叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 现代旅行者(the Modern Traveller) 000001

2. 现代旅行者(the Modern Traveller) 000002

3. 现代旅行者(the Modern Traveller) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代旅行者(The Modern Traveller)

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['trævələ(r)]
THE **MODERN** **TRAVELLER**
这 现代的 游客

现代旅行者

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . [ænd; ənd][biː] . [tiː] . [biː] .
BY **H** **.** **B** **.** **and** **B** **.** **T** **.** **B** **.**
经过 H . B . 和 B . T . B .

由 HB 和 BTB 提供

['ɔːθəz] [ɒv; əv] “ [mɔː(r)] [biːsts] ([fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] ['tʃɪldrən])
Authors **of** **“** **More** **Beasts** **(** **For** **Worse** **Children** **)**
作者 的 “ 更多的 野兽 (为了 更糟 孩子们)

《更多野兽（献给更糟糕的孩子）》的作者

” ['edwəd] ['ɑːnəld]
” **EDWARD** **ARNOLD**
” 爱德华 阿诺德

爱德华·阿诺德

- , ['bedfəd] [striːt] , London1898
37 **,** **Bedford** **Street** **,** **London1898**
- , 贝德福德 街道 , London1898

伦敦贝德福德街37号，1898年

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθəz] .
BY **THE** **SAME** **AUTHORS** **.**
经过 这 相同的 作者 .

同一作者作品。

[bæd] [tʃaɪldz] [bʊk] [ɒv; əv] [biːsts] .
BAD **CHILD'S** **BOOK** **OF** **BEASTS** **.**
坏的 孩子的 书 的 野兽 .

坏孩子的动物书。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to . , 2s .
Fcap **.** **4to** **.** **,** **2s** **.**
FCAP . 4to . , 2s .

Fcap. 4to.，2s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
nett **.**
净值 .

净额。

['ɔːldən] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['ɒksfəd] .
ALDEN **&** **CO** **.** **,** **OXFORD** **.**
奥尔登 & 一氧化碳 . , 牛津 .

牛津奥尔登公司。

[mɔː(r)] [biːsts] ([fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] ['tʃɪldrən]) .
MORE **BEASTS** **(** **for** **Worse** **Children** **)** **.**
更多的 野兽 (为了 更糟 孩子们) .

更多野兽（献给更糟糕的孩子）。

[dɪ'maɪ] 4to . , 3s .
Demy **4to** **.** **,** **3s** **.**
黛米 4to . , 3s .

Demy 4to.，3s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['edwəd] ['ɑːnəld] , ['lʌndən] .
EDWARD **ARNOLD** **,** **LONDON** **.**
爱德华 阿诺德 , 伦敦 .

爱德华·阿诺德，伦敦。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .
Table **of** **Contents** **.**
桌子 的 内容 .

目录。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table **of** **Contents**
桌子 的 内容

目录

[ai] . [faɪv]
I **.** **5**
我 . 5

一、5

[ˌaɪ 'aɪ] . ['sɛvən]
II **.** **7**
二 . 7

二、7

[θriː] . -
III **.** **18**
三、 . -

三、18

[ˌaɪ 'viː] . -
IV **.** **28**
第四 . -

IV. 28

[viː] . -
V **.** **35**
V . -

V. 35

['sɪksθ] . -
VI **.** **39**
六年级 . -

第六章第39节

[sevn] . -
VII **.** **44**
七 . -

VII.44

[eɪtθ] . -
VIII . **49**
八 . -

VIII.49

[ɪks] . -
IX . **54**
第九章 . -

IX.54

[eks] . -
X . **62**
X . -

X. 62

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . -
XI . **64**
十一 . -

十一、64

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . -
XII . **68**
十二 . -

XII.68

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . -
XIII . **70**
十三 . -

XIII.70

[ˌɛksˌaɪˈviː] . -
XIV . **74**
十四 . -

XIV.74

[trænsˈkraɪbə(r)] [nəʊt]
Transcribers **Note**
转录员 笔记

转录者注

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[fəˈgɪv] [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Forgive **the** **litter** **in** **the** **room** **.**
原谅 这 垃圾 在 这 房间 .

请原谅房间里的垃圾。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['trævələ(r)] .
THE **MODERN** **TRAVELLER** **.**
这 现代的 游客 .

现代旅行者。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['deɪli] ['menəs] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ?
The **Daily** **Menace** **,** **I** **presume** **?**
这 日常的 威胁 , 我 怙 ?

我猜是《每日威胁》吧?

[fə'gɪv] [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Forgive the litter in the room .
原谅 这 垃圾 在 这 房间 .

请原谅房间里的垃圾。

[ai][kænt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ]
I can't explain to you
我 不能 解释 到 你

我无法向你解释。

[haʊ] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː]
How out of place a man like me
如何 出去 的 地方 一个 男人 喜欢 我

像我这样的人，在这里显得多么格格不入啊。

[wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] , —
Would be without the things you see , —
会 是 没有 这 事物 你 看 , —

如果没有你所看到的这些事物，那就不是现在的样子了。

[ðə; ði] [ʃiːldz] [ænd; ənd] ['æsəgaɪ] [ænd; ənd] [ɒdz]
The Shields and Assegais and odds
这 盾牌 和 阿塞加伊斯 和 赔率

盾牌和长矛以及赔率

[ænd; ənd][endz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['sævɪdʒ] [gɒdz] .
And ends of little savage gods .
和 结束 的 小的 野蛮的 神 .

以及那些野蛮小神的终结。

[biː; bi] ['siːtɪd] ; [teɪk] [ə; eɪ] [pjuː] .
Be seated ; take a pew .
是 坐着 ; 拿 一个 座位 .

请坐；找个座位坐下。

([ɪk'skjuːs][ðə; ði] [freɪz] .
(Excuse the phrase .
(原谅 这 短语 .

（请原谅我用了这个词。）

[aɪm]['rɑːðə(r)] [rʌf] ,
I'm rather rough ,
我是 相当 粗糙的 ,

我说话比较粗鲁，

[ænd; ənd] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ! — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][gɒt]
And — pardon me ! — but have you got
和 — 赦免 我 ! — 但 有 你 得到

还有——请原谅！——请问您有.....

[ə; eɪ]['pens(ə)l] ?
A pencil ?
一个 铅笔 ?

铅笔?

[aɪv] [ə'nʌðə(r)][hɪə(r)] :
I've another here :
我已经 其他 这里 :

我这里还有一份:

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] , [ai][fɪə(r)] ,
The one that you have brought , I fear ,
这 一 那 你 有 带来 , 我 害怕 ,

恐怕你带来的那个人，

[wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .)
Will not be long enough .)
将要 不是 是 长的 足够的 .)

时间不够长。)

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)]
And so the Public want to hear
和 所以 这 民众 想 到 听到

所以公众想听

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n]
About the expedition
关于 这 远征

关于这次探险

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aiˈriːs(ə)ntli] [rɪˈtɜːnd] :
From which I recently returned :
从 哪个 我 最近 返回 :

我最近刚从那里回来:

[ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['fetɪʃ] [triː] [wɒz; wəz] [bɜːnd] ;
Of how the Fetish Tree was burned ;
的 如何 这 恋物癖 树 曾是 烧伤 ;

关于神树被焚毁的经过;

[ɒv; əv] [haʊ] [wiː; wi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] ,
Of how we struggled to the coast ,
的 如何 我们 挣扎 到 这 海岸 ,

我们是如何艰难地抵达海岸的,

[ænd; ənd] [lɒst] ['aʊə(r)] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] ;
And lost our ammunition ;
和 丢失的 我们的 弹药 ;

我们丢失了弹药;

[haʊ] [wiː; wi] [rɪˈtriːtɪd] , [saɪd][baɪ][saɪd] ;
How we retreated , side by side ;
如何 我们 撤退 , 边 经过 边 ;

我们并肩撤退;

[ænd; ənd] [haʊ] , [laɪk] ['ɪŋglɪʃmən] , [wiː; wi][daɪd] .
And how , like Englishmen , we died .
和 如何 , 喜欢 英国人 , 我们 死亡 .

我们就这样像英国人一样死去。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [heɪt] [tuː; tə] [bəʊst] ,
Well , as you know , I hate to boast ,
出色地 , 作为 你 知道 , 我 恨 到 夸 ,

嗯，你也知道，我最讨厌吹嘘。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ai][kænt][əˈbaɪd]
And , what is more , I can't abide
和 , 什么 是 更多的 , 我 不能 遵守

而且，我根本无法容忍

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][pəˈzɪʃ(ə)n] .
A popular position .
一个 受欢迎的 位置 .

一个热门职位。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[第7页]

[ai][təʊld][ðə; ði] [djuːk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]
I told the Duke the other day
我 讲述 这 公爵 这 其他 天

我前几天告诉了公爵。

[ðə; ði] [weɪ] [ai] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The way I felt about it .
这 方式 我 毛毡 关于 它 .

我当时的感受。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːtiəsli] — " [əʊ] !
He answered courteously — " Oh !
他 回答 礼貌地 — " 哦 !

他礼貌地回答道："哦！

" [æn; ən]['edɪtə(r)] ([huː] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)]
" An Editor (who had an air
" 一个 编辑 (WHO 有 一个 空气

一位编辑（他有种）

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [dʌtʃ] [kɔːl]['sævwɑːr] [feə])
Of what the Dutch call savoir faire)
的 什么 这 荷兰语 称呼 知识 公平)

（荷兰人称之为 savoir faire）

[sed] , " ['mɪstə(r)] . ['ruːtə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
Said , " Mr . Rooter , you are right ,
说 , " 先生 . 根管 , 你 是 正确的 ,

他说："鲁特先生，您说得对，

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And nobody can doubt it .
和 无人 能 怀疑 它 .

这一点毋庸置疑。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [m'ɜːməd] , " ['veri] [truː] .
" The Duchess murmured , " Very true .
" 这 公爵夫人 低声说道 , " 非常 真的 .

公爵夫人低声说道："确实如此。"

" [hɜː(r); hə(r)] ['kɒments] [meɪ] [biː; bi] [briːf] [ænd; ənd] [fjuː] ,
" Her comments may be brief and few ,
" 她 评论 可能 是 简短的 和 很少 ,

"她的评论可能简短而少，

[bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] [traɪt] .
But very seldom trite .
但 非常 很少 老套 .

但很少落入俗套。

[stɪl] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də]
Still , representing as you do
仍然 , 代表 作为 你 做

不过，你仍然代表着.....

[ə; eɪ]['pʌblɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
A public and a point of view ,
一个 民众 和 一个 观点 的 看法 ,

公众和观点，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][dʒɒt]
I'll give you leave to jot
患病的 给 你 离开 到 点

我允许你记下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmɑːrks] , — [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] , —
A few remarks , — a very few , —
一个 很少 评论 , — 一个 非常 很少 , —

几点说明，——真的只有几点，——

[bʌt; bət] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt]
But understand that this is not
但 理解 那 这 是 不是

但要明白，这并非如此。

[ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l] [ˈɪntəvjuː] .
A formal interview .
一个 正式的 面试 .

正式面试。

[ænd; ənd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [aɪ] [wɪl] [bɪˈgɪn]
And , first of all , I will begin
和 , 第一的 的 全部 , 我 将要 开始

首先，我将开始

[baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [kəˈmɑːndə(r)] [sɪn] .
By talking of Commander Sin .
经过 说 的 指挥官 罪 .

谈到辛指挥官。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhenri] [sɪn][frɒm; frəm][kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Poor Henry Sin from quite a child ,
贫穷的 亨利 罪 从 相当 一个 孩子 ,

可怜的亨利·辛，从小就是个孩子。

[aɪ][fɪə(r)] , [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ˈrɑːðə(r)][waɪld] ;
I fear , was always rather wild ;
我 害怕 , 曾是 总是 相当 荒野 ;

恐怕他一直都比较野性；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)] [djuː]
But all his faults were due
但 全部 他的 故障 是 到期的

但他所有的过错都是由于……

[tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] ,
To something free and unrestrained ,
到 某物 自由的 和 不受约束的 ,

向自由无拘无束的事物，

[ðæt] [ˈpɑːtli] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [peɪnd]
That partly pleased and partly pained
那 部分 高兴 和 部分 痛苦

既高兴又痛苦

[ðə; ðiˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [njuː] .
The people whom he knew .
这 人们 谁 他 知道 .

他认识的人。

[ʌn'tɔ:t] ([fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)] [taɪmz] [rɪ'kwaɪə(r)]) ,
Untaught (for what our times require) ,
未受过教育 (为了 什么 我们的 时代 要求) ,

（不具备我们这个时代所需的）

['leɪzi] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] ,
Lazy , and something of a liar ,
懒惰的 , 和 某物 的 一个 说谎者 ,

懒惰，而且有点爱说谎，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [wei]
He had a foolish way
他 有 一个 愚蠢 方式

他行事愚蠢。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɒv; əv] ['ɔ:lweɪz] ['sweərɪŋ] ([mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les]) ;
Of always swearing (more or less) ;
的 总是 咒骂 (更多的 或者 较少的) ;

总是说脏话（或多或少）;

[ænd; ənd] , ['lɑ:stli] , [let] [ˌju: 'es] [seɪ]
And , lastly , let us say
和 , 最后 , 让 我们 说

最后，我们来说说

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['slʌv(ə)nli] [ɪn] [dres] ,
A little slovenly in dress ,
一个 小的 邋遢的 在 裙子 ,

穿着略显邋遢，

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [prəʊn] [tu:; tə] ['drʌŋkənnəs] ;
A trifle prone to drunkenness ;
一个 琐事 易于 到 酒醉 ;

一个有点爱喝酒的人;

[ə; eɪ] ['gæmblə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [ɪk'ses] ,
A gambler also to excess ,
一个 赌徒 还 到 过量的 ,

一个过度沉迷赌博的人，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [nəʊn] [tu:; tə] [peɪ] .
And never known to pay .
和 绝不 已知 到 支付 .

而且从未支付过费用。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [klʌbz] [ɪn] ['lʌndən] , [hi:; hi]
As for his clubs in London , he
作为 为了 他的 俱乐部 在 伦敦 , 他

至于他在伦敦的俱乐部，他

[wɒz; wəz] [pil] [æt; ət] [ten] , [ɪk'speld] [frɒm; frəm] [θri:] .
Was pilled at ten , expelled from three .
曾是 药丸 在 十 , 被驱逐 从 三 .

十岁时被开除，被三所学校开除。

[ə; eɪ] [mæn] [bəʊ'hi:miən] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] —
A man Bohemian as could be —
一个 男人 波西米亚 作为 可以 是 —

一个十足的波西米亚人——

[bʌt; bət] ['riːəli] ['vɪʃəs] ?
But really vicious ?
但 真的 恶毒 ?

但真的那么恶毒吗?

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] , [ɔːl][ɪz] [sed] .
When these are mentioned , all is said .
什么时候 这些 是 提及 , 全部 是 说 .

这些话一说，一切就都说完了。

[ænd; ənd] [ðen] — [kə'mɑːndə(r)] [sɪn][ɪz] [ded] :
And then — Commander Sin is dead :
和 然后 — 指挥官 罪 是 死的 :

然后——辛指挥官死了:

[diː] [mɔrtuɪs] [kjuːi]['boʊnoʊ] ?
De Mortuis cui bono ?
德 莫蒂伊斯 翠 波诺 ?

De Mortuis cui bono?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [nəʊ] [ai] [miːn]
Of course , the Public know I mean
的 课程 , 这 民众 知道 我 意思是

当然，公众知道我的意思。

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
To publish in the winter .
到 发布 在 这 冬天 .

将于冬季出版。

[ai]['menʃ(ə)n][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɪn]
I mention the intention in
我 提到 这 意图 在

我提到了我的意图

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[kə'nekʃn] [wɪð] [kə'mɑːndə(r)] [sɪn] ;
Connection with Commander Sin ;
联系 和 指挥官 罪 ;

与辛指挥官的联系;

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['prɪntə(r)] .
The book is with the Printer .
这 书 是 和 这 打印机 .

书稿已送至印刷厂。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pruːfs] , [ai][faɪnd]
And here , among the proofs , I find
和 这里 , 之中 这 证明 , 我 寻找

而在这里，在这些证据中，我发现

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪnd] —
The very thing I had in mind —
这 非常 事物 我 有 在 头脑 —

正是我所想的——

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ə'pɒn][peɪdʒ] [ˌθɜː'tiːn] .
The portrait upon page thirteen .
这 肖像 之上 页 十三 .

第十三页上的肖像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[preɪ] [pɔːz] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [mɑːk]
Pray pause awhile , and mark
祈祷 暂停 一会儿 , 和 标记

祈祷片刻，并做个标记

[ðə; ði]['waɪəri] [lɪmz] , [ðə; ði] ['vɪgərəs] [miːn] ,
The wiry limbs , the vigorous mien ,
这 细长的 四肢 , 这 蓬勃 面容 ,

四肢精瘦，神态健壮，

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][heə(r)][ænd; ənd][dɑːk] ;
The tangled hair and dark ;
这 纠缠不清 头发 和 黑暗的 ;

头发凌乱，肤色黝黑；

[ðə; ði] [glɑːns] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd][hɒt] ,
The glance imperative and hot ,
这 瞥一眼 至关重要的 和 热的 ,

那眼神充满渴望，炽热而强烈。

[ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] [wɜːld] [baɪ] [stɔːm] :
That takes a world by storm :
那 需要 一个 世界 经过 风暴 :

这震惊了世界：

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] , [bʌt; bət] [wɒt]
All these are in the plate , but what
全部 这些 是 在 这 盘子 , 但 什么

所有这些都在盘子里，但是什么呢?

[juː; jʊ] ['tʃiːfli] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːv] [ɪz]
You chiefly should observe is
你 主要 应该 观察 是

你主要应该注意的是

[ðə; ði] — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm]
The — Did you say his uniform
这 — 做过 你 说 他的 制服

那——你说的是他的制服吗?

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] ?
Betrayed a foreign service ?
背叛 一个 外国的 服务 ?

背叛了外交部门?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
Of course , it does !
的 课程 , 它 做 !

当然会!

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn]
He was not born
他 曾是 不是 出生

他并非生来如此

[ɪn]['lɪt(ə)l] ['ɪŋgləɪnd] !
In little England !
在 小的 英格兰 !

在小英格兰!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [keɪp] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɔ:n] ,
Beyond the Cape , beyond the Horn ,
超过 这 岬 , 超过 这 喇叭 ,

越过好望角，越过合恩角，

[bɪ'jɒnd] [fər'nændoʊ][ˌpi: 'əʊ] ,
Beyond Fernando Po ,
超过 费尔南多 波 ,

费尔南多波岛之外

[ɪn][sʌm; səm][fɑ:(r)] [aɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lait]
In some far Isle he saw the light
在 一些 远的 小岛 他 锯 这 光

在某个遥远的岛屿上，他看到了光

[ðæt] [bɜ:nz] [ðə; ði] ['tɒrɪd] [zəʊn] ,
That burns the torrid zone ,
那 烧伤 这 热带 区 ,

这会烧毁炎热地带。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][kwaɪt]
But where it lay was never quite
但 在哪里 它 躺 曾是 绝不 相当

但它究竟在哪里，却始终没有完全确定。

[ɪn'dju:bɪtəbli] [nəʊn] .
Indubitably known .
无疑 已知 .

毋庸置疑。

[hɪm'self] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [mɑ:tɪ'ni:k] ,
Himself inclined to Martinique ,
他本人 倾斜 到 马提尼克岛 ,

他本人更倾向于马提尼克岛。

[hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] - .
His friends to Farralone .
他的 朋友们 到 - .

他的朋友们去了法拉隆。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [spi:k] ?
But why of this discussion speak ?
但 为什么 的 这 讨论 说话 ?

但为什么要参与这场讨论呢?

[ðə; ði] [gləʊb] [wɒz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əʊn] !
The Globe was all his own !
这 地球 曾是 全部 他的 自己的 !

《环球报》完全是他自己的!

[əʊ] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɜ:θ]
Oh ! surely upon such a birth
哦 ! 一定 之上 这样的 一个 出生

哦！这样的出生必定会令人惊叹。

[nəʊ] ['peti] [flæg] [ˌʌn'fə:l] !
No petty flag unfurled !
不 小气 旗帜 展开 !

不升起小旗!

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [ɜ:θ] ,
He was a citizen of earth ,
他 曾是 一个 公民 的 地球 ,

他是地球公民,

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] !
A subject of the world !
一个 主题 的 这 世界 !

世界公民!

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m][hi:; hi][bɔ:(r)] ,
As for the uniform he bore ,
作为 为了 这 制服 他 钻孔 ,

至于他所穿的制服,

[hi:; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][wɔ:(r)]
He won it in the recent war
他 韩元 它 在 这 最近的 战争

他在最近的战争中赢得了它

[bɪ'twi:n] [pə'ru:][ænd; ənd]['ekwədɔ:(r)] ,
Between Peru and Ecuador ,
之间 秘鲁 和 厄瓜多尔 ,

在秘鲁和厄瓜多尔之间,

[ænd; ənd] ['θʌrəli] [hi:; hi] [ɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .
And thoroughly he earned it .
和 彻底 他 获得 它 .

他完全配得上这份荣誉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
Alone of all who at the time
独自的 的 全部 WHO 在 这 时间

当时所有人中只有他一人

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:vɪŋ] ['sentənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][kraɪm] ,
Were serving sentences for crime ,
是 服务 句子 为了 犯罪 ,

因犯罪正在服刑,

[sɪn] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑ:sə'reɪʃn]
Sin , during his incarceration
罪 , 期间 他的 监禁

罪,在他被监禁期间

[hæd; həd] ['stʌdid] [wɜ:ks] [ɒn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;
Had studied works on navigation ;
有 研究 作品 在 导航 ;

曾研读过航海方面的著作;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['lɜ:nɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
And when the people learned it ,
和 什么时候 这 人们 学习 它 ,

当人们知道这件事后,

[ðeɪ] ['prɒmptli] [let] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒeɪl] ,
They promptly let him out of jail ,
他们 及时 让 他 出去 的 监狱 ,

他们立即将他释放出狱。

[bʌt; bət] [ɒn] [kən'dɪʃn] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] .
But on condition he should sail .
但 在 状况 他 应该 帆 .

但条件是他应该出海。

[ˌaɪ 'ti:] [mɑ:kt] [æn; ən] ['i:pɒk] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ]
It marked an epoch , and you may
它 标记 一个 时代 , 和 你 可能

它标志着一个时代的到来，你或许

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɪn]
Recall the action in
记起 这 行动 在

回想一下当时的行动

[ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - [beɪ] ?
A place called Quaxipotle bay ?
一个 地方 称为 - 湾 ?

一个叫夸西波特尔湾的地方?

[jes] , [bəuθ] [ðə; ði] ['neivi] [ræn] [ə'weɪ] ;
Yes , both the navies ran away ;
是的 , 两个都 这 海军 跑 离开 ;

是的，双方海军都逃跑了;

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['ekwədɔ:(r)] [kæn; kən] [seɪ]
And yet , if Ecuador can say
和 然而 , 如果 厄瓜多尔 能 说

然而，如果厄瓜多尔能说

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ʃi:; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ,
That on the whole she won the day ,
那 在 这 所有的 她 韩元 这 天 ,

总的来说，她赢了。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] [sɪn] .
The fact is due to Sin .
这 事实 是 到期的 到 罪 .

这一切都是由于罪恶造成的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [fli:t] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ten] [wi:ks] [aʊt] ,
The Fleet was hardly ten weeks out ,
这 舰队 曾是 几乎 十 周 出去 ,

舰队出发还不到十周时间，

[wen] ['sʌmbədi] [dɪ'skraɪd]
When somebody descried
什么时候 某人 描述

当有人描述

[ðə; ði] ['enəmi] .
The enemy .
这 敌人 .

敌人。

[sɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
Sin **gave** **a** **shout** **,**
罪 给予 一个 喊 ,

辛大喊一声，

[ðə; ði]['helmzmən][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'baʊt] ;
The **Helmsmen** **put** **the** **ship** **about** **;**
这 舵手 放 这 船 关于 ;

舵手们调转了船的航向；

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'pɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,
For **,** **upon** **either** **side** **,**
为了 , 之上 任何一个 边 ,

因为，在两侧，

['tæktɪks][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
Tactics **demanded** **a** **retreat** **.**
策略 要求 一个 撤退 .

战术需要撤退。

[djuː] [west] [rɪ'taɪəd][ðə; ði] ['fɒrən] [fliːt] ,
Due **west** **retired** **the** **foreign** **fleet** **,**
到期的 西方 退休 这 外国的 舰队 ,

正西方向的外国舰队退役了，

[bʌt; bət][sɪn][hiː; hi] [stɪrd] [djuː] [iːst] ;
But **Sin** **he** **steered** **due** **east** **;**
但 罪 他 转向 到期的 东方 ;

但辛却向正东方向驶去；

[hiː; hi] ['mʌtə] , “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] .
He **muttered** **,** **“** **They** **shall** **never** **meet** **.**
他 低声说道 , “ 他们 将 绝不 见面 .

他喃喃自语道：“他们永远不会相遇。”

” [ænd; ənd] [wen] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ,
” **And** **when** **,** **towards** **the** **close** **of** **day** **,**
” 和 什么时候 , 向 这 关闭 的 天 ,

“而当一天即将结束时，

[ðə; ði] ['fəʊmən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst]
The **foemen** **were** **at** **least**
这 敌人 是 在 至少

敌军至少

[ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
Fifteen **or** **twenty** **miles** **away** **,**
十五 或者 二十 英里 离开 ,

十五到二十英里之外，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] - ['stjuːəd] [ɑːft] ,
He **called** **his** **cabin** **-** **steward** **aft** **,**
他 称为 他的 舱 - 管家 后部 ,

他叫来他的客舱服务员，

[ðə; ði]['bəʊldɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] ;
The **boldest** **of** **his** **men** **;**
这 最勇敢的 的 他的 男人 ;

他手下最勇敢的人；

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [hiː; hi] [lɑːft]
He **grasped** **them** **by** **the** **hand** **;** **he** **laughed**
他 抓住 他们 经过 这 手 ; 他 笑了

他抓住他们的手，大笑起来。

[ə; eɪ] ['fɪələs] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðen] ,
A **fearless** **laugh** **,** **and** **then** **,**
一个 无畏 笑 , 和 然后 ,

一声无所畏惧的笑声，然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

“ ['hev(ə)n] [help] [ðə; ði] [raɪt] !
“ **Heaven** **help** **the** **right** **!**
“ 天堂 帮助 这 正确的 !

“上帝保佑右派！”

[fʊl] [stiːm] [ə; eɪ] - [hed] ,
Full **steam** **a** **-** **head** **,**
满的 蒸汽 一个 - 头 ,

全速前进，

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋz] [seɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .
Fighting **for** **fighting's** **sake** **,** **”** **he** **said** **.**
斗争 为了 战斗的 清酒 , ” 他 说 .

“为了战斗而战斗，”他说。

[djuː] [west] [ðə; ði] [fəʊ] — [djuː] [iːst] [hiː; hi] [stɪrd] .
Due **west** **the** **foe** **—** **due** **east** **he** **steered** **.**
到期的 西方 这 敌人 — 到期的 东方 他 转向 .

敌人正西而来，他却向正东进发。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah **,** **me** **!**
啊 , 我 !

啊，是我！

[ðə; ði] ['veri] ['stəʊkə(r)] [tʃɪəd] ,
the **very** **stokers** **cheered** **,**
这 非常 司炉 欢呼 ,

就连司炉工们都欢呼起来。

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [blæk] [wɪð] [kəʊl]
And **faces** **black** **with** **coal**
和 面孔 黑色的 和 煤炭

脸上沾满了煤炭，显得黝黑。

[ænd; ənd] ['fʌzi] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪv] [deɪz] - [bɪəd]
And **fuzzy** **with** **a** **five** **days** **'** **beard**
和 模糊 和 一个 五 天 - 胡须

胡子拉碴，五天没刮了。

[pɒpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [jeld] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]
Popped **up** **,** **and** **yelled** **,** **and** **disappeared**
爆裂 向上 , 和 大喊 , 和 消失

突然出现，大喊一声，然后消失了

[iːtʃ] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [həʊl] .
Each **in** **its** **little** **hole** **.**
每个 在 它是 小的 洞 .

每个都在自己的小孔里。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
Long **after** **they** **were** **out** **of** **sight** **,**
长的 后 他们 是 出去 的 视线 ,

即使他们早已消失在人们的视线之外，

[lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,
Long after dark , throughout the night ,
长的 后 黑暗的 , 自始至终 这 夜晚 ,

夜幕降临很久之后，一直到深夜，

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
Throughout the following day ,
自始至终 这 下列的 天 ,

接下来的一整天，

[hi:; hi] [went] [ɒn] ['faɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] !
He went on fighting all the time !
他 去 在 斗争 全部 这 时间 !

他一直在战斗！

[nɒt] [wɔ:(r)] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [haʊ] [sə'blaɪm] !
Not war , perhaps , but how sublime !
不是 战争 , 也许 , 但 如何 升华 !

或许不是战争，但多么壮丽啊！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [ə'ʃɔ:(r)] ,
Just as he would have stepped ashore ,
只是 作为 他 会 有 步 岸上 ,

就像他即将踏上岸边一样，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['ekwədɔ:(r)]
The President of Ecuador
这 总统 的 厄瓜多尔

厄瓜多尔总统

[keɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:tə(r)] [dek] ;
Came on his quarter deck ;
来 在 他的 四分之一 甲板 ;

来到他的后甲板上；

[ɪm'breɪst] [hɪm] ['twenti] [taɪmz] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] ,
Embraced him twenty times or more ,
拥抱 他 二十 时代 或者 更多的 ,

拥抱了他二十多次，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [straɪps] [ænd; ənd] [θɪŋz] [gə'lɔ:(r)] ,
And gave him stripes and things galore ,
和 给予 他 条纹 和 事物 数不胜数 ,

还给他加了条纹和其他各种各样的东西，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[krɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['medlz] [baɪ] [ðə; ði] [skɔ:(r)] ,
Crosses and medals by the score ,
十字架 和 奖牌 经过 这 分数 ,

按分数颁发十字架和奖牌，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃek] , —
And handed him a cheque , —
和 递交 他 一个 查看 , —

然后递给他一张支票，——

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [hiː; hi] [riːd] .

And	then	a	little	speech	he	read	.
和	然后	一个	小的	演讲	他	读	.

然后他朗读了一小段演讲稿。

“ [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] , [jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] [sed] ,

“	Of	twenty	years	,	your	sentence	said	,
“	的	二十	年	,	你的	句子	说	,

“你的刑期是二十年，”

“ [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] — [ə'nʌðə(r)] [wiːk]

“	That	you	should	serve	—	another	week
“	那	你	应该	服务	—	其他	星期

“你应该再服务一周。”

“ ([ə'læs] !

“	(	Alas	!
“	(	唉	!

“(唉！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [spiːk])

it	shames	me	as	I	speak	)
它	耻辱	我	作为	我	说话	)

说实话，我感到很羞愧。）

“ [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ] ['kwɪtɪd] .

“	Was	owing	when	you	quitted	.
“	曾是	欠款	什么时候	你	辞职	.

“你辞职的时候我还欠着债。”

“ [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] ,

“	In	recognition	of	your	nerve	,
“	在	认出	的	你的	神经	,

“鉴于你的勇气，

“ [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv]

“	It	gives	me	pleasure	to	observe
“	它	给予	我	乐趣	到	观察

观察令我感到愉悦

“ [ðə; ðiˌ][taɪm][juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [sɜːv]

“	The	time	you	still	had	got	to	serve
“	这	时间	你	仍然	有	得到	到	服务

你还有时间去服役。

“ [ɪz] ['təʊtəli] [rɪ'mɪtɪd] .

“	Is	totally	remitted	.
“	是	完全	已汇出	.

“已完全豁免。”

“ [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] ” —

“	Instead	of	which	these	friends	of	mine	”	—
“	反而	的	哪个	这些	朋友们	的	矿	”	—

“而不是我的这些朋友”——

([ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪn]

(	And	here	he	pointed	to	a	line
(	和	这里	他	尖	到	一个	线

（他指着一条线）

[ɒv; əv] ['kəːnəl] [ɒn][ðə; ðiˌ] [kiː]) —

Of	Colonels	on	the	Quay	)	—
的	上校	在	这	码头	)	—

码头上的上校们）——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

“ [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn]
“ Have changed your sentence to a fine
“ 有 已更改 你的 句子 到 一个 美好的

“已将你的刑罚改为罚款。”

“ [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Made payable to me .
“ 制成 应付账款 到 我 .

“支付给我本人。”

“ [nəʊ] — [duː; də][nɒt] [θæŋk] [ˌem 'iː] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] !
“ No — do not thank me — not a word !
“ 不 — 做 不是 感谢 我 — 不是 一个 单词 !

“不——不要谢我——一个字都不要谢！”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [seɪ]
“ I am very glad to say
“ 我 是 非常 高兴的 到 说

我很高兴地说

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃek] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [θɜːd]
“ This little cheque is quite a third
“ 这 小的 查看 是 相当 一个 第三

“这张小支票真是太棒了！”

“ [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] .
“ Of what you have to pay .
“ 的 什么 你 有 到 支付 .

“你必须支付的费用。”

” [ðə; ði] [kruːˌ] [ðeɪ] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ə'gen] ,
” The crew they cheered and cheered again ,
” 这 全体人员 他们 欢呼 和 欢呼 再次 ,

“船员们欢呼雀跃，一遍又一遍地欢呼。”

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['lɔɪəl] - [hɑːtɪd] [men] !
The simple - loyal - hearted men !
这 简单的 - 忠诚 - 心地 男人 !

心地善良、忠诚的人！

[sʌtʃ] [diːdz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][feɪl][tuː; tə][biː; bi]
Such deeds could never fail to be
这样的 契约 可以 绝不 失败 到 是

这样的行为绝不可能失败。

[rɪ'naʊnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [west] .
Renowned throughout the west .
著名 自始至终 这 西方 .

闻名西部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['kʌz(ə)nz]['əʊvə(r)] [siː]
It was our cousins over sea
它 曾是 我们的 表兄弟姐妹 超过 海

那是我们海外的表亲。

[ðæt] [lʌvd] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [best] , —
That loved the Sailor best , —
那 喜爱 这 水手 最好的 , —

最爱水手的那个人——

['aʊə(r)]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

Our	Anglo	-	Saxon	kith	and	kin	,
我们的	盎格鲁	-	撒克逊	亲	和	亲属	,

我们的盎格鲁-撒克逊同胞，

[ðeɪ] ['dəʊtɪd][ɒn] [kə'mɑːndə(r)] [sɪn] ,

They	doted	on	Commander	Sin	,
他们	宠溺	在	指挥官	罪	,

他们非常疼爱辛指挥官，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fiːst]

And	gave	him	a	tremendous	feast
和	给予	他	一个	巨大的	盛宴

他们为他准备了丰盛的宴席。

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['stɑːtɪd] .

The	week	before	we	started	.
这	星期	前	我们	开始	.

开学前一周。

- , [ænd; ənd] - ,

O'Hooligan	,	and	Vonderbeast	,
-	,	和	-	,

O'Hooligan 和 Vonderbeast

[ænd; ənd][niːkoʊlɑːtsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

And	Nicolazzi	,	and	the	rest	,
和	尼科拉齐	,	和	这	休息	,

还有尼科拉齐和其他人，

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .

Were	simply	broken	-	hearted	.
是	简单地	破碎的	-	心地	.

我们心碎了。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][et; eɪt][ænd; ənd][kraɪd] , “ [gɒd] [spiːd] !

They	came	and	ate	and	cried	,	“	God	speed	!
他们	来了	和	吃	和	哭	,	“	上帝	速度	!

他们来了，吃了东西，哭着说：“一路顺风！”

” [ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] [ɪn'diːd] ,

”	The	Bill	was	very	large	indeed	,
”	这	账单	曾是	非常	大的	的确	,

“这项法案的金额确实非常庞大。”

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn]

And	paid	for	by	an	Anglo	-	Saxon
和	有薪酬的	为了	经过	一个	盎格鲁	-	撒克逊

并由盎格鲁-撒克逊人支付。

[huː] [bɔː(r)][ðə; ði] ['stɜːlɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒæksən] .

Who	bore	the	sterling	name	of	Jackson	.
WHO	钻孔	这	英镑	姓名	的	杰克逊	.

他拥有杰克逊这个显赫的姓氏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][sɪn][wɒz; wəz] [siːn]

On	this	occasion	Sin	was	seen
在	这	场合	罪	曾是	已见

这次，人们看到了辛。

['təʊstɪŋ] [mə'kɪnli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .
Toasting **McKinley** **and** **the** **Queen** **.**
祝酒 麦金利 和 这 女王 .

向麦金利和女王致敬。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [dʌl] , [bʌt; bət][nɒt][æn; ən] [aɪ] ,
The **speech** **was** **dull** **,** **but** **not** **an** **eye** **,**
这 演讲 曾是 乏味的 , 但 不是 一个 眼睛 ,

演讲很乏味，但毫无亮点。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wɒz; wəz][draɪ] . [[wʌn]] [[wʌn]]
Not **even** **the** **champagne** **was** **dry** **.** **[** **1** **]** **[** **1** **]**
不是 甚至 这 香槟酒 曾是 干燥 . [1] [1]

连香槟都干了。[1][1]

[əb'zɜːv] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['dʒæksən] ,
Observe **the** **face** **of** **William** **Jackson** **,**
观察 这 脸 的 威廉 杰克逊 ,

观察一下威廉·杰克逊的脸，

[haʊ] ['tɪpɪk(ə)l][æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn] !
How **typical** **an** **Anglo** **-** **Saxon** **!**
如何 典型的 一个 盎格鲁 - 撒克逊 !

真是典型的盎格鲁-撒克逊人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[naʊ] ['wɪljəm] [blʌd] , [ɔː(r)] , [æz; əz][aɪ] [stɪl]
Now **William** **Blood** **,** **or** **,** **as** **I** **still**
现在 威廉 血 , 或者 , 作为 我 仍然

现在是威廉·布拉德，或者，正如我仍然

[ə'fekʃənətli] [kɔːl] [hɪm] , [bɪl] ,
Affectionately **call** **him** **,** **Bill** **,**
亲切地 称呼 他 , 账单 ,

亲切地称呼他为比尔。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] ;
Was **of** **a** **different** **stamp** **;**
曾是 的 一个 不同的 邮票 ;

是另一种邮票;

[wʌn] [huː] , [ɪn]['ʌðə(r)]['eɪdʒɪz] [bɔːn]
One **who** **,** **in** **other** **ages** **born**
一 WHO , 在 其他 年龄 出生

在其他时代出生的人

[hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd] [ə'dɔːn]
Had **turned** **to** **strengthen** **and** **adorn**
有 转向 到 加强 和 装饰

转而加强和装饰

[ðə; ði] ['senət] [ɔː(r)][ðə; ði][kæmp] .
The **Senate** **or** **the** **Camp** **.**
这 参议院 或者 这 营 .

参议院还是营地?

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] , ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] ,

But	Fortune	,	jealous	and	austere	,
但	财富	,	嫉妒的	和	简朴	,

但是命运，嫉妒而严酷，

[hæd; həd] [mɑːkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪə(r)]

Had	marked	him	for	a	great	career
有	标记	他	为了	一个	伟大的	职业

曾有人认为他前途无量。

[ɒv; əv][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl][kaɪnd] —

Of	more	congenial	kind	—
的	更多的	相投	种类	—

更合意的那种——

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ˌbʌkə'nɪə(r)] ,

A	sort	of	modern	Buccaneer	,
一个	种类	的	现代的	海盗	,

一种现代海盗式的人物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kə'mɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

Commercial	and	refined	.
商业的	和	精制	.

商业化且精致。

[laɪk] [ɔːl] [greɪt] [men] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'feəz]

Like	all	great	men	,	his	chief	affairs
喜欢	全部	伟大的	男人	,	他的	首席	事务

像所有伟人一样，他的主要事务

[wɜː(r); wə(r)] ['baɪɪŋ] [stɒks] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ʃer] .

Were	buying	stocks	and	selling	shares	.
是	购买	股票	和	销售	分享	.

我们在买卖股票。

[hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

He	occupied	his	mind
他	占领	他的	头脑

他全神贯注于自己的思绪。

[ɪn] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [deɪ] [frɒm; frəm] [men]

In	buying	them	by	day	from	men
在	购买	他们	经过	天	从	男人

白天从男人那里购买它们

[huː] ['niːdɪd] ['redi] [kæʃ] , [ænd; ənd] [ðen]

Who	needed	ready	cash	,	and	then
WHO	需要	准备好	现金	,	和	然后

谁需要现金，然后

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen]

At	evening	selling	them	again
在	晚上	销售	他们	再次

晚上又把它们卖掉了

[tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [daɪnd] .

To	those	with	whom	he	dined	.
到	那些	和	谁	他	用餐	.

致与他共进晚餐的人们。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fɪl]

But	such	a	task	could	never	fill
但	这样的	一个	任务	可以	绝不	充满

但这样的任务永远无法满足

[hɪz; ɪz] ['mɑːstəfl] [æm'bɪʃ(ə)n]

His	masterful	ambition
他的	精湛	志向

他雄心勃勃

[ðæt] ['ræpɪd] [glɑːns] , [ðæt] ['aɪən] [wɪl] ,

That	rapid	glance	,	that	iron	will	,
那	迅速的	瞥一眼	,	那	铁	将要	,

那迅疾的目光，那钢铁般的意志，

[dis'dein] ([ænd; ənd] ['raɪtfəli]) [tuː; tə] [meɪk]

Disdained	(	and	rightfully	)	to	make
轻蔑	(	和	理所当然地	)	到	制作

鄙视（而且理所当然地鄙视）制作

[ə; eɪ]['prɒfɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɔː(r)] [teɪk]

A	profit	here	and	there	,	or	take
一个	利润	这里	和	那里	,	或者	拿

这里赚点小钱，或者拿

[hɪz; ɪz] [tuː] [pə(r)] [sent] . [kə'mɪʃ(ə)n] .

His	two	per	cent	.	commission	.
他的	二	每	中心	.	委员会	.

他的2%佣金。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] ['nəublə] [stʌf] [wɒz; wəz] [frɔːt] ;

His	soul	with	nobler	stuff	was	fraught	;
他的	灵魂	和	更高贵	东西	曾是	充满危机	;

他内心深处充满了高尚的情感；

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ,

The	love	of	country	,	as	it	ought	,
这	爱	的	国家	,	作为	它	应该	,

爱国之心，就其应有的样子而言，

['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] [ækt][ænd; ənd] [θɔːt] .

Haunted	his	every	act	and	thought	.
闹鬼的	他的	每一个	行为	和	想法	.

它如影随形地萦绕在他的一举一动和每一个念头中。

[tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [p'aʊəz] ,

To	that	he	lent	his	mighty	powers	,
到	那	他	借出的	他的	强大的	权力	,

他为此贡献了自己的强大力量。

[tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] ,

To	that	he	gave	his	waking	hours	,
到	那	他	给予	他的	醒来	小时	,

他把醒着的所有时间都奉献给了这件事。

[ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [driːmd] [ɪn] ['trʌbld] [sliːp] ,

Of	that	he	dreamed	in	troubled	sleep	,
的	那	他	梦见	在	麻烦	睡觉	,

他在不安的睡眠中梦到了这件事。

[tɪl] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ðə; ði] [diːp]

Till	,	after	many	years	,	the	deep
直到	,	后	许多	年	,	这	深的

直到多年以后，深处

[ɪm'pɪəriəl][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Imperial **emotion** **,**
帝国 情感 ,

帝王般的情感，

[ðæt] [muːvz] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ]['mɑːʃ(ə)l] [streɪn] ,
That **moves** **us** **like** **a** **martial** **strain** **,**
那 移动 我们 喜欢 一个 武术 拉紧 ,

那感觉就像一首激昂的战歌，振奋人心。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [breɪn]
Turned **his** **Napoleonic** **brain**
转向 他的 拿破仑时代 脑

他转变了拿破仑式的思维

[tuː; tə] ['kʌmpəni] [prə'məʊʃ(ə)n] .
To **company** **promotion** **.**
到 公司 晋升 .

用于公司推广。

[hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][səʊ] :
He **failed** **,** **and** **it** **was** **better** **so** **:**
他 失败的 , 和 它 曾是 更好的 所以 :

他失败了，而且这样更好：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
It **made** **our** **expedition** **.**
它 制成 我们的 远征 .

它成就了我们的探险。

[wʌn] [deɪ] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ])
One **day** **(** **it** **was** **a** **year** **ago** **)**
一 天 (它 曾是 一个 年 前)

有一天（那是一年前的事了）

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [fʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taʊn] ,
He **came** **on** **foot** **across** **the** **town** **,**
他 来了 在 脚 穿过 这 镇 ,

他步行穿过小镇而来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [lʌk] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [daʊn] ,
And **said** **his** **luck** **was** **rather** **down** **,**
和 说 他的 运气 曾是 相当 向下 ,

他说自己最近运气不太好。

[ænd; ənd] [wʊd] [ai][lend][hɪm][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ?
And **would** **I** **lend** **him** **half** **-** **a** **-** **crown** **?**
和 会 我 借 他 一半 - 一个 - 王冠 ?

那我愿意借给他半克朗吗?

[ai][dɪd] , [bʌt; bət][ɒn] [kən'dɪʃn]
I **did** **,** **but** **on** **condition**
我 做过 , 但 在 状况

我确实这么做了，但有条件

([drɔːn] [ʌp][ɪn]['prɒpə(r)]['liːg(ə)l] [ʃeɪp] ,
(**Drawn** **up** **in** **proper** **legal** **shape** **,**
(绘制 向上 在 恰当的 合法的 形状 ,

（以符合法律规定的形式起草，

['witnis] [ænd; ənd] [siːld] , [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [teɪp] ,
Witnessed and sealed , and tied with tape ,
目击者 和 密封 , 和 系 和 磁带 ,

经见证、密封并用胶带捆绑，

[ænd; ənd] ['kɒstɪŋ] [tuː] [paʊnd] [tuː]) ,
And costing two pound two) ,
和 成本 二 磅 二) ,

售价为两英镑二便士)，

[ðæt] , " [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [jɪə(r)]
That , " If within the current year
那 , " 如果 之内 这 当前的 年

也就是说，"如果在本年度内

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [klɪə(r)] ,
He made a hundred thousand clear ,
他 制成 一个 百 千 清除 ,

他澄清了十万人的疑问，

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [ɪn]
" He should accompany me in
" 他 应该 陪伴 我 在

他应该陪我一起去

[ə; eɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ai] [hæd; həd] [fɔːmd] [wɪð] [sɪn]
A Project I had formed with Sin
一个 项目 我 有 形成 和 罪

我和辛共同发起的一个项目

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌtɪmbʌk'tuː] .
To go to Timbuctoo .
到 去 到 廷巴克图 .

去廷巴克图。

['leɪtə(r)] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɪf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Later , we had a tiff because
之后 , 我们 有 一个 蒂芙 因为

后来，我们吵了一架，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ai] [ˌɪntrə'djuːst] [ə'nʌðə(r)] [klɔːz] ,
I introduced another clause ,
我 介绍 其他 条款 ,

我引入了另一项条款，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sens] [ɪz] ,
Of which the general sense is ,
的 哪个 这 一般的 感觉 是 ,

其总体含义是：

[ðæt] [blʌd] , [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [keɪs]
That Blood , in the unlikely case
那 血 , 在 这 不太可能 案件

那份血，在不太可能的情况下

[ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
Of this adventure taking place ,
的 这 冒险 采取 地方 ,

关于这次冒险的发生，

[ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spensɪz] .
Should **pay** **the** **whole** **expenses** **.**
应该 支付 这 所有的 开支 .

应承担全部费用。

[blʌd] [swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [riːd]
Blood **swore** **that** **he** **had** **never** **read**
血 发誓 那 他 有 绝不 读

布拉德发誓他从未读过

[ɔː(r)] [siːn] [ðə; ði] [klɔːz] .
Or **seen** **the** **clause** **.**
或者 已见 这 条款 .

或者看到了这条条款。

[bʌt; bət] [blʌd] [ɪz] [ded] .
But **Blood** **is** **dead** **.**
但 血 是 死的 .

但布拉德已经死了。

[wel] , [θruː] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] ,
Well **,** **through** **a** **curious** **stroke** **of** **luck** **,**
出色地 , 通过 一个 好奇的 中风 的 运气 ,

嗯，出于一种奇妙的运气，

[ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [strʌk]
That **very** **afternoon** **he** **struck**
那 非常 下午 他 击

就在那天下午，他发动了袭击。

[ə; eɪ] [njuː] [kən'sɜːn] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
A **new** **concern** **,** **in** **which** **,**
一个 新的 忧虑 , 在 哪个 ,

一个新的关注点，其中，

[baɪ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [weɪz] ,
By **industry** **and** **honest** **ways** **,**
经过 行业 和 诚实的 方式 ,

以勤劳和诚实的方式

[hiː; hi] [gruː] ([tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [preɪz] !)
He **grew** **(** **to** **his** **eternal** **praise** **!** **)**
他 生长 (到 他的 永恒 称赞 !)

他成长了（愿他永远受人称颂！）

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['sɪksti] [deɪz]
In **something** **less** **than** **sixty** **days**
在 某物 较少的 比 六十 天

不到六十天

[ɪn'ɔːdɪnətli] [rɪtʃ] .
Inordinately **rich** **.**
过度 富有的 .

极其富有。

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
Let **me** **describe** **what** **he** **became**
让 我 描述 什么 他 成为

让我来描述一下他后来的样子。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] , —
The **day** **that** **he** **succeeded** **,** **—**
这 天 那 他 成功了 , —

他成功的那天，——

[ðəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [lait] [ðæt] [feɪm]
Though , in the searching light that Fame
尽管 , 在 这 搜索 光 那 名声

然而，在寻名之光中

[hæz; həz][kɑːst][ɒn] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [neɪm] ,
Has cast on that immortal name ,
有 投掷 在 那 不朽 姓名 ,

已铸就那不朽之名，

[ðə; ði][tɑːsk][ɪz] ['hɑːdli] ['niːdɪd] .
The task is hardly needed .
这 任务 是 几乎 需要 .

这项任务几乎没有必要。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['veri] ['reəli] [siːn]
The world has very rarely seen
这 世界 有 非常 很少 已见

世界上极少见到

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [gʌlf] [ðæn; ðən] [stʊd] [bɪ'twiːn]
A deeper gulf than stood between
一个 更深 海湾 比 站立 之间

比两者之间更深的鸿沟

[ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [frendz] .
The men who were my friends .
这 男人 WHO 是 我的 朋友们 .

那些曾是我的朋友的男人们。

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] ['fræŋkli] , [ai] [kən'fes]
And , speaking frankly , I confess
和 , 请讲 坦率地说 , 我 承认

坦白地说，我承认

[ðeɪ] ['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [miːt] , [ən'les]
They never cared to meet , unless
他们 绝不 关心 到 见面 , 除非

他们从来不想见面，除非.....

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ðeə(r)] ['praɪvət] [endz] .
It served their private ends .
它 服务 他们的 私人的 结束 .

这满足了他们的私人目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[sɪn] [lʌvd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , ['wɪljəm] [gəʊld] ;
Sin loved the bottle , William gold ;
罪 喜爱 这 瓶子 , 威廉 金子 ;

辛爱酒瓶，威廉爱金子；

- [twɒz] [blʌd] [ðæt] [bɔːt] [ænd; ənd][sɪn] [ðæt] [səʊld] ,
' Twas Blood that bought and Sin that sold ,
- 那是 血 那 买 和 罪 那 卖 ,

是鲜血买下了一切，罪恶卖掉了一切。

[ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['diːlɪŋz] .
In all their mutual dealings .
在 全部 他们的 相互的 交易 .

在他们之间的所有交往中。

[blʌd] ['nevə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] ['piːn(ə)l] [lɔːz] ;

Blood	**never**	**broke**	**the**	**penal**	**laws**	**;**
血	绝不	打破	这	刑事	法律	;

血从未触犯刑法;

[sɪn] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Sin	**did**	**it**	**all**	**the**	**while**	**,**	**because**
罪	做过	它	全部	这	尽管	,	因为

罪恶一直都在这样做，因为

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [faɪnə] ['fiːlɪŋz] .

He	**had**	**the**	**finer**	**feelings**	**.**
他	有	这	更精细	情怀	.

他拥有更美好的情感。

[blʌd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [bʌt; bət] [sɪn] [wɒz; wəz] [mæd] :

Blood	**had**	**his**	**dreams**	**,**	**but**	**Sin**	**was**	**mad**	**:**
血	有	他的	梦境	,	但	罪	曾是	疯狂的	:

血有其梦，而罪却已疯狂:

[waɪl] [sɪn] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [blʌd] [wɒz; wəz] [bæd] ,

While	**Sin**	**was**	**foolish**	**,**	**Blood**	**was**	**bad**	**,**
尽管	罪	曾是	愚蠢	,	血	曾是	坏的	,

罪恶固然愚蠢，但鲜血才是邪恶的。

[sɪn] , [ðəʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kæd] .

Sin	**,**	**though**	**I**	**say**	**it**	**,**	**was**	**a**	**cad**	**.**
罪	,	尽管	我	说	它	,	曾是	一个	CAD	.

虽然我这么说，但辛确实是个无赖。

([ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'raʊzɪz]

(	**And**	**if**	**the**	**word**	**arouses**
(	和	如果	这	单词	唤起

（如果这个词能唤起.....）

[sʌm; səm] ['krɪtɪsɪzəm] , [preɪ] [rɪ'flekt]

Some	**criticism**	**,**	**pray**	**reflect**
一些	批评	,	祈祷	反映

一些批评，请反思

[haʊ] ['twɪstɪd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

How	**twisted**	**was**	**his**	**intellect**	**,**
如何	扭曲	曾是	他的	智力	,

他的思想有多么扭曲啊!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [pɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] !)

And	**what**	**a**	**past**	**he**	**had**	**!**	**)**
和	什么	一个	过去的	他	有	!	)

他过去的经历真是不堪回首!

[bʌt; bət] [blʌd] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [bred] ,

But	**Blood**	**was**	**exquisitely**	**bred**	**,**
但	血	曾是	精美绝伦	繁殖	,

但布拉德是经过精心培育的,

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [swɪm] ,

And	**always**	**in**	**the**	**swim**	**,**
和	总是	在	这	游泳	,

而且始终保持游泳状态,

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] [glæd]

And	**people**	**were**	**extremely**	**glad**
和	人们	是	极其	高兴的

人们都非常高兴

[tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][ðeə(r)] ['haʊzɪz] .

To	ask	him	to	their	houses	.
到	问	他	到	他们的	房屋	.

邀请他去他们家。

[biː; bi][nɒt] [tuː] ['iːgə(r)][tuː; tə] [kən'dem] :

Be	not	too	eager	to	condemn	:
是	不是	也	渴望的	到	谴责	:

不要急于谴责:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [ðæt] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] ,

It	was	not	he	that	hunted	them	,
它	曾是	不是	他	那	猎杀	他们	,

追捕他们的不是他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] ['hʌntɪd] [hɪm] .

But	they	that	hunted	him	.
但	他们	那	猎杀	他	.

但那些追捕他的人。

[ɪn] [ðɪs] [feə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] [meɪd]

In	this	fair	world	of	culture	made
在	这	公平的	世界	的	文化	制成

在这个充满文化的公平世界里

[fɔː(r); fə(r)][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [treɪd] ,

For	men	of	his	peculiar	trade	,
为了	男人	的	他的	奇特	贸易	,

对于从事他这种特殊行业的人来说,

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] [pɑːts] [hiː; hi] [pleɪd] ,

Of	all	the	many	parts	he	played	,
的	全部	这	许多	部分	他	玩	,

在他扮演的众多角色中,

[ðə; ði][pɑːt][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði][best]

The	part	he	grew	to	like	the	best
这	部分	他	生长	到	喜欢	这	最好的

他最喜欢的部分

[wɒz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði][self] - [rɪ'spektɪŋ] [gest] .

Was	called	“	the	self	-	respecting	guest	.
曾是	称为	“	这	自己	-	尊重	客人	.

被称作“有自尊的客人”。

” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n]

”	And	for	that	very	reason
”	和	为了	那	非常	原因

正因如此

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest]

He	found	himself	in	great	request
他	成立	他自己	在	伟大的	要求

他发现自己备受追捧

[æt; ət] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

At	parties	in	the	season	,
在	各方	在	这	季节	,

在节日期间的聚会上,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[weər'evə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn'vest] ,
Wherever **gentlemen** **invest** **,**
无论 先生们 投资 ,

无论绅士们投资于何处，

[frɒm; frəm] ['tʃelsi] [tu:; tə]['meɪfeə(r)] .
From **Chelsea** **to** **Mayfair** **.**
从 切尔西 到 梅菲尔 .

从切尔西到梅菲尔。

[frɒm; frəm] [lɑ:θ] [ænd; ənd] ['stʌkəʊ] [geɪt] , [es] . ['dʌblju:] . ,
From **Lath** **and** **Stucco** **Gate** **,** **S** **.** **W** **.** **,**
从 板条 和 灰泥 门 , S . W . ,

从西南方向的 Lath and Stucco Gate 出发，

[tu:; tə] - , ['bɜ:kli; 'bɑ:kli][skweə(r)] .
To **90** **,** **Berkeley** **Square** **.**
到 - , 伯克利 正方形 .

到伯克利广场90号。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['steɪtsmən] [ɪn][ðə; ði][bʌd] ,
The **little** **statesmen** **in** **the** **bud** **,**
这 小的 政治家 在 这 芽 ,

那些正在萌芽中的小政治家们，

[ðə; ði][bɪg] [prə'vɪnʃ(ə)l] [meə(r)] ,
The **big** **provincial** **mayor** **,**
这 大的 省级 市长 ,

这位大省长，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [əʊnz] [ə; eɪ][ˌmægə'zi:n] ,
The **man** **that** **owns** **a** **magazine** **,**
这 男人 那 拥有 一个 杂志 ,

拥有一本杂志的男人，

[ðə; ði] ['ɔ:θəres] [hu:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ;
The **authoress** **who** **might** **have** **been** **;**
这 作者 WHO 可能 有 到过 ;

那位可能成为作家的女作家；

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [sent] [ə; eɪ] [kɑ:d] [tu:; tə] [blʌd] ,
They **always** **sent** **a** **card** **to** **Blood** **,**
他们 总是 发送 一个 卡片 到 血 ,

他们总是会给布拉德寄贺卡。

[ænd; ənd] [blʌd] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)] .
And **Blood** **was** **always** **there** **.**
和 血 曾是 总是 那里 .

而布拉德一直都在那里。

[æt; ət] ['evri] ['dɪnə(r)] , [krʌʃ] [ɔ:(r)] [raʊt] ,
At **every** **dinner** **,** **crush** **or** **rout** **,**
在 每一个 晚餐 , 压碎 或者 路线 ,

在每一次晚餐、暗恋或溃败中，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜ:lpu:l] [tɜ:nd] [ə'baʊt]
A **little** **whirlpool** **turned** **about**
一个 小的 漩涡 转向 关于

一个小漩涡转了过来

[ðə; ði] [fɔ:m] [ɪm'u:vəbəl] [ænd; ənd] [staʊt] ,
The **form** **immoveable** **and** **stout** **,**
这 形式 不可移动的 和 肥硕 ,

形态稳固而坚固，

[ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] .
That marked the Millionaire .
那 标记 这 百万富翁 .

那就是百万富翁的诞生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[sɪn] ([juː; jʊ][rɪ'membə(r)]) [kʊd; kəd][nɒt] [steɪ]
Sin (you remember) could not stay
罪 (你 记住) 可以 不是 停留

罪孽（你还记得吧）无法停留

[ɪn] ['eni] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] ,
In any club for half a day ,
在 任何 俱乐部 为了 一半 一个 天 ,

在任何一家俱乐部待上半天，

[wen] [wʌns][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['lɪstɪd] ;
When once his name was listed ;
什么时候 一次 他的 姓名 曾是 列出 ;

他的名字曾被列入名单；

[bʌt; bət] [blʌd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['naɪnti] - [fɔː(r)] ,
But Blood belonged to ninety - four ,
但 血 属于 到 九十 - 四 ,

但布拉德属于九十四人，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][æz; əz] ['meni] [mɔː(r)]
And would have joined as many more
和 会 有 加入 作为 许多 更多的

而且本可以加入更多人。

[hæd; həd] ['eni] [mɔː(r)][ɪg'zɪstɪd] .
Had any more existed .
有 任何 更多的 存在 .

是否还有其他遗存?

[sɪn][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [geɪm] [wʊd] [luːz]
Sin at a single game would lose
罪 在 一个 单身的 游戏 会 失去

单场比赛中，罪恶将会输掉

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][həʊst][ɒv; əv][ai] . [əʊ] . [juː] . - [es] ,
A little host of I . O . U . ' s ,
一个 小的 主持人 的 我 . 哦 . U . - s ,

一堆欠条，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [əʊθ] [əb'sɜːd]
And often took the oath absurd
和 经常 采取 这 誓言 荒诞

而且常常发下荒谬的誓言

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['pʌntəz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɜːd]
To break the punters or his word
到 休息 这 赌客 或者 他的 单词

为了打破赌徒们的幻想，或者为了他的承诺

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] .
Before it was completed .
前 它 曾是 完全的 .

在它完工之前。

[blʌd] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ʃu:z] :
Blood **was** **another** **pair** **of** **shoes** **:**
血 曾是 其他 一对 的 鞋 :

血是另一双鞋:

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['aɪən] , [kəʊld] [ænd; ənd] [hɑ:d] ,
A **man** **of** **iron** **,** **cold** **and** **hard** **,**
一个 男人 的 铁 , 寒冷的 和 难的 ,

一个铁石心肠、冷酷无情的人

[hi:; hi] ['veri] ['reəli] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɑ:d] ,
He **very** **rarely** **touched** **a** **card** **,**
他 非常 很少 感动 一个 卡片 ,

他很少碰牌,

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [hi:; hi] ['tʃi:tɪd] . [[ˌtu:'tu:]] [[ˌtu:'tu:]]
But **when** **he** **did** **he** **cheated** **.** **[** **2** **]** **[** **2** **]**
但 什么时候 他 做过 他 作弊 . [2] [2]

但他作弊了。[2][2]

[ði:z] ['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)] [bʊlz] [ænd; ənd] [beəz] ,
These **gentlemen** **are** **bulls** **and** **bears** **,**
这些 先生们 是 公牛 和 熊 ,

这两位先生分别是牛市和熊市的投资者。

[ðeə(r)] [klʌb] [hæz; həz] ['veri] ['kjʊəriəs] [tʃeəz] .
Their **club** **has** **very** **curious** **chairs** **.**
他们的 俱乐部 有 非常 好奇的 椅子 .

他们俱乐部的椅子非常奇特。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [sɪn] ,
Again **the** **origin** **of** **Sin** **,**
再次 这 起源 的 罪 ,

再次探究罪恶的起源,

[wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)] ;
Was **doubtful** **and** **obscure** **;**
曾是 疑 和 朦胧 ;

令人怀疑且晦涩难懂;

[ˌweər'æz] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɒrɪdʒɪn]
Whereas **,** **the** **Captain's** **origin**
然而 , 这 船长的 起源

然而,船长的起源

[wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [ʃʊə(r)] .
Was **absolutely** **sure** **.**
曾是 绝对地 当然 .

我非常确定。

[ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [ə'fə:mz] [ðæt] [hi:; hi]
A **document** **affirms** **that** **he**
一个 文档 肯定 那 他

一份文件证实他

[wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] -
Was **born** **in** **1853**
曾是 出生 在 -

出生于1853年

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [ʃɪp] [æt; ət] [si:] ,
Upon **a** **German** **ship** **at** **sea** **,**
之上 一个 德语 船 在 海 ,

在一艘航行于海上的德国船上，

[dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði][grænd][kə'neəri] .
Just **off** **the** **Grand** **Canary** **.**
只是 离开 这 盛大 金丝雀 .

就在大加那利岛附近。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][lɒg][ɪz]['rɑ:ðə(r)] [fri:]
And **though** **the** **log** **is** **rather** **free**
和 尽管 这 日志 是 相当 自由的

虽然日志相当免费。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [tu:] [kəm'pæktli; 'kɒmpæktli] ,
And **written** **too** **compactly** **,**
和 书面 也 紧凑地 ,

而且写得太简洁了。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ][ti:] ,
We **know** **the** **weather** **to** **a** **T** **,**
我们 知道 这 天气 到 一个 T ,

我们对天气了如指掌。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪtju:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,
The **longitude** **to** **a** **degree** **,**
这 经度 到 一个 程度 ,

经度精确到一度

[ðə; ði]['lætɪtju:d][ɪg'zæktli] ,
The **latitude** **exactly** **,**
这 纬度 确切地 ,

确切的纬度，

[ænd; ənd] ['evri] ['di:teɪl][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;
And **every** **detail** **is** **the** **same** **;**
和 每一个 细节 是 这 相同的 ;

每个细节都一样；

[wi:; wi]['i:v(ə)n] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [neɪm] .
We **even** **know** **his** **Mother's** **name** **.**
我们 甚至 知道 他的 母亲的 姓名 .

我们甚至知道他母亲的名字。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
As **to** **his** **father's** **occupation** **,**
作为 到 他的 父亲的 职业 ,

至于他父亲的职业，

[kri:d] , ['kʌlə(r)] , ['kærəktə(r)][ɔ:(r)]['neɪʃ(ə)n] ,
Creed **,** **colour** **,** **character** **or** **nation** **,**
信条 , 颜色 , 特点 或者 国家 ,

信仰、肤色、性格或国家

([ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ru:mə(r)] ['veəri]) ;
(**On** **which** **the** **rumours** **vary** **)** **;**
(在 哪个 这 谣言 各不相同) ;

（对此，各种传言不一）

[hi:; hi] [sed] [hɪm'self] [kən'sɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
He **said** **himself** **concerning** **it** **,**
他 说 他自己 有关 它 ,

他自己就此事说道：

[wɪð] ['ædmərəbli] ['kɔːstɪk] [wɪt] ,
With admirably caustic wit ,
和 令人钦佩地 腐蚀性物质 有 ,

他以令人钦佩的尖刻幽默，

“ [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)]
“ I think the Public would much rather
“ 我 思考 这 民众 会 很多 相当

我认为公众更愿意

[biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .
Be sure of me than of my father .
是 当然 的 我 比 的 我的 父亲 .

你要信赖我胜过信赖我父亲。

” [ðə; ði]['kɒntrɑːst] ['kjʊəriəsli] [kiːn]
” The contrast curiously keen
” 这 对比 奇怪的是 敏锐的

“对比异常鲜明

[ðeə(r)] ['kærəktəz] [kʊd; kəd] [jiːld]
Their characters could yield
他们的 人物 可以 屈服

他们的性格可能会屈服

[wɒz; wəz][məʊst] [kən'spɪkjuəsli] [siːn]
Was most conspicuously seen
曾是 最多 显眼地 已见

最引人注目的是

[ə'pɒn][ðə; ði] ['tentɪd] [fiːld] .
Upon the Tented Field .
之上 这 帐篷 场地 .

在帐篷营地上。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][baɪ] [tʃɑːns] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [traɪb]
Was there by chance a native tribe
曾是 那里 经过 机会 一个 本国的 部落

那里是否碰巧有一个土著部落

[tuː; tə] [tʃiːt] , [kə'dʒəʊl] , [kə'rʌpt] , [ɔː(r)][braɪb] ? —
To cheat , cajole , corrupt , or bribe ? —
到 欺骗 , 哄骗 , 腐败 , 或者 贿赂 ? —

欺骗、哄骗、腐败还是贿赂？——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sɪn] [wʊd] [bɜːn]
In such conditions Sin would burn
在 这样的 状况 罪 会 烧伤

在这种情况下，罪恶将会燃烧。

[tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] ,
To plunge into the fray ,
到 暴跌 进入 这 磨损 ,

投身战斗，

[waɪl] [blʌd] [wʊd] [rʌn][ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn]
While Blood would run the whole concern
尽管 血 会 跑步 这 所有的 忧虑

而布拉德将负责整个事务。

[frɒm; frəm] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
From **fifty** **miles** **away** **.**
从 五十 英里 离开 .

五十英里之外。

[hiː; hi][hæd; həd] , [weər'evə(r)] ['ɒnəz] [veɪn]
He **had** **,** **wherever** **honours** **vain**
他 有 , 无论 荣誉 徒劳

他曾拥有，无论荣誉多么虚荣

[wɜː(r); wə(r)] [wei] [ə'genst] [mə'tɪəriəl][geɪn]
Were **weighed** **against** **material** **gain**
是 称重 反对 材料 获得

权衡物质收益

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , ['præktɪkl] [ænd; ənd] [seɪn] ,
A **judgment** **,** **practical** **and** **sane** **,**
一个 判断 , 实际的 和 理智 ,

一个务实而理智的判断

[pɪ'kjuːliəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Peculiarly **his** **own** **.**
奇特地 他的 自己的 .

独一无二，是他自己的风格。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [let][ˌem 'iː][kwəʊt]
In **this** **connection** **let** **me** **quote**
在 这 联系 让 我 引用

在此，请允许我引用

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪkdəʊt]
An **interesting** **anecdote**
一个 有趣的 轶事

一个有趣的轶事

[nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] .
Not **generally** **known** **.**
不是 一般来说 已知 .

鲜为人知。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [seɪld] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn]
Before **he** **sailed** **he** **might** **have** **been**
前 他 航行 他 可能 有 到过

在他启航之前，他可能.....

([ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [hɪm])
(**If** **he** **had** **thought** **it** **paid** **him** **)**
(如果 他 有 想法 它 有薪酬的 他)

（如果他认为这样做有利可图的话）

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn][ɒv; əv][nəʊt] .
A **military** **man** **of** **note** **.**
一个 军队 男人 的 笔记 .

一位著名的军人。

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn]
Her **gracious** **Majesty** **the** **Queen**
她 亲切 威严 这 女王

尊贵的女王陛下

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ,
Would **certainly** **have** **made** **him** **,**
会 当然 有 制成 他 ,

肯定会让他.....

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] ,

In	spite	of	his	advancing	years	,
在	尽管如此	的	他的	前进	年	,

尽管他年事已高，

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌvɔlən'tiəz] .

A	Captain	of	the	Volunteers	.
一个	队长	的	这	志愿者	.

一名志愿军队长。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt]

A	certain	Person	of	the	Sort
一个	肯定	人	的	这	种类

某类人

[ðæt] [hæz; həz] [greɪt] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [kɔːt] ,

That	has	great	influence	at	Court	,
那	有	伟大的	影响	在	法庭	,

这在法庭上有着巨大的影响力。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ;

Assured	him	it	was	so	;
保证	他	它	曾是	所以	;

向他保证情况确实如此；

[ænd; ənd] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [laɪz] [wɪð] [juː; jʊ]

And	said	,	“	It	simply	lies	with	you
和	说	,	“	它	简单地	谎言	和	你

他说：“这完全取决于你。”

[tuː; tə][get] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)] [θruː] .

To	get	this	little	matter	through	.
到	得到	这	小的	事情	通过	.

把这件小事办完。

[juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] [fiːz]

You	pay	a	set	of	trifling	fees
你	支付	一个	放	的	琐事	费用

你支付一些微不足道的费用

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [æt; ət]['eni] [taɪm][juː; jʊ] [pliːz] — —

To	me	—	at	any	time	you	please	—	—
到	我	—	在	任何	时间	你	请	—	—

对我来说——任何时候都行——

” [blʌd] [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] “ [nəʊ] ! ”

”	Blood	stopped	him	with	a	“	No	!	”
”	血	停止	他	和	一个	“	不	!	”

布拉德大声喊了一声“不！”，阻止了他。

“ [ðɪs] ['sɪgnəl]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːnz]

“	This	signal	favour	of	the	Queen's
“	这	信号	偏爱	的	这	女王大学

“这是女王给予的一项重大恩惠”

[ɪz] ['veri] ['bɜːd(ə)nsəm] .

Is	very	burdensome	.
是	非常	负担	.

非常繁重。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz]

It	means
它	方法

这意味着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] [smɑːt] [rɪ'vjuː] ([fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ai] [nəʊ]) ,
A smart Review (for all I know) ,
一个 聪明的 审查 (为了 全部 我 知道) ,

（据我所知）一篇精彩的评论

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ]
In which I am supposed to show
在 哪个 我 是 据称 到 展示

其中我应该展示

[strə'tidʒɪkl] [ə'bɪlәti] :
Strategical ability :
战略 能力 :

战略能力:

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [trə'mendəs] [faɪts]
And after that tremendous fights
和 后 那 巨大的 战斗

在那之后，爆发了激烈的战斗。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [aʊt] [ɒn] ['reɪni] [naɪts] ,
And sleeping out on rainy nights ,
和 睡眠 出去 在 下雨 夜晚 ,

在雨夜露宿街头

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪˌspɒnsə'bɪlәti] .
And much responsibility .
和 很多 责任 .

以及重大的责任。

[θæŋk] [juː; jʊ] : [ai] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Thank you : I have my own position ,
感谢 你 : 我 有 我的 自己的 位置 ,

谢谢：我有我自己的立场，

[ai] [niːd] [nəʊ] ['pɑːtʃmənt] [ɔː(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
I need no parchment or commission ,
我 需要 不 羊皮纸 或者 委员会 ,

我不需要任何文件或佣金。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [huː] [nəʊz] [maɪ] [neɪm]
And everyone who knows my name
和 每个人 WHO 知道 我的 姓名

所有认识我的人

[wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ['kæptɪn] - [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
Will call me ' Captain ' just the same .
将要 称呼 我 - 队长 - 只是 这 相同的 .

他们还是会叫我"船长"。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['liːdə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪz] :
" There was our leader in a phrase :
" 那里 曾是 我们的 领导者 在 一个 短语 :

这就是我们领袖的一句话:

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [strɒŋ] [dɪ'saɪsɪv] [weɪz] ,
A man of strong decisive ways ,
一个 男人 的 强的 决定性 方式 ,

一个行事果断、意志坚定的人

[bʌt; bət]['retɪs(ə)nt] [[θri:]] [ænd; ənd][grɪm] .

But	reticent	[	3	]	and	grim	.
但	沉默寡言	[	3	]	和	严峻	.

但沉默寡言[3]且冷峻。

[ðəʊ] [nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ai] [əʊn] ,

Though	not	an	Englishman	,	I	own	,
尽管	不是	一个	英国人	,	我	自己的	,

虽然我不是英国人，但我拥有.....

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊn]

Perhaps	it	never	will	be	known
也许	它	绝不	将要	是	已知

或许永远不会知道。

[wɒt] ['ɪŋglənd] [lɒst] [ɪn][hɪm] ! [[θri:]]

What	England	lost	in	him	!	[	3	]
什么	英格兰	丢失的	在	他	!	[	3	]

英格兰失去了他！[3]

[ðɪs] ['retɪsns] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪ'pɒkrəsi]

This	reticence	,	which	some	have	called	hypocrisy
这	沉默寡言	,	哪个	一些	有	称为	虚伪

这种沉默寡言，有些人称之为虚伪。

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

Was	but	the	sign	of	nature's	aristocracy	.
曾是	但	这	符号	的	自然的	贵族	.

这不过是自然界贵族的象征。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] ,

The	ship	was	dropping	down	the	stream	,
这	船	曾是	下降	向下	这	溪流	,

船正顺流而下，

[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [dɒgz] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'bi:m] ,

The	Isle	of	Dogs	was	just	abeam	,
这	小岛	的	狗	曾是	只是	横梁	,

狗岛就在船舷边，

[ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][ai]

And	Sin	and	Blood	and	I
和	罪	和	血	和	我

还有罪与血和我

[sɔ:] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɒspɪt(ə)l][gəʊ][pɑ:st] ,

Saw	Greenwich	Hospital	go	past	,
锯	格林威治	医院	去	过去的	,

看到格林威治医院经过，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] — ([fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][lɑ:st]) —

And	gave	a	look	—	(	for	them	the	last	)	—
和	给予	一个	看	—	(	为了	他们	这	最后的	)	—

然后他看了一眼——（对他们来说，这是最后一次）——

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lʌndən] [skaɪ] !
Towards **the** **London** **sky** **!**
向 这 伦敦 天空 !

向着伦敦的天空!

[ɑː] ! ['nəʊweə(r)][hæv; həv][ai]['evə(r)] [siːn]
Ah **!** **nowhere** **have** **I** **ever** **seen**
啊 ! 无处 有 我 曾经 已见

啊！我从未在任何地方见过

[ə; eɪ][skaɪ][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd][səʊ] [sə'riːn] !
A **sky** **so** **pure** **and** **so** **serene** **!**
一个 天空 所以 纯的 和 所以 安详 !

天空如此纯净，如此宁静!

[dɪd][wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [pə'hæps] , [rɪ'gret]
Did **we** **at** **length** **,** **perhaps** **,** **regret**
做过 我们 在 长度 , 也许 , 后悔

我们最终是否后悔了呢?

['aʊə(r)] [streɪndʒ] [əd'ventʃərəs] [lɒt] ?
Our **strange** **adventurous** **lot** **?**
我们的 奇怪的 冒险的 很多 ?

我们这群古怪又爱冒险的人?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wet]
And **were** **our** **eyes** **a** **trifle** **wet**
和 是 我们的 眼睛 一个 琐事 湿的

我们的眼睛微微湿润

[wɪð] [tɪəz] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'prest] , [ænd; ənd] [jet]
With **tears** **that** **we** **repressed** **,** **and** **yet**
和 眼泪 那 我们 压抑 , 和 然而

我们强忍着泪水，然而

[wɪtʃ] ['stɑːtɪd] ['blaɪndɪŋ] [hɒt] ?
Which **started** **blinding** **hot** **?**
哪个 开始 失明 热的 ?

哪个地方开始变得异常炎热?

[pə'hæps] — [ænd; ənd] [jet] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
Perhaps **—** **and** **yet** **,** **I** **do** **not** **know** **,**
也许 — 和 然而 , 我 做 不是 知道 ,

或许——然而，我并不知道，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] ,
For **when** **we** **came** **to** **go** **below** **,**
为了 什么时候 我们 来了 到 去 以下 ,

当我们下到下面去的时候，

[wiː; wi] ['tʃɪəfəli] [əd'mɪtɪd]
We **cheerfully** **admitted**
我们 愉快地 承认

我们欣然承认

[ðæt] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [peɪnt]
That **though** **there** **was** **a** **smell** **of** **paint**
那 尽管 那里 曾是 一个 闻 的 画

虽然闻起来有油漆味。

([ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst] [kəm'pleɪnt]
(**And** **though** **a** **very** **just** **complaint**
(和 尽管 一个 非常 只是 抱怨

（尽管这是一项非常合理的抱怨）

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [lɒdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [fuːd]) ,

Had	to	be	lodged	against	the	food	) ,
有	到	是	已提交	反对	这	食物	) ,

必须抵住食物) ,

[ðə; ði]['kæbɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd]

The	cabin	furniture	was	good
这	舱	家具	曾是	好的

小木屋里的家具很好。

[ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɪtɪd] .

And	comfortably	fitted	.
和	舒适地	适配	.

而且穿着非常合身。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [nəuə]

And	even	out	beyond	the	Nore
和	甚至	出去	超过	这	诺尔

甚至在诺尔河以北

[wiː; wi][dɪd][nɒt][ɑːsk][tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] .

We	did	not	ask	to	go	ashore	.
我们	做过	不是	问	到	去	岸上	.

我们没有要求上岸。

[tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl]['tɑːpɪks] ,

To	turn	to	more	congenial	topics	,
到	转动	到	更多的	相投	主题	,

转而聊些更轻松愉快的话题,

[ai] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ]

I	said	a	little	while	ago
我	说	一个	小的	尽管	前

我刚才说过

[ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ]

The	food	was	very	much	below
这	食物	曾是	非常	很多	以下

食物非常糟糕

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

现代旅行者(The Modern Traveller)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['stændəd] ['niːdɪd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]
The standard needed to prepare
这 标准 需要 到 准备

准备工作所需的标准

[ɪk'splɔːrərz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l][feə(r)]
Explorers for the special fare
探险家 为了 这 特别的 票价

探险家特价票

[wɪtʃ] [ɔːl] [ɔː'θɒrətiz] [dɪ'kleə(r)]
Which all authorities declare
哪个 全部 当局 宣布

所有权威人士均已声明

[ɪz] ['niːdfl] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] .
Is needful in the tropics .
是 需要 在 这 热带 .

在热带地区是必需的。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˌjuː 'es]
A Frenchman sitting next to us
一个 法国人 坐着 下一个 到 我们

坐在我们旁边的是一位法国人。

[rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][ə'spærəgəs] ;
Rejected the asparagus ;
拒绝 这 芦笋 ;

拒绝了芦笋;

[ðə; ði]['tɜːt(ə)l] [suːp] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][kəʊld] ,
The turtle soup was often cold ,
这 龟 汤 曾是 经常 寒冷的 ,

龟汤通常是冷的。

[ðə; ði]['aɪsɪz][hɒt] , [ðə; ði] ['ɔməlɪts] [əʊld] ,
The ices hot , the omelettes old ,
这 冰 热的 , 这 煎蛋卷 老的 ,

冰块很烫，煎蛋卷却不新鲜。

[ðə; ði] ['kɒfi] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ;
The coffee worse than I can tell ;
这 咖啡 更糟 比 我 能 告诉 ;

咖啡糟透了;

[ænd; ənd][sɪn] ([huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [næk]
And Sin (who had a happy knack
和 罪 (WHO 有 一个 快乐的 诀窍

而辛（他天生就有一种幸运的天赋）

[ɒv; əv] ['raɪmɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [wel]
Of **rhyming** **rapidly** **and** **well**
的 押韵 快速 和 出色地

押韵迅速而优美

[laɪk] [ˌsɪrə'noʊ][di:]['bɜ:rʒəˌræk])
Like **Cyrano** **de** **Bergerac** **)**
喜欢 西哈诺 德 贝尔热拉克)

就像《西哈诺·德·贝热拉克》一样）

[sed] “ [kwɒnt] - [mwɑ:] , [dʒi:] - [pɑ:z]
Said **“** **Quant** **à** **moi** **,** **je** **n'aime** **pas**
说 “ 量子 - 我 , 杰 - 帕斯

说“Quant à moi, je n'aime pas

[ˌdi:'ju:] [taʊt] [ˌsi: 'i:] [peɪt] [di:] [fwa] ['grɑ:] !
Du **tout** **ce** **pâté** **de** **foie** **gras** **!**
杜 兜售者 ce 肉酱 德 鹅肝 草地 !

Dut ce pâté de foie gras!

” [bʌt; bət] [ðɪs] [fæ'stɪdiəs] [teɪst]
” **But** **this** **fastidious** **taste**
” 但 这 挑剔 品尝

但这种挑剔的品味

[sək'si:dɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [weɪ] ;
Succeeded **in** **a** **startling** **way** **;**
成功了 在 一个 令人震惊 方式 ;

取得了惊人的成功;

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ]
At **Dinner** **on** **the** **following** **day**
在 晚餐 在 这 下列的 天

第二天晚餐时

[ðeɪ] [geɪv] [ˌju: 'es]['bləʊtə(r)] [peɪst] .
They **gave** **us** **Bloater** **Paste** **.**
他们 给予 我们 胀气者 粘贴 .

他们给了我们胀气膏。

[wel] — ['hɑ:ti] [ˌpaɪə'nɪəs] [ænd; ənd] [rʌf]
Well **—** **hearty** **Pioneers** **and** **rough**
出色地 — 爽朗 先驱者 和 粗糙的

嗯——勇敢的先驱者和粗犷的

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi]['əʊvə(r)] [naɪs] ;
Should **not** **be** **over** **nice** **;**
应该 不是 是 超过 好的 ;

不要过分热情;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ai] [θɪŋk] [ði:z] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,
I **think** **these** **lines** **are** **quite** **enough** **,**
我 思考 这些 线条 是 相当 足够的 ,

我觉得这些话已经足够了。

[ænd; ənd] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [sə'faɪs]
And **hope** **they** **will** **suffice**
和 希望 他们 将要 足够了

希望它们足够了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['keɪtərəz] [əb'zɜːv]
To **make** **the** **Caterers** **observe**
到 制作 这 餐饮服务商 观察

让餐饮服务商遵守

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [sɜːv] . — —
The **kind** **of** **Person** **whom** **they** **serve** **.** **—** **—**
这 种类 的 人 谁 他们 服务 . — —

他们所服务的对象是哪类人?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [kəm'pleɪn]
And **yet** **I** **really** **must** **complain**
和 然而 我 真的 必须 抱怨

然而，我真的必须抱怨一番。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ʃæm'peɪn] !
About **the** **Company's** **Champagne** **!**
关于 这 公司的 香槟酒 !

关于公司香槟!

[ðɪs] [məʊst] [ɪk'spensɪv] [kaɪnd][ɒv; əv][waɪn]
This **most** **expensive** **kind** **of** **wine**
这 最多 昂贵的 种类 的 葡萄酒

这是最昂贵的葡萄酒

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)]
In **England** **is** **a** **matter**
在 英格兰 是 一个 事情

在英国，这是一个问题

[ɒv; əv][praɪd][ɔː(r)]['hæbɪt] [wen] [wiː; wi][daɪn]
Of **pride** **or** **habit** **when** **we** **dine**
的 自豪 或者 习惯 什么时候 我们 用餐

用餐时的骄傲或习惯

([prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði]['lætə(r)]) .
(**Presumably** **the** **latter** **)** **.**
(想必 这 后者) .

(大概是后者)。

[bɪ'niːθ] [æn; ən][ˌekwə'tɔːriəl][skaɪ]
Beneath **an** **equatorial** **sky**
下面 一个 赤道 天空

在赤道天空下

[juː; jʊ][mʌst; məst][kən'sjuːm][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][juː; jʊ][daɪ] ;
You **must** **consume** **it** **or** **you** **die** **;**
你 必须 消耗 它 或者 你 死 ;

你必须服用它，否则你会死;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd] [stɜːn] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][men]
And **stern** **indomitable** **men**
和 船尾 不屈不挠 男人

以及坚韧不屈的男人们

[hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] , [taɪm][ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] ,
Have **told** **me** **,** **time** **and** **time** **again** **,**
有 讲述 我 , 时间 和 时间 再次 ,

他们一次又一次地告诉我，

“ [ðə; ði] ['nju:sns] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks][ɪz]

“	The	nuisance	of	the	tropics	is
”	这	滋扰	的	这	热带	是

热带地区的弊端是

[ðə; ði] [ʃɪə(r)] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [fɪz] .

The	sheer	necessity	of	fizz	.
这	透明	必要性	的	嘶嘶	.

气泡的必要性。

” [kən'sɪdə(r)] [ðen] [ðə; ði] ['keələsnəs] —

”	Consider	then	the	carelessness	—
”	考虑	然后	这	疏忽	—

“那么请想想这种粗心大意——”

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

The	lack	of	polish	and	address	,
这	缺少	的	抛光	和	地址	,

缺乏润色和措辞，

[ðə; ði] ['vɪləni] [ɪn] [ʃɔ:t] ,

The	villainy	in	short	,
这	邪恶	在	短的	,

简而言之，邪恶

[ɒv; əv] ['sɜ:vɪŋ] [wɒt] [ɪk'splɔ:rərz] [θɪŋk]

Of	serving	what	explorers	think
的	服务	什么	探险家	思考

服务于探险家的想法

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['nesəsəri] [drɪŋk]

To	be	a	necessary	drink
到	是	一个	必要的	喝

成为一种必需的饮品

[ɪn] ['bɔtlz] ['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [les]

In	bottles	holding	something	less
在	瓶子	保持	某物	较少的

装着较少东西的瓶子

[ðæn; ðən][wʌn][ɪm'pɪəriəl] [kwɔ:t] ,

Than	one	Imperial	quart	,
比	一	帝国	夸脱	,

比一英制夸脱还多，

[ænd; ənd] ['kɒstɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [mɔ:(r)]

And	costing	quite	a	shilling	more
和	成本	相当	一个	先令	更多的

而且价格还贵了不少。

[ðæn; ðən] ['meni] ['grəusəz] [tʃɑ:dʒ] [ə'ʃɔ:(r)] .

Than	many	grocers	charge	ashore	.
比	许多	杂货商	收费	岸上	.

比许多杂货店老板冲上岸还要快。

[æt; ət] [si:] [ðə; ði] [deɪz] [gəʊ] ['slɪpɪŋ] [pɑ:st] ,

At	sea	the	days	go	slipping	past	,
在	海	这	天	去	滑倒	过去的	,

在海上，时光飞逝。

[mə'nɒtənəs] [frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə][lɑ:st] —

Monotonous	from	first	to	last	—
单调	从	第一的	到	最后的	—

从头到尾都单调乏味——

[ə; eɪ][trɪp][laɪk]['eni]['ʌðə(r)][wʌn]

A	trip	like	any	other	one
一个	旅行	喜欢	任何	其他	一

一次和其他旅行一样的旅行

[ɪn]['ves(ə)lz]['gəʊɪŋ] [saʊθ] .

In	vessels	going	south	.
在	船只	去	南	.

在南下的船只上。

[ðə; ði][sʌn]

The	sun
这	太阳

太阳

[gruː] ['haɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['faɪəri] .

Grew	higher	and	more	fiery	.
成长	更高	和	更多的	火热	.

越长越高，火焰也越旺。

[wiː; wi][leɪ][ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd][swɔː(r)] , [ænd; ənd] [pleɪd]

We	lay	and	drank	,	and	swore	,	and	played
我们	躺	和	喝	,	和	发誓	,	和	玩

我们躺着喝酒，咒骂，玩耍。

[æt; ət] [trɪk] - [maɪ] - ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ;

At	Trick	-	my	-	neighbour	in	the	shade	;
在	诡计	-	我的	-	邻居	在	这	阴影	;

在树荫下捉弄邻居；

[ænd; ənd][juː; jʊ][meɪ] [ges] [haʊ] ['evri] [saɪt] ,

And	you	may	guess	how	every	sight	,
和	你	可能	猜测	如何	每一个	视线	,

你或许能猜到，每一处景象，

[haʊ'evə(r)]['trɪviəl][ɔː(r)] [slaɪt] ,

However	trivial	or	slight	,
然而	琐碎的	或者	轻微	,

然而，无论多么微不足道或轻微，

[wɒz; wəz]['nəʊtɪd][ɪn][maɪ]['daɪəri] .

Was	noted	in	my	diary	.
曾是	著名的	在	我的	日记	.

已记入日记。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] — [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] —

I	have	it	here	—	the	usual	things	—
我	有	它	这里	—	这	通常	事物	—

我这里有——都是些常用的东西——

[ə; eɪ] ['sɜːpənt] ([nɒt][ðə; ði][sɔːt] [wɪð] [wɪŋz])

A	serpent	(	not	the	sort	with	wings	)
一个	蛇	(	不是	这	种类	和	翅膀	)

一条蛇（不是那种长着翅膀的蛇）

[keɪm] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] :

Came	rising	from	the	sea	:
来	上升	从	这	海	:

从海中升起：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] ([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ges])
In length (as far as we could guess)
在 长度 (作为 远的 作为 我们 可以 猜测)

长度（据我们推测）

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [les] .
A quarter of a mile or less .
一个 四分之一 的 一个 英里 或者 较少的 .

四分之一英里或更短。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [klɪə(r)]
The weather was extremely clear
这 天气 曾是 极其 清除

天气晴朗。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)]
The creature dangerously near
这 生物 危险地 靠近

那生物危险地靠近

[ænd; ənd][pleɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
And plain as it would be .
和 清楚的 作为 它 会 是 .

就这么简单。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['baɪfərˌket] [teɪl] ,
It had a bifurcated tail ,
它 有 一个 分叉的 尾巴 ,

它的尾巴是分叉的，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ] [weɪl] .
And in its mouth it held a whale .
和 在 它是 嘴 它 握住 一个 鲸 .

它嘴里叼着一头鲸鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dʒʌst] [nɔːθ] , [ai][faɪnd] , [ɒv; əv] [keɪp] [diː][vɜːrd]
Just north , I find , of Cape de Verd
只是 北 , 我 寻找 , 的 岬 德 绿

我发现，就在佛得角以北。

[wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs][bɜːd]
We caught a very curious bird
我们 捕捉 一个 非常 好奇的 鸟

我们抓到了一只非常好奇的鸟

[wɪð] [hɔːnz] [ə'pɒn][ɪts] [hed] ;
With horns upon its head ;
和 角 之上 它是 头 ;

头上长着角；

[ænd; ənd] — [nɒt] , [æz; əz][wʌn] [mait] [wel] [sə'pəʊz] ,
And — not , as one might well suppose ,
和 — 不是 , 作为 一 可能 出色地 认为 ,

而且——并非如人们可能想象的那样——

[web] - ['fʊtɪd] [ɔː(r)] [wɪð] ['dʒɔɪntɪd][təʊz] —
Web - footed or with jointed toes —
网站 - 有脚的 或者 和 关节 脚趾 —

有蹼足或有关节的脚趾——

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [huːf] [ɪn'sted] .

But	having	hoofs	instead	.
但	拥有	蹄子	反而	.

但却长着蹄子。

[æz; əz][nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ]

As	no	one	present	seemed	to	know
作为	不	一	展示	似乎	到	知道

似乎在场的所有人都不知道

[ɪts][juːz][ɔː(r)] [neɪm] , [ai][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

Its use	or	name	,	I	let	it	go	.
它是 使用	或者	姓名	,	我	让	它	去	.

它的名称或用途，我都不管了。

[ɒn][dʒuːn][ðə; ði] 7th ['ɑːftə(r)][dɑːk]

On	June	the	7th	after	dark
在	六月	这	7th	后	黑暗的

6月7日夜幕降临之后

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋgri] [ʃɑːk]

A	young	and	very	hungry	shark
一个	年轻的	和	非常	饥饿的	鲨鱼

一条年轻且非常饥饿的鲨鱼

[keɪm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd] .

Came	climbing	up	the	side	.
来	攀登	向上	这	边	.

爬上墙来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌaɪ 'tiː][et; eɪt][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] —

It	ate	the	Chaplain	and	the	Mate	—
它	吃	这	牧师	和	这	伴侣	—

它吃掉了随军牧师和水手长——

[bʌt; bət] [waɪ] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪt] ?

But	why	these	incidents	relate	?
但	为什么	这些	事件	涉及	?

但这些事件之间有何关联?

[ðə; ði]['pʌblɪk][mʌst; məst][dɪ'saɪd] ,

The	public	must	decide	,
这	民众	必须	决定	,

公众必须做出决定，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt]

That	nothing	in	the	voyage	out
那	没有什么	在	这	航程	出去

航行途中什么也没有

[wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðeə(r)] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ,

Was	worth	their	bothering	about	,
曾是	值得	他们的	烦人	关于	,

值得他们费心。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [kəʊst] , [wɪtʃ] [lʊks]

Until	we	saw	the	coast	,	which	looks
直到	我们	锯	这	海岸	,	哪个	看起来

直到我们看到海岸线，它看起来

[ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [bʊks] .
Exactly as it does in books .
确切地 作为 它 做 在 图书 .

和书里写的一模一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[viː] .
V .
V .

五、

[əʊ] ! ['æfrɪkə] , [mɪ'stɪəriəs] [lænd] !
Oh ! Africa , mysterious Land !
哦 ! 非洲 , 神秘 土地 !

哦！非洲，神秘的土地！

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][sænd]
Surrounded by a lot of sand
包围 经过 一个 很多 的 沙

周围有很多沙子

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [triːz] ,
And full of grass and trees ,
和 满的 的 草 和 树木 ,

这里绿草茵茵，树木葱郁。

[ænd; ənd] ['elɪfənts] [ænd; ənd] ,
And elephants and Afrikanders ,
和 大象 和 非洲人 ,

还有大象和南非人，

[ænd; ənd]['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['sæləmændəz] ,
And politics and Salamanders ,
和 政治 和 蝾螈 ,

还有政治和火蜥蜴，

[ænd; ənd]['dʒɜːmənz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ,
And Germans seeking to annoy ,
和 德国人 寻求 到 烦人 ,

而德国人则试图惹恼别人。

[ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] ,
And horrible rhinoceroi ,
和 可怕 犀牛 ,

还有可怕的犀牛，

[ænd; ənd] ['neɪtɪv] [rʌm] [ɪn]['lɪt(ə)l] [kegz] ,
And native rum in little kegs ,
和 本国的 朗姆酒 在 小的 酒桶 ,

还有装在小桶里的本地朗姆酒，

[ænd; ənd]['sævɪdʒɪz] [kɔːld] [tuːɜ-əgz]
And savages called Touaregs
和 野蛮人 称为 图阿雷格人

还有被称为图阿雷格人的野蛮人

([ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsʊdə'nis]) .
(A kind of Soudanese) .
(一个 种类 的 苏丹人) .

(一种苏丹菜)。

[ænd; ənd] [tʌnz] [ɒv; əv]['daɪəməndz] , [ænd; ənd] [lɒts]
And **tons** **of** **diamonds** **,** **and** **lots**
和 吨 的 钻石 , 和 很多

还有大量的钻石，以及很多

[ɒv; əv]['nɑːsti] , ['dɜːti] ['hɔtəntɔt] ,
Of **nasty** **,** **dirty** **Hottentots** **,**
的 可恶的 , 肮脏的 霍屯督人 ,

那些令人厌恶、肮脏的霍屯督人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd] ['kuːlɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ;
And **coolies** **coming** **from** **the** **East** **;**
和 苦力 未来 从 这 东方 ;

还有来自东方的苦力；

[ænd; ənd] ['sɜːpənts] , ['sev(ə)n][jɑːrdz] [lɒŋ] [æt; ət] [liːst]
And **serpents** **,** **seven** **yards** **long** **at** **least**
和 蛇 , 七 码 长的 在 至少

还有蛇，至少有七码长。

[ænd; ənd]['laɪənz] , [ðæt] [rɪ'teɪn]
And **lions** **,** **that** **retain**
和 狮子 , 那 保持

还有狮子，它们保留

[ðeə(r)]['vɪgə(r)] , ['æpitait] [ænd; ənd][reɪdʒ]
Their **vigour** **,** **appetites** **and** **rage**
他们的 活力 , 食欲 和 愤怒

他们的活力、食欲和愤怒

[ɪn'tækt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] [əʊld][eɪdʒ] ,
Intact **to** **an** **extreme** **old** **age** **,**
完好无损的 到 一个 极端 老的 年龄 ,

直至极高龄仍保持完好，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [luːz] [ðeə(r)] [meɪn] .
And **never** **lose** **their** **mane** **.**
和 绝不 失去 他们的 鬃毛 .

而且永远不会失去它们的鬃毛。

[fɑː(r)] [lænd] [ɒv; əv]['əʊfə(r)] !
Far **Land** **of** **Ophir** **!**
远的 土地 的 奥菲尔 !

遥远的奥菲尔之地!

[maɪnd] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld]
Mined **for** **gold**
矿井 为了 金子

开采黄金

[baɪ] ['lɔːdli] ['sɒləmən] [ɒv; əv][əʊld] ,
By **lordly** **Solomon** **of** **old** **,**
经过 尊贵的 所罗门 的 老的 ,

以古代伟大的所罗门王之名

[huː] ['seɪlɪŋ] ['nɔːθwəd] [tuː; tə][pə'rim]
Who **sailing** **northward** **to** **Perim**
WHO 帆船 向北 到 佩里姆

谁正向北航行前往佩里姆

[tʊk] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ,

Took	all	the	gold	away	with	him	,
拿	全部	这	金子	离开	和	他	,

他把所有的黄金都带走了。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [həʊlz] ;

And	left	a	lot	of	holes	;
和	左边	一个	很多	的	孔	;

而且留下了很多洞;

[væ'kjuːəti] [ðæt] [brɪŋ] [dɪ'speə(r)]

Vacuities	that	bring	despair
真空	那	带来	绝望

带来绝望的空虚

[tuː; tə] [ðəʊz] [kən'faɪdɪŋ] [səʊlz]

To	those	confiding	souls
到	那些	倾诉	灵魂

致那些倾诉心声的人

[huː] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)]

Who	find	that	they	have	bought	a	share
WHO	寻找	那	他们	有	买	一个	分享

发现自己买入了股票的人

[ɪn] ['mɑːvələs] [hə'raɪz(ə)nz] , [weə(r)]

In	marvellous	horizons	,	where
在	奇妙	地平线	,	在哪里

在壮丽的地平线上,

[ðə; ði] ['dezət] ['terəb(ə)l][ænd; ənd][beə(r)]

The	Desert	terrible	and	bare
这	沙漠	糟糕的	和	裸

沙漠荒凉而可怕

[ɪn'tɜːmɪnəbli] [rəʊlz] .

Interminably	rolls	.
无休止地	卷	.

不停地滚动。

[greɪt] ['aɪlənd] !

Great	Island	!
伟大的	岛	!

好岛!

[meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [beɪn]

Made	to	be	the	bane
制成	到	是	这	祸根

注定成为祸害

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['tʃeɪmbəlɪn] .

Of	Mr	.	Joseph	Chamberlain	.
的	先生	.	约瑟夫	管家	.

约瑟夫·张伯伦先生。

[pə'nɪnsjələ] !

Peninsula	!
半岛	!

半岛!

[huːz] ['sməʊldərɪŋ] [faɪts]

Whose	smouldering	fights
谁	闷烧	战斗

谁的暗流涌动的争斗

[ki:p] ['sɔ:lzbəri] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪts] ;
Keep Salisbury awake at nights ;
保持 索尔兹伯里 醒 在 夜晚 ;

让索尔兹伯里夜不能寐;

[ænd; ənd] ['fɜ:nɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)][səʊ]
And furnished for a year or so
和 提供 为了 一个 年 或者 所以

并配备了一年左右的家具。

[sʌtʃ] [spɔ:t] [tu:; tə][em] . [ˌɑ:nə'toʊ] .
Such sport to M . Hanotaux .
这样的 运动 到 M . 哈诺托 .

这样的运动对哈诺托先生来说真是太棒了。

[vɑ:st] ['kɒntɪnənt] !
Vast Continent !
广阔的 大陆 !

广袤的大陆!

[hu:z] ['kʌmbrəs] [ʃeɪp]
Whose cumbrous shape
谁 笨重的 形状

它那笨重的身形

[rʌnz] [frɒm; frəm][bɪ'zɜ:rtə][tu:; tə][ðə; ði] [keɪp]
Runs from Bizerta to the Cape
跑步 从 比塞大 到 这 岬

从比塞大到开普敦

([bɪ'zɜ:rtə][ɒn][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ʃɔ:(r)] ,
(Bizerta on the northern shore ,
(比塞大 在 这 北方 支撑 ,

(北岸的比塞大,

[kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [frentʃ] , [ðeɪ] [swɔ:(r)]
Concerning which , the French , they swore
有关 哪个 , 这 法语 , 他们 发誓

关于这一点,法国人发誓

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɔ:tɪfaɪd] ,
It never should be fortified ,
它 绝不 应该 是 强化 ,

它绝对不应该被加固。

[weər'ɪn] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['pi:p(ə)l][laɪd; li:d]) .
Wherein that cheerful people lied) .
其中 那 快乐 人们 撒谎了) .

(其中躺着的是快乐的人)。

[ðaʊ] [nest][ɒv; əv] ['sʌltən] [fʊl] [ɒv; əv] [gaɪl] ,
Thou nest of Sultans full of guile ,
你 巢 的 苏丹们 满的 的 诡计 ,

你这充满诡计的苏丹巢穴,

[ɪm'breɪsɪŋ] ['zænzɪbɑ:(r)][ðə; ði] [vaɪl]
Embracing Zanzibar the vile
拥抱 桑给巴尔 这 卑鄙的

拥抱邪恶的桑给巴尔

[ænd; ənd]['iːdʒɪpt] , ['wɔːtəd] [baɪ][ðə; ði] [naɪl]
And Egypt , watered by the Nile
和 埃及 , 浇水 经过 这 尼罗河

还有埃及，尼罗河滋养着它。

(['iːdʒɪpt] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] ,
(Egypt , which is , as I believe ,
(埃及 , 哪个 是 , 作为 我 相信 ,

（埃及，据我所知，

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪ'diːv]) : —
The property of the Khedive) : —
这 财产 的 这 赫迪夫) : —

赫迪夫的财产）：—

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn][ðaɪ] ['meni] [steɪts]
Containing in thy many states
包含 在 你的 许多 各州

包含在你的许多状态中

[tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pəʊt(ə)nteɪt] ,
Two independent potentates ,
二 独立的 统治者 ,

两位独立的统治者，

[ænd; ənd][wʌn][ai] [meɪ] [nɒt] [neɪm] .
And one I may not name .
和 一 我 可能 不是 姓名 .

还有一个我可能不会透露姓名的人。

([lʊk] ['keəfəli] [æt; ət]['nʌmbə(r)] [θriː] ,
(Look carefully at number three ,
(看 小心 在 数字 三 ,

（仔细看第三点，

[nɒt] [ˌɪndɪ'pendənt] [kwaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Not independent quite , but he
不是 独立的 相当 , 但 他

并不完全独立，但他

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .)
Is more than what he used to be .)
是 更多的 比 什么 他 用过的 到 是 .)

比以前更强大了。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[tuː; tə] [ðiː] , [dɪə(r)][gəʊl] , [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'fɜːd]
To thee , dear goal , so long deferred
到 你 , 亲爱的 目标 , 所以 长的 延期

致我亲爱的目标，这迟来的梦想

[laɪk] [əʊld] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd]
Like old Æneas — in a word
喜欢 老的 埃涅阿斯 — 在 一个 单词

就像古老的埃涅阿斯——一言以蔽之

[tuː; tə]['æfrɪkə][wiː; wi] [keɪm] .
To Africa we came .
到 非洲 我们 来了 .

我们来到了非洲。

[wiː; wi] [biːtʃt] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ][taɪd]
We beached upon a rising tide
我们 搁浅 之上 一个 上升 潮

我们搁浅在了上涨的潮水中。

[æt; ət] - [ɒn][ðə; ði] [ˈwestən] [saɪd] ;
At Sasstown on the western side ;
在 - 在 这 西 边 ;

在西侧的萨斯敦;

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃt] [ðə; ði][strænd]
And as we touched the strand
和 作为 我们 感动 这 链

当我们触摸到那根线时

[aɪ] [θɔːt] — ([aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [mɪˈstʊk]) —
I thought — (I may have been mistook) —
我 想法 — (我 可能 有 到过 误) —

我当时想——（我可能理解错了）——

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ˈterə(r)] [ʃʊk]
I thought the earth in terror shook
我 想法 这 地球 在 恐怖 摇晃

我感觉大地都因恐惧而颤抖。

[tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [ˈkɔŋkərə] [lænd] .
To feel its Conquerors land .
到 感觉 它是 征服者 土地 .

感受征服者的土地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ˈaʊə(r)][ˈkærəvæn]
In getting up our Caravan
在 获得 向上 我们的 大篷车

我们起床开着房车

[wiː; wi][met][ə; eɪ][məʊst][əˈblaɪdʒɪŋ][mæn] ,
We met a most obliging man ,
我们 遇见 一个 最多 乐于助人 男人 ,

我们遇到了一位非常乐于助人的男士,

[ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] [ˈdʒʌstɪs][ɒv; əv][laɪˈbɪəriə] ,
The Lord Chief Justice of Liberia ,
这 主 首席 正义 的 利比里亚 ,

利比里亚首席大法官

[ænd; ənd][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] ;
And Minister of the Interior ;
和 部长 的 这 内部的 ;

以及内政部长;

[keɪn][ˌæbəˈlɪʃ(ə)n] [ˈbiːtʃə(r)] [buz] ,
Cain Abolition Beecher Boz ,
该隐 废除 比彻 博兹 ,

该隐废奴比彻·博兹

[wɜːkt] [laɪk][ə; eɪ]['nɪgə(r)] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] —
Worked like a Nigger — which he was —
工作 喜欢 一个 黑鬼 — 哪个 他 曾是 —

他像个黑鬼一样干活——而他本来就是个黑鬼——

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ]
And in a single day
和 在 一个 单身的 天

仅仅一天之内

[prə'kjʊəd] [ˌjuː 'es] ['pɔːtəz] , [gaɪdz] , [ænd; ənd] [kɪt] ,
Procured us Porters , Guides , and kit ,
采购 我们 搬运工 , 指南 , 和 成套工具 ,

为我们安排了搬运工、向导和装备，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [suː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
And would not take a sou for it
和 会 不是 拿 一个 苏 为了 它

而且一分钱都不会给。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] . [[fɔːr]] [[fɔːr]]
Until we went away . [4] [4]
直到 我们 去 离开 . [4] [4]

直到我们离开。[4][4]

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] , [wiː; wi] [faʊnd]
But when we went away , we found
但 什么时候 我们 去 离开 , 我们 成立

但当我们离开后，我们发现

[ə; eɪ]['defɪsɪt][ɒv; əv] ['sevrəl] [paʊnd] .
A deficit of several pound .
一个 赤字 的 一些 磅 .

亏损几英镑。

[wiː; wi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ðɪs] ['feləʊ] [meɪd]
We wondered how this fellow made
我们 想知道 如何 这 同伴 制成

我们想知道这家伙是怎么做到的

[hɪm'self] [səʊ] ['redɪli] [əu'bei] ,
Himself so readily obeyed ,
他本人 所以 容易 服从 ,

他自己如此轻易地服从了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [miːk] ;
And why the natives were so meek ;
和 为什么 这 本地人 是 所以 温顺 ;

以及为什么当地土著居民如此温顺；

[ʌn'tɪl] [baɪ] [tʃɑːns] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] ,
Until by chance we heard him speak ,
直到 经过 机会 我们 听到 他 说话 ,

直到偶然间我们听到他说话，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd]
And then we clearly understood
和 然后 我们 清楚地 理解

然后我们就清楚地理解了

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] [gʊd]
How great a Power for Social Good
如何 伟大的 一个 力量 为了 社会的 好的

社会公益的力量多么强大!

[ðə; ðiː]['æfrɪkən][kæn; kən][biː; biː] .
The African can be .
这 非洲 能 是 .

非洲人可以如此。

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [eə(r)] :
He said with a determined air :
他 说 和 一个 决定 空气 :

他语气坚定地说:

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ;
“ You are not what your fathers were ;
“ 你 是 不是 什么 你的 父亲们 是 ;

你们已经不像你们的父辈那样了;

[laɪ'bɪəriən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] !
Liberians , you are Free !
利比里亚人 , 你 是 自由的 !

利比里亚人,你们自由了!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ] —
Of course , if you refuse to go —
的 课程 , 如果 你 拒绝 到 去 —

当然,如果你拒绝去——

” [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]
” And here he made a gesture
” 和 这里 他 制成 一个 手势

“说到这里,他做了个手势。”

[səʊ] .
so .
所以 .

所以。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [gʊd] [əd'vaɪs]
He also gave us good advice
他 还 给予 我们 好的 建议

他还给了我们很好的建议

[kən'sɜːnɪŋ] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][ɪts] [praɪs] .
Concerning Labour and its Price .
有关 劳动 和 它是 价格 .

关于劳动力及其价格。

“ [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪd][diː] ['neɪtɪv] [skʌm] ,
“ In dealing wid de Native Scum ,
“ 在 处理 宽 德 本国的 浮渣 ,

“在与土著渣滓打交道时,

[jəʊ] - ['kænɒt] [pɪk] [æn; ən] - [tʃuːz] ;
Yo ' cannot pick an ' choose ;
哟 - 不能 挑选 一个 - 选择 ;

你不能随意挑选;

[jəʊ] - [hæb][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ʌm; əm][ə; eɪ] [sʌm]
Yo ' hab to promise um a sum
哟 - 哈布 到 承诺 嗯 一个 和

你必须答应给他们一笔钱

[ɔb] ['weɪdʒɪz] , [peɪd] [ɪn] [klɒθ] [ænd; ənd] [rʌm] .
Ob wages , paid in Cloth and Rum .
奥布 工资 , 有薪酬的 在 布 和 朗姆酒 .

工薪，以布匹和朗姆酒支付。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[bʌt; bət] , ['lɔːdi] !
But , Lordy !
但 , 老天 !

但是，我的天哪!

[ðæts] [ə; eɪ] [ruːz] !
that's a ruse !
那就是 一个 诡计 !

那是个骗局!

[jəʊ] - [get] [jəʊ] - [wel] [ɒn] [diː] [əd'ventʃə(r)] ,
Yo ' get yo ' well on de Adventure ,
哟 - 得到 哟 - 出色地 在 德 冒险 ,

祝你在冒险中一切顺利!

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [diː] ['weɪdʒɪz] [tuː; tə] [ɪn'dentʃə(r)] .
And change de wages to Indenture .
和 改变 德 工资 到 契约 .

将工资改为契约劳工。

" [wiː; wi] [dɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [prə'dʒektɪd] ,
" We did the thing that he projected ,
" 我们 做过 这 事物 那 他 预计 ,

"我们做了他预想的事情，

[ðə; ði] ['kærəvæn] [gruː] [ˌdɪsə'fektɪd] ,
The Caravan grew disaffected ,
这 大篷车 生长 心怀不满的 ,

商队成员开始心生不满，

[ænd; ənd] [sɪn] [ænd; ənd] [ai] [kən'sʌltɪd] ;
And Sin and I consulted ;
和 罪 和 我 咨询 ;

于是我和辛商议;

[blʌd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [maɪnd] .
Blood understood the Native mind .
血 理解 这 本国的 头脑 .

布拉德了解土著人的思维方式。

[hiː; hi] [sed] : " [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɜːm] [bʌt; bət] [kaɪnd] .
He said : " We must be firm but kind .
他 说 : " 我们 必须 是 公司 但 种类 .

他说："我们必须坚定但友善。"

" [ə; eɪ] ['mjuːtəni] [rɪ'zʌltɪd] .
" A Mutiny resulted .
" 一个 兵变 结果 .

"结果发生了兵变。"

[ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði] [wei]
I never shall forget the way
我 绝不 将 忘记 这 方式

我永远不会忘记这条路

[ðæt] [blʌd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [deɪ]
That Blood upon this awful day
那 血 之上 这 可怕 天

那血染了这个可怕的日子

[prɪ'zɜ:vd] [ˌju: 'es][ɔ:l][frɒm; frəm] [deθ] .
Preserved us all from death .
保存完好 我们 全部 从 死亡 .

使我们免于死亡。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,
He stood upon a little mound ,
他 站立 之上 一个 小的 冢 ,

他站在一个小土堆上，

[kɑ:st][hɪz; ɪz][lə'θɑ:dʒɪk] [aɪz] [ə'raʊnd] ,
Cast his lethargic eyes around ,
投掷 他的 昏昏欲睡的 眼睛 大约 ,

他目光呆滞地环顾四周，

[ænd; ənd] [sed] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] :
And said beneath his breath :
和 说 下面 他的 气息 :

他低声说道：

“ [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [wi:; wi][hæv; həv][gɒt]
“ Whatever happens we have got
“ 任何 发生 我们 有 得到

无论发生什么，我们都有

[ðə; ði]['mæksɪm] [gʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] .
The Maxim Gun , and they have not .
这 格言 枪 , 和 他们 有 不是 .

他们没有马克沁机枪。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 42]
” [页 -]

”[第 42 页]

[hi:; hi] [mɑ:kt] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [ru:d] [əd'vɑ:ns] ,
He marked them in their rude advance ,
他 标记 他们 在 他们的 粗鲁的 进步 ,

他注意到他们粗鲁的举动，

[hi:; hi] [hʌʃt] [ðeə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] [tʃɪəz] ;
He hushed their rebel cheers ;
他 静静地 他们的 反叛 干杯 ;

他制止了他们叛逆的欢呼声；

[wɪð] [wʌn] [ɪk'stri:mli] ['vʌlgə(r)] [glɑ:ns]
With one extremely vulgar glance
和 一 极其 庸俗 瞥一眼

一个极其粗俗的眼神

[hi:; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [ˌmju:ti'niə] .
He broke the Mutineers .
他 打破 这 叛乱者 .

他镇压了叛乱者。

([ai][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][maɪ] [bʊk]
(I have a picture in my book
(我 有 一个 图片 在 我的 书

（我的书里有一张照片）

[ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [kwel] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .)

Of	how	he	quelled	them	with	a	look	.	)
的	如何	他	平息	他们	和	一个	看	.	)

他只用一个眼神就让他们安静了下来。)

[wiː; wi] [ʃɒt] [ænd; ənd] [hæŋd] [ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðen]

We	shot	and	hanged	a	few	,	and	then
我们	射击	和	绞刑	一个	很少	,	和	然后

我们枪杀并绞死了几个人，然后

[ðə; ði] [rest] [bɪ'keɪm] [dɪ'vəʊtɪd] [men] .

The	rest	became	devoted	men	.
这	休息	成为	奉献	男人	.

其余的人都成了忠诚的信徒。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd]

And	here	I	wish	to	say	a	word
和	这里	我	希望	到	说	一个	单词

在此，我想说几句。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wei] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɜːd]

Upon	the	way	my	heart	was	stirred
之上	这	方式	我的	心	曾是	搅拌

途中，我的心被触动了。

[baɪ] [ðəʊz] [pə'θetɪk] ['feɪsɪz] .

By	those	pathetic	faces	.
经过	那些	可怜的	面孔	.

看那副可怜兮兮的脸。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['aʊə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['djuːti] [hɪə(r)]

Surely	our	simple	duty	here
一定	我们的	简单的	责任	这里

我们在这里的责任当然很简单。

[ɪz] [bəuθ] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ;

Is	both	imperative	and	clear	;
是	两个都	至关重要的	和	清除	;

既是必须的，又是明确的;

[waɪl] [ðeɪ] [sə'pɔːt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lend]

While	they	support	us	,	we	should	lend
尽管	他们	支持	我们	,	我们	应该	借

他们支持我们，我们也应该伸出援手。

['aʊə(r)] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'fend] ,

Our	every	effort	to	defend	,
我们的	每一个	努力	到	保卫	,

我们竭尽全力进行捍卫，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]

And	from	a	higher	point	of	view
和	从	一个	更高	观点	的	看法

从更高的角度来看

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fʊl] [də'rekʃ(ə)n] [djuː]

To	give	the	full	direction	due
到	给	这	满的	方向	到期的

给予充分的指导

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['reɪsɪz] .

To	all	the	native	races	.
到	全部	这	本国的	种族	.

致所有原住民。

[ænd; ənd][ai] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
And **I** **,** **throughout** **the** **expedition** **,**
和 我 , 自始至终 这 远征 ,

而我，在整个探险过程中，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn]
Insisted **upon**
坚持 之上

坚持

[ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
this **position** **.**
这 位置 .

这个职位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[wel] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [tɔil] [əˈweɪ]
Well **,** **after** **that** **we** **toiled** **away**
出色地 , 后 那 我们 辛勤劳作 离开

之后，我们就埋头苦干。

[æt; ət] [ˈdrɔːɪŋ] [mæps] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
At **drawing** **maps** **,** **and** **day** **by** **day**
在 绘画 地图 , 和 天 经过 天

在绘制地图的过程中，日复一日

[blʌd] [meɪd] [æn; ən] [ˈækjərət] [ˈsɜːveɪ]
Blood **made** **an** **accurate** **survey**
血 制成 一个 准确的 民意调查

布拉德进行了一项准确的调查

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [lend]
Of **all** **that** **seemed** **to** **lend**
的 全部 那 似乎 到 借

所有这一切似乎都有助于

[ə; eɪ] [tʃɑːns] , [nəʊ] [ˈmætə(r)] [haʊ] [rɪˈməʊt] ,
A **chance** **,** **no** **matter** **how** **remote** **,**
一个 机会 , 不 事情 如何 偏僻的 ,

哪怕机会再渺茫，

[ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [ˈaʊə(r)] [faɪˈnænsiə(r)] [fləʊt]
Of **letting** **our** **financier** **float**
的 出租 我们的 金融家 漂浮

让我们的融资者漂浮

[ðæt] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
That **triumph** **of** **Imagination** **,**
那 胜利 的 想像力 ,

想象力的胜利，

“ [ðə; ði] ['lɪbiən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

“	The	Libyan	Association	.
”	这	利比亚	协会	.

“利比亚协会。

” [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] “ ['niːgrəuz] - [frend]

”	In	this	the	“	Negroes	'	friend
”	在	这	这	“	黑人	-	朋友

在这一点上，“黑人的朋友”

” [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei]

”	Was	much	concerned	to	show	the	way
”	曾是	很多	担心的	到	展示	这	方式

“非常关心指明方向

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['miʃənəriz] [peɪ] .

Of	making	Missionaries	pay	.
的	制作	传教士	支付	.

让传教士付出代价。

[æt; ət] [naɪt] ['aʊə(r)]['liːdə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] [frend]

At	night	our	leader	and	our	friend
在	夜晚	我们的	领导者	和	我们的	朋友

夜里，我们的领袖和朋友

[wʊd] [diːl] [ɪn] [lɒŋ] ['diskɔːsiz]

Would	deal	in	long	discourses
会	交易	在	长的	论述

会进行长篇论述

[ə'pɒn] [ðɪs] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [end] ,

Upon	this	meritorious	end	,
之上	这	有功绩的	结尾	,

在此功绩圆满的结局之后，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	how	he	would	arrange	it	.
和	如何	他	会	安排	它	.

以及他会如何安排。

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wei] [ɪz][æn; ən][ə'bjuːs]

“	The	present	way	is	an	abuse
”	这	展示	方式	是	一个	虐待

“目前的方式是一种滥用。”

[ɒv; əv][ˌiːkə'nɒmɪk] ['fɔːsɪz] ;

Of	Economic	Forces	;
的	经济的	部队	;

经济力量；

[ðeɪ] [priːtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [prə'djuːs] .

They	Preach	,	but	they	do	not	Produce	.
他们	布道	,	但	他们	做	不是	生产	.

他们只会空谈，却不付诸行动。

[əb'zɜːv] [haʊ] [ai] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Observe	how	I	would	change	it	.
观察	如何	我	会	改变	它	.

看看我会如何修改它。

[aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [lent] ,

I'd	have	the	Missionary	lent	,
ID	有	这	传教士	借出的	,

我会把传教士借出去，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [plɒt] [ɒv; əv] [lænd] ,
Upon a plot of land ,
之上 一个 阴谋 的 土地 ,

在一块土地上，

[ə; eɪ] [sʌm] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] . ;
A sum at twenty - five per cent . ;
一个 和 在 二十 - 五 每 中心 . ;

总额为百分之二十五。

[ænd; ənd] ([ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd]
And (if I understand
和 (如果 我 理解

（如果我理解正确的话）

[ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get])
The kind of people I should get)
这 种类 的 人们 我 应该 得到)

我应该招什么样的人）

[æn; ən] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [det]
An ever - present fear of debt
一个 曾经 - 展示 害怕 的 债务

对债务始终挥之不去的恐惧

[wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɜ:k] [laɪk] ['hɔ:sɪz] ,
Would make them work like horses ,
会 制作 他们 工作 喜欢 马匹 ,

让他们像马一样干活，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd] [fɔ:m] [ðə; ði] [spɜ:(r)] , [ɔ:(r)] ['məʊtɪv] [sprɪŋ] ,
And form the spur , or motive spring ,
和 形式 这 刺 , 或者 动机 春天 ,

并形成马刺，或动力弹簧，

[ɪn] [wɒt] [ai] [kɔ:l] - [dɪ'veləpɪŋ]
In what I call ' developing
在 什么 我 称呼 - 发展

在我所谓的"发展中"

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'sɔ:sɪz] - ;
The Natural resources ' ;
这 自然的 资源 - ;

自然资源；

[waɪl] ['pi:p(ə)l] [hu:] [səb'skraɪb] [wɪl] [faɪnd]
While people who subscribe will find
尽管 人们 WHO 订阅 将要 寻找

订阅用户将会发现

['prɒfɪt] [ænd; ənd] ['paɪəti] [kəm'baɪnd] .
Profit and Piety combined .
利润 和 虔诚 合并 .

利益与虔诚的结合。

" [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['maɪti] [ski:m] ,
" Imagine how the Mighty Scheme ,
" 想象 如何 这 强大的 方案 ,

"想象一下这个强大的计划，

[ðə; ði] [gəʊl] , [ðə; ði] ['vɪʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm]
The Goal , the Vision , and the Dream
这 目标 , 这 想象 , 和 这 梦

目标、愿景和梦想

[dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] !
Developed in his hands !
发达 在 他的 双手 !

出自他之手!

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd]
With such a purpose , such a mind
和 这样的 一个 目的 , 这样的 一个 头脑

怀着这样的目的，怀着这样的心智

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [ɪn'klaɪnd]
Could easily become inclined
可以 容易地 变得 倾斜

很容易变得倾向于

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][lændz] !
To use the worst of lands !
到 使用 这 最差 的 土地 !

充分利用最贫瘠的土地!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðʌs] [wʌns][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] ['stændɪŋ] [stɪl] ,
Thus once we found him standing still ,
因此 一次 我们 成立 他 常设 仍然 ,

于是，当我们发现他一动不动地站在那里时，

[ɪn'ræptʃəd] , [ɒn][ə; eɪ] ['rɒkɪ] [hɪl] ;
Enraptured , on a rocky hill ;
眉飞色舞 , 在 一个 岩石 爬坡道 ;

陶醉于岩石山丘之上;

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðeə(r)][stæŋk]
Beneath his feet there stank
下面 他的 脚 那里 臭

他脚下散发着恶臭

[ə; eɪ] [swɒmp] [ɪ'meʒərəbli] [waɪd] ,
A swamp immeasurably wide ,
一个 沼泽 无法估量 宽的 ,

一片无边无际的沼泽，

[weər'ɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [taɪd]
Wherein a kind of fœtid tide
其中 一个 种类 的 臭 潮

其中有一种恶臭的潮汐

[rəʊz] ['rɪðmɪk(ə)l] [ænd; ənd][sæŋk] ,
Rose rhythmical and sank ,
玫瑰 有节奏的 和 沉没 ,

玫瑰有节奏地沉落，

['brækɪʃ] [ænd; ənd] ['pestɪlənt] [wɪð] [wiːdz]
Brackish and pestilent with weeds
微咸的 和 瘟疫 和 杂草

水质微咸，杂草丛生

[ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ['juːsləs] [riːdz] ,
And absolutely useless reeds ,
和 绝对地 无用 芦苇 ,

还有完全没用的芦苇，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɔːnt]
It lay ; but nothing daunted
它 躺 ; 但 没有什么 畏惧

它躺在那里；但无所畏惧

[æt; ət] ['siːɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hiːv] [ænd; ənd] [stiːmd]
At seeing how it heaved and steamed
在 看到 如何 它 喘息 和 蒸

看到它翻腾冒蒸汽

[hiː; hi] [stʊd] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd]
He stood triumphant , and he seemed
他 站立 凯 , 和 他 似乎

他凯旋而立，看起来

[laɪk] [wʌn] [pə'zest] [ɔː(r)] ['hɔːntɪd] .
Like one possessed or haunted .
喜欢 一 拥有 或者 闹鬼的 .

就像被附身或被鬼魂缠身一样。

[wɪð] [ɑːmz] [ðæt] ['welkəm] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ,
With arms that welcome and rejoice ,
和 武器 那 欢迎 和 麾 ,

怀着热烈的欢迎和喜悦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] ['gɑːspɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs]
We heard him gasping , in a voice
我们 听到 他 喘息 , 在 一个 嗓音

我们听到他喘着粗气，声音

[baɪ] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['rendəd] [hɑːʃ] :
By strong emotion rendered harsh :
经过 强的 情感 渲染 残酷的 :

强烈的情绪使其变得尖锐：

“ [ðæt] [mɑːʃ] — [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] [mɑːʃ] !
“ That Marsh — that Admirable Marsh !
“ 那 沼泽 — 那 令人钦佩的 沼泽 !

“那片沼泽——那片令人钦佩的沼泽！

” [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['ævərɪs] [ðæt] [raɪz]
” The Tears of Avarice that rise
” 这 眼泪 的 贪婪 那 上升

贪婪的泪水升腾而起

[ɪn] ['pjʊəli] ['vɪʒənri] [aɪz] ,
In purely visionary eyes ,
在 纯粹 有远见的 眼睛 ,

纯粹从远见卓识的角度来看，

[wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
Were rolling down his nose .
是 滚动 向下 他的 鼻子 .

顺着他的鼻子滚了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [blʌd] [ðə; ði][bəʊld] ,

He	was	no	longer	Blood	the	Bold	,
他	曾是	不	更长	血	这	大胆的	,

他不再是那个勇猛的布拉德了，

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊz] ;

The	Terror	of	his	foes	;
这	恐怖	的	他的	敌人	;

令敌人闻风丧胆;

[bʌt; bət] [blʌd] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [griːd] [ɒv; əv][gəʊld] .

But	Blood	inflamed	with	greed	of	gold	.
但	血	发炎的	和	贪婪	的	金子	.

但鲜血却被对黄金的贪婪所点燃。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm]

He	saw	us	,	and	at	once	became
他	锯	我们	,	和	在	一次	成为

他看见了我们，立刻就.....

[ðə; ði] [blʌd] [wiː; wi] [njuː] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm]

The	Blood	we	knew	,	the	very	same
这	血	我们	知道	,	这	非常	相同的

我们所熟知的血脉，正是如此。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ] .

Whom	we	had	loved	so	long	.
谁	我们	有	喜爱	所以	长的	.

我们曾深爱的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'fekʃənətli] [slaɪ] ,

He	looked	affectionately	sly	,
他	看起来	亲切地	狡猾	,

他看起来既宠溺又狡黠。

[ænd; ənd] [sed] , “ [pə'hæps] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ]

And	said	,	“	perhaps	you	wonder	why
和	说	,	“	也许	你	想知道	为什么

然后他说：“或许你会想知道为什么。”

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] ?

My	feelings	are	so	strong	?
我的	情怀	是	所以	强的	?

我的感觉如此强烈?

[juː; jʊ]['əʊnli] [siː] [ə; eɪ] [swɒmp] , [bʌt; bət][aɪ] — —

You	only	see	a	swamp	,	but	I	—	—
你	仅有的	看	一个	沼泽	,	但	我	—	—

你看到的只是一片沼泽，但我——

[maɪ] [frendz] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

My	friends	,	I	will	explain	it	.
我的	朋友们	,	我	将要	解释	它	.

朋友们，我来解释一下。

[aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] [ɪn] [taʊn]

I	know	some	gentlemen	in	town
我	知道	一些	先生们	在	镇

我认识城里的一些先生。

[wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] ,

Will	give	me	fifty	thousand	down	,
将要	给	我	五十	千	向下	,

他会给我五万块钱的首付，

['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Merely	for	leave	to	drain	it	.
仅仅	为了	离开	到	流走	它	.

只是为了让它沥干水分。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ɒn] [wiː; wi] [faʊnd]

"	A	little	later	on	we	found
"	一个	小的	之后	在	我们	成立

不久之后我们发现

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['dʒentli] ['rəʊlɪŋ] [graʊnd]

A	piece	of	gently	rolling	ground
一个	片	的	轻轻地	滚动	地面

一片缓缓起伏的地面

[ðæt] [ʃəʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flæt] .

That	showed	above	the	flat	.
那	显示	多于	这	平坦的	.

那东西就显示在公寓楼上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'tjuːbərəns] [ɔː(r)] [raɪz]

Such	a	protuberance	or	rise
这样的	一个	突起	或者	上升

这种隆起或隆起

[æz; əz] ['wiəri] [ˌjʊərə'piːən] [aɪz] .

As	wearies	European	eyes	.
作为	疲惫	欧洲的	眼睛	.

如同疲惫的欧洲眼睛。

[tuː; tə] ['kɒmən] [men] , [laɪk] [sɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

To	common	men	,	like	Sin	and	me
到	常见的	男人	,	喜欢	罪	和	我

对于像我和辛这样的普通人来说

[ðə; ði] ['emɪnəns] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi]

The	Eminence	appeared	to	be
这	卓越	出现	到	是

这位显贵似乎是

[æz; əz] ['pɜːpəsləs] [æz; əz] [ðæt] .

As	purposeless	as	that	.
作为	无目的	作为	那	.

就这么毫无意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[blʌd] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['miːnɪŋ] [ðeə(r)] ,

Blood	saw	another	meaning	there	,
血	锯	其他	意义	那里	,

在那里，"血"有了另一层含义。

[hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [gleə(r)] ,

He	turned	with	a	portentous	glare	,
他	转向	和	一个	不祥的	强光	,

他转过身来，目光阴沉，充满不祥之兆。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [neɪm] .

And	shouted	for	the	Native	Name	.
和	喊叫	为了	这	本国的	姓名	.

他们高声喊出了原住民的名字。

[ðə; ði] [blæk] [ɪn'tɜːprətə(r)][ɪn] [ʃeɪm]
The **Black** **interpreter** **in** **shame**
这 黑色的 翻译 在 耻辱

羞愧的黑人译员

[rɪ'plaɪd] : “ [ðə; ði] ['neɪtɪv] [neɪm] [ai][fɪə(r)]
Replied **:** **“** **The** **native** **name** **I** **fear**
回复 : “ 这 本国的 姓名 我 害怕

回答：“我害怕这个本地名称。”

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [mʌd] .
Is **something** **signifying** **Mud** **.**
是 某物 表示 泥 .

这是象征泥土的东西吗?

” [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] [brə'vɑːdəʊ]
” **Then** **,** **with** **the** **gay** **bravado**
” 然后 , 和 这 同性恋 虚张声势

然后，带着同性恋的虚张声势

[ðæt] [suːts] [jɔː(r); jə(r)]['dʒɒli][ˌpaɪə'nɪə(r)] ,
That **suits** **your** **jolly** **Pioneer** **,**
那 西装 你的 快乐的 先锋 ,

这很适合你那位快乐的先锋先生。

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'spektəs] ['kæptɪn] [blʌd]
In **his** **prospectus** **Captain** **Blood**
在 他的 招股说明书 队长 血

在他的招股说明书中，血腥船长

[bæp'taɪzd][ˌaɪ 'tiː] “ [eldə'rɑːdəʊ] .
Baptized **it** **“** **Eldorado** **.**
受洗 它 “ 埃尔多拉多 .

将其命名为“黄金国”。

” [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [rəʊz]
” **He** **also** **said** **the** **Summit** **rose**
” 他 还 说 这 首脑 玫瑰

他还说峰会升空了

[mə'dʒestɪk] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] [snoʊz] .
Majestic **with** **Eternal** **Snows** **.**
雄伟 和 永恒 雪 .

壮丽的永恒雪景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌem 'iː] ([ɔː(r)] [bɪ'huːvz])
Now **it** **behoves** **me** **(** **or** **behooves** **)**
现在 它 理应 我 (或者 理应)

现在我理应（或有义务）

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['retrəspekt] [ðæt] [pruːvz]
To **give** **a** **retrospect** **that** **proves**
到 给 一个 回顾 那 证明

回顾过去，证明

[wɒt] ['fɔːsaɪt] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] ,
What foresight can achieve ,
什么 远见 能 达到 ,

远见卓识所能取得的成就，

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ])
The kind of thing that (by the way)
这 种类 的 事物 那 (经过 这 方式)

顺便说一句，就是那种事

[men][ɪn]['aʊə(r)][kəʊld][æg'nɒstɪk] [deɪ]
Men in our cold agnostic day
男人 在 我们的 寒冷的 不可知论者 天

在我们这个冷漠的不可知论时代的男人们

[mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm]['æfrɪkə][tuː; tə] [seɪ] ,
Must come from Africa to say ,
必须 来 从 非洲 到 说 ,

必须来自非洲的人才会这么说，

[frɒm; frəm] ['ɪŋgləənd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
From England to believe .
从 英格兰 到 相信 .

从英国到信仰。

[blʌd] [hæd; həd] , [waɪl] [jet] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] ,
Blood had , while yet we were in town ,
血 有 , 尽管 然而 我们 是 在 镇 ,

我们还身在城里的时候，布拉德就去世了。

[sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fraʊn] :
Said with his intellectual frown :
说 和 他的 知识分子 皱眉 :

他皱着眉头，一脸睿智地说：

“ [sə'pəʊz] [ə; eɪ]['raɪnəʊ] [nɔk] [juː; jʊ] [daʊn]
“ Suppose a Rhino knocks you down
“ 认为 一个 犀牛 敲门声 你 向下

“假设一头犀牛把你撞倒了

[ænd; ənd] [wɔːks] [ə'pɒn][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][mæt] ,
And walks upon you like a mat ,
和 散步 之上 你 喜欢 一个 垫 ,

他像踩在垫子上一样踩在你身上，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Think of the public irritation ,
思考 的 这 民众 刺激 ,

想想公众的愤怒吧，

[ɪf] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [laɪk] [ðæt] ,
If with an incident like that ,
如果 和 一个 事件 喜欢 那 ,

如果发生这样的事件，

[wiː; wi] ['kænɒt] [gɪv] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
We cannot give an illustration .
我们 不能 给 一个 插图 .

我们无法提供示例。

” ['siːɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]
” Seeing we should be at a loss
” 看到 我们 应该 是 在 一个 损失

“看到我们应该感到失望

[tuː; tə] [ˌriːprəˈdjuːs] [ðə; ði] [siːn] ,

To	reproduce	the	scene	,
到	复制	这	场景	,

为了重现这一场景，

[wiː; wi] [bɔːt] [ə; eɪ] [stʌft] - ,

We	bought	a	stuffed	rhinocerous	,
我们	买	一个	填充	-	,

我们买了一只填充犀牛，

[ə; eɪ] [ˈkəʊdæk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skriːn] .

A	Kodak	,	and	a	screen	.
一个	柯达	,	和	一个	屏幕	.

一台柯达相机和一个屏幕。

[wiː; wi] [fɪkst] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] .

We	fixed	a	picture	.
我们	固定的	一个	图片	.

我们修复了一张图片。

[ˈwɪljəm] [prest]

William	pressed
威廉	按下

威廉施压

[ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [ðə; ði] [rest] .

A	button	,	and	I	did	the	rest	.
一个	按钮	,	和	我	做过	这	休息	.

按下一个按钮，剩下的就交给我了。

[tuː; tə] [ðəʊz] [kɑːˈniːvərə] [ðæt] [meɪk]

To	those	Carnivora	that	make
到	那些	食肉动物	那	制作

致那些食肉动物

[æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈpɜːs(ə)n] [kweɪk]

An	ordinary	Person	quake
一个	普通的	人	地震

普通人地震

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [keə(r)] .

We	did	not	give	a	care	.
我们	做过	不是	给	一个	关心	.

我们毫不在意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] [ˈlaɪən] [ˈnevə(r)] [wɪl] [əˈtæk]

The	Lion	never	will	attack
这	狮子	绝不	将要	攻击

狮子永远不会攻击

[ə; eɪ] [waɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [blæk] .

A	White	,	if	he	can	get	a	Black	.
一个	白色的	,	如果	他	能	得到	一个	黑色的	.

如果他能弄到一只黑狗，那就弄一只白狗。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðiːz]

And	there	were	such	a	lot	of	these
和	那里	是	这样的	一个	很多	的	这些

而且这类东西还有很多。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [iːz]
We could afford with perfect ease
我们 可以 买得起 和 完美的 舒适

我们完全负担得起。

[tuː; tə][speə(r)][wʌn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
To spare one here and there .
到 空闲的 一 这里 和 那里 .

偶尔放过一个。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌjuː ˈes][mɔː(r)][kəmˈpækt] — [ænd; ənd] [ðen] —
It made us more compact — and then —
它 制成 我们 更多的 袖珍的 — 和 然后 —

它使我们更加团结——然后——

[ɪts] [raɪt] [tuː; tə][speə(r)] [wʌnz] [ˈfeləʊ] [men] .
It's right to spare one's fellow men .
它是 正确的 到 空闲的 一个人的 同伴 男人 .

怜悯同胞是理所应当的。

[ɒv; əv][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈkɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,
Of far more consequence to us ,
的 远的 更多的 结果 到 我们 ,

对我们来说，更重要的是

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ˌjuː ˈes] ,
And much more worthy to detain us ,
和 很多 更多的 值得 到 扣留 我们 ,

而且更值得我们拘留，

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkriːtʃə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [fɪəd]
The very creature that we feared
这 非常 生物 那 我们 害怕

我们所恐惧的那种生物

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

([ai] [miːn] [ðə; ði] [waɪt] [raɪˈnɒsərəs] ,
(I mean the white Rhinoceros ,
(我 意思是 这 白色的 犀牛 ,

（我是指白犀牛，

“ [ˈsɪsti] [vaɪˈeɪtə][ˌæfrɪˈkeɪnəs] ”)
“ Siste Viator Africanus ”)
“ 姐妹 维亚托 非洲 ”)

“Siste Viator Africanus”)

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈmædʒəsti] [əˈpɪəd] .
In all its majesty appeared .
在 全部它是 威严 出现 .

它威严的身姿完全展现了出来。

[ðɪs] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] [ˈpiːvɪʃ] [ˈpækidɜːm]
This large , but peevish pachyderm
这 大的 , 但 易怒的 厚皮动物

这只体型庞大但脾气暴躁的厚皮动物

([tuː; tə][juːz][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [tɜːm]) ,
(To use a scientific term) ,
(到 使用 一个 科学 学期) ,

（用科学术语来说）

[ðəʊ] ['kɒmənli] [hɜː'bɪvərəs] ,
Though **commonly** **herbivorous** **,**
尽管 通常 草食性 ,

虽然通常是草食性动物，

[ɪz] ['emɪnəntli] ['deɪndʒərəs] .
Is **eminently** **dangerous** **.**
是 非常 危险的 .

极其危险。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [pleɪ] ;
It **may** **be** **just** **the** **creature's** **play** **;**
它 可能 是 只是 这 生物的 玩 ;

这或许只是这生物在玩耍;

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][seɪ]
But **people** **who** **have** **felt** **it** **say**
但 人们 WHO 有 毛毡 它 说

但经历过的人说

[ðæt] [wen] [hiː; hi][prɒdz][juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːn]
That **when** **he** **prods** **you** **with** **his** **horn**
那 什么时候 他 产品 你 和 他的 喇叭

当他用号角戳你的时候

[juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .
You **wish** **you** **never** **had** **been** **born** **.**
你 希望 你 绝不 有 到过 出生 .

你希望自己从未出生过。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['dəʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
As **I** **was** **dozing** **in** **the** **sun** **,**
作为 我 曾是 打盹 在 这 太阳 ,

当我在阳光下打盹时，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][gʌn] ,
Without **a** **cartridge** **to** **my** **gun** **,**
没有 一个 墨盒 到 我的 枪 ,

我的枪里没有子弹了。

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] ,
Upon **a** **sultry** **day** **,**
之上 一个 闷热 天 ,

在一个闷热的日子里，

[əb'zɔːbd] [ɪn] [ˌsɒmnə'lɛsənt] [blɪs] ,
Absorbed **in** **somnolescent** **bliss** **,**
吸收 在 嗜睡的 极乐 ,

沉浸在昏昏欲睡的幸福之中，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æz; əz] [ðɪs]
Just **such** **an** **animal** **as** **this**
只是 这样的 一个 动物 作为 这

就是这样一种动物

[keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [weə(r)] [ai] [leɪ] .
Came **charging** **where** **I** **lay** **.**
来 收费 在哪里 我 躺 .

他朝我躺着的地方冲过来。

[maɪ]['əʊnli]['refjuːdʒ][wɒz; wəz][tuː; tə][flai] ,
My **only** **refuge** **was** **to** **fly** **,**
我的 仅有的 避难所 曾是 到 飞 ,

我唯一的避难所就是飞翔。

[bʌt; bət] [flaɪt] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ! [[faɪv]]
But flight is not for me ! [5]
但 航班 是 不是 为了 我 ! [5]

但我并不喜欢飞行！[5]

[blʌd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ] ,
Blood happened to be standing by ,
血 发生 到 是 常设 经过 ,

恰巧布拉德在旁边，

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [triː]
He darted up a tree
他 飞镖 向上 一个 树

他猛地爬上一棵树。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [duː; də][jɔː(r); jə(r)][best][tuː; tə][traɪ]
And shouted , “ Do your best to try
和 喊叫 , “ 做 你的 最好的 到 尝试

然后喊道：“尽你所能！”

[ænd; ənd] [fɪks] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] . ” [[faɪv]]
And fix him with the Human Eye . ” [5]
和 使固定 他 和 这 人类 眼睛 . ” [5]

用人眼观察他。”[5]

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [fʊt] [wɒz; wəz] [kɔːt]
Besides , I found my foot was caught
除了 , 我 成立 我的 脚 曾是 捕捉

此外，我发现我的脚被卡住了。

[ɪn] ['twɪstɪd] [ruːts] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] .
In twisted roots that held it taut .
在 扭曲 根 那 握住 它 紧绷 .

盘根错节的根系将它紧紧地固定住。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [biːst]
Between a person and a beast
之间 一个 人 和 一个 兽

人与兽之间

([bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [æt; ət] [liːst])
(But for the Human Eye at least)
(但 为了 这 人类 眼睛 在 至少)

（但至少对人眼而言）

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [mʌst; məst][biː; bi][klɪə(r)] .
The issue must be clear .
这 问题 必须 是 清除 .

问题必须明确。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] [ɪn'kriːst] ,
The tension on my nerves increased ,
这 紧张 在 我的 神经 增加 ,

我的神经越来越紧张，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [nəʊ] [fɪə(r)] .
And yet I felt no fear .
和 然而 我 毛毡 不 害怕 .

但我却丝毫没有感到害怕。

[neɪ] , [duː; də][nɒt] [preɪz] [ˌem 'iː] — [nɒt][æt; ət][ɔːl] —
Nay , do not praise me — not at all —
不 , 做 不是 称赞 我 — 不是 在 全部 —

不，不要夸奖我——一点也不要——

['kʌrɪdʒ] [ɪz] ['mɪəli] ['fɪzɪk(ə)l] ,
Courage is merely physical ,
勇气 是 仅仅 身体的 ,

勇气仅仅是生理上的，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l][ai][kʊd; kəd] [neɪm]
And several people I could name
和 一些 人们 我 可以 姓名

还有几个我可以列举出来的人。

[wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
Would probably have done the same .
会 大概 有 完毕 这 相同的 .

我可能也会这么做。

[ai] [kept] [maɪ] [glɑːns] [ɪk'striːmli] [fɜːm] ,
I kept my glance extremely firm ,
我 保留 我的 瞥一眼 极其 公司 ,

我目光坚定地注视着他。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] [skwɜːm] ;
I saw the wretched creature squirm ;
我 锯 这 可怜 生物 蠕动 ;

我看到那可怜的家伙扭动着身子；

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)]['əʊvə(r)] - [spred]
A look of terror over - spread
一个 看 的 恐怖 超过 - 传播

恐惧的神情弥漫开来

[ɪts] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [daʊn] [ded] .
Its features , and it dropped down dead .
它是 特征 , 和 它 掉落 向下 死的 .

它的特征，然后它就倒地身亡了。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
At least , I thought it did ,
在 至少 , 我 想法 它 做过 ,

至少，我是这么认为的。

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] [wɪð'druː] [maɪ] [geɪz] ,
And foolishly withdrew my gaze ,
和 愚蠢地 退出 我的 目光 ,

我愚蠢地移开了目光，

[wen] (['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rɪd]
When (finding it was rid
什么时候 (寻找 它 曾是 摆脱

当（发现它被摆脱了）

[ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ['pɪəsɪŋ] [reɪz])
Of those mysterious piercing rays)
的 那些 神秘 冲孔 射线)

那些神秘的穿透性光线）

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
It came to life again .
它 来了 到 生活 再次 .

它又活了过来。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm]
It jumped into the air , and came
它 跳了起来 进入 这 空气 , 和 来了

它跃入空中，然后飞了过来。

[wɪð] [ɔːl][ɪts] [maɪt] [əˈpɒn][maɪ] [freɪm] .
With all its might upon my frame .
和 全部它是 可能 之上 我的 框架 .

它用尽全力压在我的身上。

([əbˈzɜːv] [ðə; ði]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [huːf] .
(Observe the posture of the hoof .
(观察 这 姿势 的 这 蹄 .

（观察蹄子的姿势。

[ðə; ði]['waɪə(r)][ænd; ənd] [blæk] [səˈpɔːt] [ðæt] [lʊk]
The wire and black support that look
这 金属丝 和 黑色的 支持 那 看

电线和黑色支架看起来

[səʊ][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pruːf]
So artificial in the proof
所以 人造的 在 这 证明

证明中的人为因素太多了

[wɪl] [biː; bi] [dɪˈliːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .)
Will be deleted in the book .)
将要 是 已删除 在 这 书 .)

（书中将删除。）

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['θɜːti] ['seprət] [taɪmz] ;
It did it thirty separate times ;
它 做过 它 三十 分离 时代 ;

它一共做了三十次；

[wen] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [raɪmz] ,
When , luckily for all these rhymes ,
什么时候 , 幸运的是 为了 全部 这些 韵律 ,

幸运的是，所有这些韵律，

[blʌd] [ʃɒt] [ðə; ði] [bruːt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Blood shot the brute — that is to say ,
血 射击 这 蛮力 — 那 是 到 说 ,

鲜血喷涌而出，笼罩着这头野兽——也就是说，

[blʌd] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [əˈweɪ] .
Blood shot , and then it ran away .
血 射击 , 和 然后 它 跑 离开 .

它浑身通红，然后就跑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[wiː; wi] ['dʒɜːrnid] [ɒn][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ;
We journeyed on in single file ;
我们 旅程 在 在 单身的 文件 ;

我们排成一列继续前行;

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [prə'siːdid] [maɪl][ɒn][maɪl]
The march proceeded mile on mile
这 行进 继续 英里 在 英里

行军一英里又一英里地进行着

[mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
Monotonous and lonely ,
单调 和 孤独 ,

单调而孤独,

[wiː; wi] [sɔː] ([ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] [raɪt])
We saw (if I remember right)
我们 锯 (如果 我 记住 正确的)

我们看到（如果我没记错的话）

[ðə; ði] ['frendli] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt]
The friendly features of a white
这 友好的 特征 的 一个 白色的

白色友好特征

[ɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] ['əʊnli] .
On two occasions only .
在 二 场合 仅有的 .

仅两次。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [wen] ['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
The first was when our expedition
这 第一的 曾是 什么时候 我们的 远征

第一次是我们的探险

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Came suddenly on a commission ,
来 突然 在 一个 委员会 ,

突然受邀前来,

[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn]
Appointed to determine
任命 到 决定

被任命决定

['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['pærəlel]
Whether the thirteenth parallel
无论 这 第十三 平行线

十三度线是否位于此处

[ræn] [raɪt] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wel] ,
Ran right across a certain well ,
兰 正确的 穿过 一个 肯定 出色地 ,

径直穿过了一口井,

[ɔː(r)] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['kləʊsli] ['neɪbərɪŋ] [triː] ;
Or touched a closely neighbouring tree ;
或者 感动 一个 密切 邻接 树 ;

或者碰到了附近的一棵树;

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['elɪfənts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
And whether elephants should be
和 无论 大象 应该 是

以及大象是否应该.....

[ik'stə:mineit] [ɔ:l][æz; əz] “ [geɪm] ,
Exterminated all as “ game ,
灭绝 全部 作为 “ 游戏 ,

全部作为“游戏”消灭，

” [ɔ:(r)] , [wɒt] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
” Or , what is not at all the same ,
” 或者 , 什么 是 不是 在 全部 这 相同的 ,

或者，完全不同的是，

[dɪ'strɔɪd] [æz; əz] ['kɒmən] ['vɜ:mɪn] .
Destroyed as common vermin .
损毁 作为 常见的 害虫 .

被当作普通害虫消灭。

[tu:; tə] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [sent]
To this commission had been sent
到 这 委员会 有 到过 发送

该委员会已派人前往。

[greɪt] ['bigwig][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
Great bigwigs from the Continent ,
伟大的 大人物 从 这 大陆 ,

来自欧洲大陆的重量级人物，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd]
And on the English side
和 在 这 英语 边

而在英国这边

[men][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['eɪnʃənt] ['pedɪgri:]
Men of such ancient pedigree
男人 的 这样的 古老的 谱系

拥有如此古老血统的人

[æz; əz] [fɪld] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] [blʌd] [wɪð] [gli:] ;
As filled the soul of Blood with glee ;
作为 已填 这 灵魂 的 血 和 高兴 ;

令血脉充满喜悦；

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd] : —
He started up and cried : —
他 开始 向上 和 哭 : —

他猛地站起来，哭了起来：——

“ [aɪl] [gəʊ][tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [meɪk]
“ I'll go to them at once , and make
“ 患病的 去 到 他们 在 一次 , 和 制作

“我马上就去见他们，并让他们……”

[ði:z] [jʌŋ] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [teɪk]
These young adventurous spirits take
这些 年轻的 冒险的 烈酒 拿

这些年轻而富有冒险精神的人们

[ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)]
A proof of my desire
一个 证明 的 我的 欲望

我渴望的证明

[tu:; tə][ju:z][ɪn] [ðɪs] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv]['aʊəz]
To use in this concern of ours
到 使用 在 这 忧虑 的 我们的

为了我们关注的这个问题

[ðeə(r)] [ˌʌnsə'spektɪd] ['bɪznəs] [p'aʊəz] .
Their unsuspected business powers .
他们的 意想不到的 商业 权力 .

他们拥有令人意想不到的商业实力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] ['beərəz] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk] [nems]
The bearers of historic names
这 持有者 的 历史性 姓名

历史名称的持有者

[ʃæl; ʃəl][raɪz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)]
Shall rise to something higher
将 上升 到 某物 更高

将会升华到更高的境界

[ðæn; ðən]['hæg(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)]['frʌntɪə(r)][kleɪmz] ,
Than haggling over frontier claims ,
比 讨价还价 超过 边境 索赔 ,

与其争论边境领土主张，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðeə(r)][lɑːst] [ɪ'steɪt]
And they shall find their last estate
和 他们 将 寻找 他们的 最后的 财产

他们终将找到他们的最终归宿。

[ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][maɪ][də'rektərət; daɪ'rektərət] .
Enshrined in my directorate .
奉为圭臬 在 我的 董事会 .

已列入我的管理名单。

" [ɪn] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
" In twenty minutes he returned ,
" 在 二十 分钟 他 返回 ,

二十分钟后他回来了，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['raɪtʃəs] ['æŋgə(r)] [bɜːnd] ,
His face with righteous anger burned ,
他的 脸 和 正义 愤怒 烧伤 ,

他脸上燃起义愤填膺的怒火，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [id] [dʌn] ,
And when we asked him what he'd done ,
和 什么时候 我们 问 他 什么 他会 完毕 ,

当我们问他做了什么时，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðeɪ] [rɪ'dʒekt][juː 'es] ,
He answered , " They reject us ,
他 回答 , " 他们 拒绝 我们 ,

他回答说："他们拒绝我们，

[aɪ]['kʊd(ə)nt][get][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,
I couldn't get a single one ,
我 不能 得到 一个 单身的 一 ,

我一个也没拿到。

[tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [prə'spektəs] .
To come on the prospectus .
到 来 在 这 招股说明书 .

详见招股说明书。

[ðeə(r)]['liːdə(r)] ([ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːd])
Their leader (though he was a Lord)
他们的 领导者 (尽管 他 曾是 一个 主)

他们的首领（虽然他是一位领主）

['staʊtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔːd] ,
Stoutly refused to join the board ,
坚定地 拒绝 到 加入 这 木板 ,

斯托特利拒绝加入董事会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪli] ['fɒrən] [spiːtʃ]
And made a silly foreign speech
和 制成 一个 愚蠢的 外国的 演讲

并发表了一篇愚蠢的外语演讲

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk][nəʊ] [bles] - .
Which sounded like No Bless Ableech .
哪个 听起来 喜欢 不 保佑 - .

听起来像是"No Bless Ableech"。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv][men] ,
I'm used to many kinds of men ,
我是 用过的 到 许多 种类 的 男人 ,

我见过各种各样的男人，

[ænd; ənd][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] , [wen]
And bore it very well ; but , when
和 钻孔 它 非常 出色地 ; 但 , 什么时候

而且他承受得很好；但是，当

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [twit]
It came to being twitted
它 来了 到 存在 推特

这件事最终闹上了推特。

[ɒn][maɪ][hɪ'stɒrɪk] ['spɔːtɪŋ] [ʃɜːt] ,
On my historic Sporting Shirt ,
在 我的 历史性 体育 衬衫 ,

在我那件具有历史意义的运动衬衫上，

[ai] [əʊn] [ai][felt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɜːt] ;
I own I felt a trifle hurt ;
我 自己的 我 毛毡 一个 琐事 伤害 ;

我承认我感到有点疼；

[ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] .
I took my leave and quitted .
我 采取 我的 离开 和 辞职 .

我请假辞职了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd][tuː; tə] [ðɪs] ;
" There is another side to this ;
" 那里 是 其他 边 到 这 ;

这件事还有另一面；

[wɪð] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['predʒədɪs]
With no desire to prejudice
和 不 欲望 到 偏见

无意带有偏见

[ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['liːdə(r)] ,

The	version	of	our	leader	,
这	版本	的	我们的	领导者	,

我们领导人的版本，

[ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][drɒp][ə; eɪ][hɪnt]

I	think	I	ought	to	drop	a	hint
我	思考	我	应该	到	降低	一个	暗示

我觉得我应该暗示一下

[ɒv; əv] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [prɪnt] ,

Of	what	I	shall	be	bound	to	print	,
的	什么	我	将	是	边界	到	打印	,

我必须刊印的内容，

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .

In	justice	to	the	reader	.
在	正义	到	这	读者	.

为了公平对待读者。

[ai] ['fɒləʊd] , ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;

I	followed	,	keeping	out	of	sight	;
我	随后	,	保持	出去	的	视线	;

我尾随其后，躲在暗处；

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [wei]

And	took	in	this	ingenious	way
和	采取	在	这	巧妙	方式

并以这种巧妙的方式接受了

[ə; eɪ] [sketʃ] [ðæt] [θrəʊz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [lait]

A	sketch	that	throws	a	certain	light
一个	草图	那	投掷	一个	肯定	光

一幅展现某种景象的素描

[ɒn] [waɪ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [went] [ə'weɪ] .

On	why	the	master	went	away	.
在	为什么	这	掌握	去	离开	.

关于师父离开的原因。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɜːt] ,

No	doubt	he	felt	a	trifle	hurt	,
不	怀疑	他	毛毡	一个	琐事	伤害	,

他无疑感到有些受伤。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [seɪ]

It	even	may	be	true	to	say
它	甚至	可能	是	真的	到	说

甚至可以说这是真的

[ðeɪ] [twit] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .

They	twitted	him	upon	his	shirt	.
他们	推特	他	之上	他的	衬衫	.

他们朝他的衬衫上打了个响指。

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [θɪk]

But	isn't	it	a	trifle	thick
但	不是	它	一个	琐事	厚的

但它是不是有点厚?

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [twit] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ?

To	talk	of	twitting	with	a	stick	?
到	讲话	的	推特	和	一个	戳	?

用棍子谈论推特?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wel] , [let][ˌaɪ ˈtiː] [pɑːs] .
Well , let it pass .
出色地 , 让 它 经过 .

好吧，就让它过去吧。

[hiː; hi][ˈæktɪd] [wel] .
He acted well .
他 行动 出色地 .

他演得很好。

[ðɪs] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [swel] ,
This species of official swell ,
这 物种 的 官方的 膨胀 ,

这种官方海浪，

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][pɪə(r)] ,
Especially the peer ,
尤其 这 同伴 ,

尤其是同龄人，

[huː] [stuːps] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːˌlɪmɪˈteɪʃn]
Who stoops to a delimitation
WHO 门廊 到 一个 划界

谁会屈尊接受界限?

[wɪð] [ˈeni] [ˌjʊərəˈpiːən][ˈneɪʃ(ə)n]
With any European nation
和 任何 欧洲的 国家

与任何欧洲国家

[ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] .
Is doomed to disappear .
是 注定失败 到 消失 .

注定要消失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

现代旅行者(The Modern Traveller)
第3/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[blʌd] [sed] , “ [ðeɪ] [pɑːs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
Blood said , “ They pass into the night .
血 说 , “ 他们 经过 进入 这 夜晚 .

布拉德说：“他们消失在夜色中。”

” [ænd; ənd] [men] [laɪk] [blʌd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] .
” And men like Blood are always right .
” 和 男人 喜欢 血 是 总是 正确的 .

“像布拉德这样的人总是对的。”

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] [fʊl] [ɪˈfekt]
The Second shows the full effect
这 第二 演出 这 满的 影响

第二张图则展现了全部效果。

[ɒv; əv] [ˌmɪnɪˈstɪəriəl] [nɪˈglekt] ;
Of ministerial neglect ;
的 部长 忽视 ;

部长级疏忽；

[sɪn] , [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt] [əˈləʊn] [ɪn] [kwest]
Sin , walking out alone in quest
罪 , 步行 出去 独自的 在 寻求

罪孽，独自踏上征程

[ɒv; əv] [ˈbəʊə] - [kənˈstrɪktə(r)] [ðæt] [ɪnˈfest]
Of Boa - constrictors that infest
的 蟒蛇 - 收缩者 那 虫害

侵扰的蟒蛇

[ðə; ði] [ˈleɪgɒs] [ˈhɪntəlænd] ,
The Lagos Hinterland ,
这 拉各斯 腹地 ,

拉各斯腹地

[gɒt] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] ,
Got separated from the rest ,
得到 分开 从 这 休息 ,

与其他人走散了，

[ænd; ənd] [ræn] [əˈgenst] [ə; eɪ] [bænd]
And ran against a band
和 跑 反对 一个 乐队

并与一支乐队对抗

[ɒv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈsəʊldʒəz] [led] [baɪ] [θriː] —
Of native soldiers led by three —
的 本国的 士兵 引领 经过 三 —

由三名土著士兵率领——

[ə; eɪ] ['frentʃmən] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prʌʃən] ,

A	Frenchman	,	an	official	Prussian	,
一个	法国人	,	一个	官方的	普鲁士	,

一名法国人，一名普鲁士官员，

[ænd; ənd] [wɒt] [wi:; wi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] —

And	what	we	took	to	be	a	Russian	—
和	什么	我们	采取	到	是	一个	俄语	—

而我们认为是俄罗斯人的那个——

[ðə; ði] ['veri] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n]

The	very	coalition
这	非常	联盟

正是这个联盟

[hu:] ['θret(ə)n] ['ɪŋgləndz] ['paʊə(r)][æt; ət] [si:] ,

Who	threaten	England's	power	at	sea	,
WHO	威胁	英格兰的	力量	在	海	,

谁威胁到英国的海上霸权?

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][men] [laɪk] [blʌd] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

And	,	but	for	men	like	Blood	and	me	,
和	,	但	为了	男人	喜欢	血	和	我	,

但若非像布拉德和我这样的人，

[wʊd] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['neivi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] ,

Would	drive	her	navies	from	the	sea	,
会	驾驶	她	海军	从	这	海	,

将把她的海军逐出海洋，

[ænd; ənd] [hɜ:l] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pɜ:'dɪʃn] .

And	hurl	her	to	perdition	.
和	投	她	到	毁灭	.

将她投入地狱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[bʌt; bət][dɪd][maɪ] ['kɒmreɪd] [θɪŋk] [tu:; tə] [fli:] ?

But	did	my	comrade	think	to	flee	?
但	做过	我的	同志	思考	到	逃跑	?

但我的战友有没有想过逃跑呢?

[tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜ:dz] — [nɒt] [hi:; hi] !

To	use	his	very	words	—	Not	he	!
到	使用	他的	非常	字	—	不是	他	!

用他自己的话说——不是他!

[hi:; hi] [tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lɑ:f] .

He	turned	with	a	contemptuous	laugh	.
他	转向	和	一个	轻蔑的	笑	.

他轻蔑地笑着转过身去。

[əb'zɜ:v] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] .

Observe	him	in	the	photograph	.
观察	他	在	这	照片	.

观察照片中的他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[bʌt; bət] [stɪl] [ðiːz] [bˈjʊərəkræts] [pəˈsjuːd] ,
But **still** **these** **bureaucrats** **pursued** **,**
但 仍然 这些 官僚 追击 ,

但这些官僚仍然继续追查下去，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [tent] .
Until **they** **reached** **the** **Captain's** **tent** **.**
直到 他们 达到 这 船长的 帐篷 .

直到他们到达船长的帐篷。

[ðeɪ] [gruː] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [ruːd] ;
They **grew** **astonishingly** **rude** **;**
他们 生长 令人震惊地 粗鲁的 ;

他们变得极其粗鲁；

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsɪmpli] [ˈɪnsələnt] ,
The **Russian** **simply** **insolent** **,**
这 俄语 简单地 傲慢的 ,

那个俄罗斯人简直傲慢无礼。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sent]
Announcing **that** **he** **had** **been** **sent**
宣布 那 他 有 到过 发送

宣布他已被派往

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈhəʊli] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
Upon **a** **holy** **mission** **,**
之上 一个 圣 使命 ,

肩负神圣使命，

[tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪsˈɑːməmənt]
To **call** **for** **the** **disarmament**
到 称呼 为了 这 裁军

呼吁裁军

[ɒv; əv] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
Of **all** **our** **expedition** **.**
的 全部 我们的 远征 .

我们探险队的所有成员。

[hiː; hi] [sed] “ [ðə; ði] [ˈmɪzəriz] [ɒv; əv] [wɔː(r)]
He **said** **“** **the** **miseries** **of** **war**
他 说 “ 这 苦难 的 战争

他说“战争的苦难

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] ” ;
Had **touched** **his** **master** **to** **the** **core** **”** **;**
有 感动 他的 掌握 到 这 核 ” ;

深深触动了他的主人；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈveksɪŋ]
It **was** **extremely** **vexing**
它 曾是 极其 令人恼火

这真是令人极其恼火

[tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [ˌeɪ diː ˈdiː] , “ [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd]
To **hear** **him** **add** **,** **“** **he** **couldn't** **stand**
到 听到 他 添加 , “ 他 不能 站立

听他补充说，“他受不了了”。

[ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [lænd] ;
This **passion** **for** **absorbing** **land** **;**
这 热情 为了 吸收 土地 ;

对土地的热爱；

[hiː; hi] [həʊpt] [wiː; wi] [wɜːrnt] [əˈneks, ˈæneks] .

He	hoped	we	weren't	annexing	.
他	希望	我们	不是	吞并	.

他希望我们没有进行吞并。

” [ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [ɑːskt] [wɪð] [sʌm; səm][bruːˈtæləti]

”	The	German	asked	with	some	brutality
”	这	德语	问	和	一些	残酷

“那个德国人带着几分粗暴问道。”

[tuː; tə][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [nems] [ænd; ənd] [ˌnæʃəˈnæləti] .

To	have	our	names	and	nationality	.
到	有	我们的	姓名	和	国籍	.

需要我们的姓名和国籍。

[ai][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

I	had	an	inspiration	,
我	有	一个	灵感	,

我突然有了灵感，

[ɪn] [wɜːdz] [məˈθɒdɪkl] [ænd; ənd] [sləʊ]

In	words	methodical	and	slow
在	字	有条不紊	和	慢的

用词有条不紊，节奏缓慢。

[ai] [geɪv] [hɪm] [ðɪs] [dɪˈsaɪsɪv] [bləʊ] :

I	gave	him	this	decisive	blow	:
我	给予	他	这	决定性	吹	:

我给了他致命一击：

“ [ai] [ˈhævnt] [gɒt] [ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] .

“	I	haven't	got	a	nation	.
”	我	还没有	得到	一个	国家	.

“我没有自己的国家。”

” [pəˈhæps] [ðə; ði] [dɒdʒ] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ləʊ] ,

”	Perhaps	the	dodge	was	rather	low	,
”	也许	这	躲闪	曾是	相当	低的	,

“或许闪避的幅度有点小，”

[ænd; ənd] [jet] [ai] [ˈwʌznt] [rɒŋ] [tuː; tə]

And	yet	I	wasn't	wrong	to
和	然而	我	不是	错误的	到

然而，我并没有错。

[ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [səʊ] ;

Escape	the	consequences	so	;
逃脱	这	结果	所以	;

这样就能逃避后果；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn][maɪ][səʊl] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ]

For	,	on	my	soul	,	I	did	not	know
为了	,	在	我的	灵魂	,	我	做过	不是	知道

我发誓，我真的不知道

[wɒt] [ˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] .

What	nation	to	belong	to	.
什么	国家	到	属于	到	.

我该归属哪个国家?

[ðə; ði][ˈdʒɜːmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsɜːtʃɪŋ] [lʊk] ,

The	German	gave	a	searching	look	,
这	德语	给予	一个	搜索	看	,

德国人露出了审视的目光。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] : —
And **marked** **me** **in** **his** **little** **book** **:** **—**
和 标记 我 在 他的 小的 书 : —

他在他的小册子上给我做了标记：——

“ [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌtʃ] —
“ **The** **features** **are** **a** **trifle** **Dutch** **—**
“ 这 特征 是 一个 琐事 荷兰语 —

“这些特征略带荷兰特色——

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fiːniən] ;
Perhaps **he** **is** **a** **Fenian** **;**
也许 他 是 一个 芬尼亚 ;

或许他是芬尼亚党人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] , [bʌt; bət] [mʌtʃ]
He **may** **be** **a** **Maltese** **,** **but** **much**
他 可能 是 一个 马耳他语 , 但 很多

他可能是马耳他人，但很多

[mɔː(r)] ['prɒbəbli] [ɑː'miːniən] .
More **probably** **Armenian** **.**
更多的 大概 亚美尼亚 .

更可能是亚美尼亚人。

” [blʌd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sʌm]
” **Blood** **gave** **us** **each** **a** **trifling** **sum**
” 血 给予 我们 每个 一个 琐事 和

鲜血赐予我们每个人微不足道的一点东西。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,
To **say** **that** **he** **was** **deaf** **and** **dumb** **,**
到 说 那 他 曾是 聋 和 哑的 ,

说他又聋又哑，

[ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði][ˌæfə'meɪʃ(ə)n]
And **backed** **the** **affirmation**
和 支持的 这 肯定

并支持了这一说法。

[baɪ] ['dʒestʃəz] [səʊ] [ɪk'striːmli] [rʌm] ,
By **gestures** **so** **extremely** **rum** **,**
经过 手势 所以 极其 朗姆酒 ,

举止如此怪异，

[ðeɪ] [mɑːkt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [pæd] :
They **marked** **him** **on** **the** **writing** **pad** **:**
他们 标记 他 在 这 写作 软垫 :

他们在记事本上给他做了标记：

“ [nɒt] ['əʊnli] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [bʌt; bət][mæd] .
“ **Not** **only** **deaf** **and** **dumb** **,** **but** **mad** **.**
“ 不是 仅有的 聋 和 哑的 , 但 疯狂的 .

“不仅又聋又哑，而且还疯了。”

” [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
” **It** **saved** **the** **situation** **.**
” 它 已保存 这 情况 .

“它挽救了局面。”

“ [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] ” ([sed] [ðeɪ])
“ If such a man as that ” (said they)
“ 如果 这样的 一个 男人 作为 那 ” (说 他们)

“如果像他那样的人”(他们说)

“ [ɪz] ['liːdə(r)] , [ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ][ðeə(r)] [weɪ] .
“ Is Leader , they can go their way .
“ 是 领导者 , 他们 能 去 他们的 方式 .

“如果是领导人，他们就可以走自己的路了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 62]
” [页 -]

“[第 62 页]

[eks] .
X .
X .

X.

[ðʌs] , ['greɪtli] [tuː; tə]['aʊə(r)] [iːz] [ɒv; əv][maɪnd] ,
Thus , greatly to our ease of mind ,
因此 , 非常 到 我们的 舒适 的 头脑 ,

因此，大大地，这让我们感到非常安心。

['aʊə(r)] ['fɒrən] [fəʊz][wiː; wi][left][bɪ'haɪnd] ;
Our foreign foes we left behind ;
我们的 外国的 敌人 我们 左边 在后面 ;

我们把外国敌人抛在了身后;

[bʌt; bət]['deindʒəz]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)]
But dangers even greater
但 危险 甚至 更大的

但危险远不止于此。

[wɜː(r); wə(r)] ['menəsɪŋ] ['aʊə(r)][pɑːθ] [ɪn'sted] .
Were menacing our path instead .
是 威胁 我们的 小路 反而 .

相反，它们却在威胁着我们前进的道路。

[ɪn] ['evri] [bʊk] [ai]['evə(r)] [riːd]
In every book I ever read
在 每一个 书 我 曾经 读

我读过的每一本书

[ɒv; əv] ['trævlz] [ɒn][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] ,
Of travels on the Equator ,
的 旅行 在 这 赤道 ,

关于赤道旅行，

[ə; eɪ] [pleɪg] , [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [dred] ,
A plague , mysterious and dread ,
一个 瘟疫 , 神秘 和 恐惧 ,

一种神秘而可怕的瘟疫

[ɪm'peril] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] ;
Imperils the narrator ;
危及 这 旁白 ;

危及叙述者的安全;

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['nɪəli] [daɪz] ,
He always very nearly dies ,
他 总是 非常 几乎 死亡 ,

他总是差点丧命，

[bʌt; bət] ['dʌznt] , [wɪtʃ] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd][waɪz] .

But	doesn't	,	which	is	calm	and	wise	.
但	不	,	哪个	是	冷静的	和	明智的	.

但他并没有这样做，这体现了他的冷静和明智。

[sed] [sɪn] , [ðə; ði] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [veɪg] ,

Said	Sin	,	the	indolent	and	vague	,
说	罪	,	这	懒惰的	和	模糊的	,

辛说道，懒散而含糊不清，

“ [d'juː] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [pleɪg] ?

“	D'you	think	that	we	shall	get	the	plague	?
“	你	思考	那	我们	将	得到	这	瘟疫	?

你认为我们会得瘟疫吗?

” [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] ['trædʒɪkli] [suːn] ;

”	It	followed	tragically	soon	;
”	它	随后	悲剧的是	很快	;

“悲剧很快接踵而至;

[ɪn] ['fɔːdɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [lə'guːn] ,

In	fording	an	immense	lagoon	,
在	涉水	一个	巨大	泻湖	,

涉过一个巨大的泻湖时，

[wiː; wi][let]['aʊə(r)] [fiːt] [get][dæmp] .

We	let	our	feet	get	damp	.
我们	让	我们的	脚	得到	潮湿	.

我们让脚沾了水。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sniːz] ,

Next	morning	I	began	to	sneeze	,
下一个	早晨	我	开始	到	喷嚏	,

第二天早上我开始打喷嚏，

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['enəmi] , [dɪ'ziːz] ,

The	awful	enemy	,	Disease	,
这	可怕	敌人	,	疾病	,

可怕的敌人，疾病

[hæd; həd]['fɔːlən][ɒn][ðə; ði][kæmp] !

Had	fallen	on	the	camp	!
有	倒下	在	这	营	!

营地被摧毁了!

[wɪð] [blʌd] [ðə; ði]['mælədi] [wʊd] [teɪk] ,

With	Blood	the	malady	would	take	,
和	血	这	弊病	会	拿	,

血染了这种疾病，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[æn; ən][ˌælə'trɒpɪk] [fɔːm]

An	allotropic	form
一个	同素异形体	形式

同素异形体

[ɒv; əv] [ˌɪntə'mɪtənt] ['stʌmək] [eɪk] ,

Of	intermittent	stomach	ache	,
的	间歇性的	胃	疼痛	,

间歇性胃痛，

[waɪl] [sɪn] [gruː] ['əʊvə(r)] [wɔːm] ;
While Sin grew over warm ;
尽管 罪 生长 超过 温暖的 ;

罪恶滋长，愈演愈烈；

[kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [niːz] ,
Complained of weakness in the knees ,
抱怨 的 弱点 在 这 膝盖 ,

患者自述膝盖无力。

[æn; ən][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ,
An inability to think ,
一个 无力 到 思考 ,

无法思考，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][dəʊs][ænd; ənd][drɪŋk] ,
A strong desire to dose and drink ,
一个 强的 欲望 到 剂量 和 喝 ,

强烈的饮酒欲望

[ænd; ənd][laɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
And lie upon his back .
和 说谎 之上 他的 后退 .

他仰面躺下。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [deɪ] ,
For many a long delirious day ,
为了 许多 一个 长的 谵妄 天 ,

许多漫长而迷茫的日子，

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [weɪ] ,
Each in his individual way ,
每个 在 他的 个人 方式 ,

每个人都以自己的方式，

[sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
Succumbed to the attack .
屈服了 到 这 攻击 .

死于袭击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['aʊə(r)] ['litəz] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd]
Our litters lay upon the ground
我们的 幼崽 躺 之上 这 地面

我们的担架散落在地上

[wɪð] ['hevi] ['kɜːtənz] ['ʃeɪdɪd] [raʊnd] ;
With heavy curtains shaded round ;
和 重的 窗帘 阴影 圆形的 ;

四周垂着厚重的窗帘；

[ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] .
The Plague had passed away .
这 瘟疫 有 通过了 离开 .

瘟疫已经过去了。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][saʊnd] ,

We	could	not	hear	a	single	sound	,
我们	可以	不是	听到	一个	单身的	声音	,

我们什么声音也听不到。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æz; əz][wi:; wi] [leɪ] —

And	wondered	as	we	lay	—
和	想知道	作为	我们	躺	—

我们躺着，心中充满疑惑——

“ [pə'hæps] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [belt] [ɪz] [pɑ:st] ,

“	Perhaps	the	Forest	Belt	is	passed	,
“	也许	这	森林	腰带	是	通过了	,

“或许森林带法案会获得通过，

[ænd; ənd] [ˌtɪmbʌk'tu:] [ɪz] [ri:tʃt] [æt; ət][lɑ:st] ,

And	Timbuctoo	is	reached	at	last	,
和	廷巴克图	是	达到	在	最后的	,

终于到达了廷巴克图。

[ðə; ði] [waɪl] ['aʊə(r)]['feɪθf(ə)l] ['pɔ:təz] [ki:p]

The	while	our	faithful	porters	keep
这	尽管	我们的	忠实	搬运工	保持

而我们忠实的搬运工则一直守候着

[səʊ] [stɪl] [tu:; tə][let][ðeə(r)] ['mɑ:stəz] [sli:p] .

So	still	to	let	their	masters	sleep	.
所以	仍然	到	让	他们的	大师	睡觉	.

所以他们还是让他们的主人继续睡觉。

” [pɔ:(r); pʊə(r)] [blʌd] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [tu:] [wi:k]

”	Poor	Blood	and	I	were	far	too	weak
”	贫穷的	血	和	我	是	远的	也	虚弱的

”可怜的血和我当时都太虚弱了。”

[tu:; tə] [reɪz] [ɑ:'selvz] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [spi:k] ;

To	raise	ourselves	,	or	even	speak	;
到	增加	我们自己	,	或者	甚至	说话	;

我们起身，甚至说话；

[wi:; wi] [leɪ] , ['kɒntent][tu:; tə] ['læŋgwɪʃ] .

We	lay	,	content	to	languish	.
我们	躺	,	内容	到	憔悴	.

我们躺着，心甘情愿地苟延残喘。

[wen] [sɪn] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)]['sɜ:t(ə)n] ,

When	Sin	,	to	make	the	matter	certain	,
什么时候	罪	,	到	制作	这	事情	肯定	,

当罪恶来明确指出这一点时，

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] ,

Put	out	his	head	beyond	the	curtain	,
放	出去	他的	头	超过	这	窗帘	,

他把头探出帘子外，

[ænd; ənd][kraɪd][ɪn]['ʌtə(r)] ['æŋgwɪʃ] :

And	cried	in	utter	anguish	:
和	哭	在	说出	痛苦	:

他悲痛欲绝地哭喊道：

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ˌtɪmbʌk'tu:] [æt; ət] [ɔ:l] ,

“	This	is	not	Timbuctoo	at	all	,
“	这	是	不是	廷巴克图	在	全部	,

“这里根本不是廷巴克图，

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['neɪtɪv] [krɑ:l] [ɔ:(r)] [krɔ:l] ;
But just a native Kraal or Crawl ;
但 只是 一个 本国的 克拉尔 或者 爬行 ;

但只是一个本地的克拉尔或爬行;

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , ['aʊə(r)]['kærəvæn]
And , what is more , our Caravan
和 , 什么 是 更多的 , 我们的 大篷车

而且，更重要的是，我们的房车

[hæz; həz][ɔ:l] [dɪ'zɜ:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
Has all deserted to a man .
有 全部 荒凉的 到 一个 男人 .

所有人都离他而去。

" [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [brɪŋ]
" At evening they returned to bring
" 在 晚上 他们 返回 到 带来

晚上他们回来带来了

[ˌju: 'es] ['prɪznər] [tu:; tə][ðeə(r)]['sævɪdʒ] [kɪŋ] ,
Us prisoners to their savage king ,
我们 囚犯 到 他们的 野蛮的 国王 ,

我们成了他们残暴国王的俘虏，

[hu:] [si:md] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl]
Who seemed upon the whole
WHO 似乎 之上 这 所有的

总体上看起来

[ə; eɪ][mæn] [ɜ:'beɪn] [ænd; ənd] [wel] [ɪn'klaɪnd] ;
A man urbane and well inclined ;
一个 男人 彬彬有礼 和 出色地 倾斜 ;

一位举止文雅、心地善良的男士;

[hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][kən'faɪnd] ,
He said , " You shall not be confined ,
他 说 , " 你 将 不是 是 受限 ,

他说："你们不会被囚禁，

[bʌt; bət][left][ə'pɒn][pə'rəʊl] .
But left upon parole .
但 左边 之上 言语 .

但获得假释后就离开了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

"[第 65 页]

[blʌd] , [wen] [hi:; hi][faʊnd][ˌju: 'es][bəuθ][ə'ləʊn] ,
Blood , when he found us both alone ,
血 , 什么时候 他 成立 我们 两个都 独自的 ,

布拉德，当他发现我们俩单独在一起时，

['lektʃəd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk][təʊn] ,
Lectured in a pedantic tone ,
讲课 在 一个 迂腐的 语气 ,

用迂腐的语气说教，

[ænd; ənd][jet] [wɪð] [kweɪnt] [pə'fekʃ(ə)n] ,
And yet with quaint perfection ,
和 然而 和 古雅 完美 ,

然而，却又带着一种奇特的完美，

[ɒn] “ ['prɪz(ə)n] ['sɪstəmz] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] .

On	“	Prison	Systems	I	have	known	.
在	“	监狱	系统	我	有	已知	.

关于“我所了解的监狱系统”。

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] : —

”	He	said	in	this	connection	:	—
”	他	说	在	这	联系	:	—

他对此说道：——

“ [ðə; ði]['praɪm(ə)l]['prəʊses][ɪz][tuː; tə][lʌg]

“	The	primal	process	is	to	lug
“	这	原始	过程	是	到	凸耳

“原始过程是拖拽

[ə; eɪ] ['dʒɒni] [tuː; tə][ðə; ði] [selz] — [ɔː(r)][dʒʌg] .

A	Johnny	to	the	cells	—	or	jug	.
一个	约翰尼	到	这	细胞	—	或者	水壶	.

约翰尼被关进牢房——或者水罐。

[dɪə(r)] ['henri] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] ,

Dear	Henry	will	not	think	me	rude	,
亲爱的	亨利	将要	不是	思考	我	粗鲁的	,

亲爱的亨利不会觉得我无礼的，

[ɪf] — [dʒʌst][ɪn] ['pɑːsɪŋ] — [aɪ] [ə'luːd]

If	—	just	in	passing	—	I	allude
如果	—	只是	在	通过	—	我	暗示

如果——只是顺便提一下——我暗示

[tuː; tə] [kwɒd] [ɔː(r)]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] .

To	Quod	or	Penal	Servitude	.
到	狴	或者	刑事	奴役	.

至 Quod 或刑罚奴役。

[ɒv; əv] ['evri] [fɔːm] , [pə'rəʊl][aɪ] [teɪk]

Of	every	form	,	Parole	I	take
的	每一个	形式	,	言语	我	拿

假释，无论何种形式，我都接受

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [breɪk] .

To	be	the	easiest	to	break	.
到	是	这	最容易	到	休息	.

最容易被打破。

” [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi][ræn]

”	On	hearing	this	we	ran
”	在	听力	这	我们	跑

听到这话，我们跑了

[tuː; tə][get][ðə; ði] [gʌnz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][leɪd]

To	get	the	guns	,	and	then	we	laid
到	得到	这	枪支	,	和	然后	我们	铺设

为了拿到枪支，然后我们躺下了

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌæmbə'skeɪd] ,

An	admirable	ambuscade	,
一个	令人钦佩的	伏击	,

一次精彩的伏击，

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kætʃ] ['aʊə(r)][mæn] .

In	which	to	catch	our	man	.
在	哪个	到	抓住	我们的	男人	.

以便抓住我们的目标。

[wiː; wi][hɪd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊl] ,

We	hid	behind	a	little	knoll	,
我们	隐藏	在后面	一个	小的	小丘	,

我们躲在一个小山丘后面，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [preɪ]

And	waited	for	our	prey
和	等待	为了	我们的	猎物

我们静候猎物到来。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mɔːnɪŋ] [strəʊl]

To	take	his	usual	morning	stroll
到	拿	他的	通常	早晨	漫步

他像往常一样进行晨间散步

[əˈlɒŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [weɪ] .

Along	the	fatal	way	.
沿着	这	致命的	方式	.

通往死亡的路上。

[ɔːl] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ænd; ənd][əˈləʊn]

All	unsuspecting	and	alone
全部	毫无戒心的	和	独自的

所有人都毫无戒心，孤身一人

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [zəʊn] ,

He	came	into	the	danger	zone	,
他	来了	进入	这	危险	区	,

他进入了危险区域，

[ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [njuː]

The	range	of	which	we	knew
这	范围	的	哪个	我们	知道

我们知道的范围

[tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['fɜːlɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ,

To	be	one	furlong	and	a	third	,
到	是	一	弗隆	和	一个	第三	,

为一弗隆三分之一。

[ænd; ənd] [ðen] — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [əˈkɜːd]

And	then	—	an	incident	occurred
和	然后	—	一个	事件	发生

然后——发生了一起事件。

[wɪtʃ] , [aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ]['seɪkrɪd] [wɜːd] ,

Which	,	I	will	pledge	my	sacred	word	,
哪个	,	我	将要	保证	我的	神圣	单词	,

我以我的神圣誓言发誓，

[ɪz] ['æbsəluːtli] [truː] .

Is	absolutely	true	.
是	绝对地	真的	.

完全属实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[blʌd] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['keəf(ə)l] [eɪm] ,

Blood	took	a	very	careful	aim	,
血	采取	一个	非常	小心	目的	,

布拉德瞄准得非常谨慎，

[ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd][ai][dɪd][dʒʌst][ðə; ði][seɪm] ;

And	Sin	and	I	did	just	the	same	;
和	罪	和	我	做过	只是	这	相同的	;

我和辛也做了同样的事情;

[jet] [baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ][ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt] [tʃɑ:m]

Yet	by	some	strange	and	potent	charm
然而	经过	一些	奇怪的	和	强效	魅力

然而，凭借某种奇特而强大的魅力

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'si:vd] [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv][hɑ:m] !

The	King	received	no	kind	of	harm	!
这	国王	已收到	不	种类	的	伤害	!

国王毫发无损!

[hi:; hi][wɔ:(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] ,

He	wore	,	as	it	appears	,
他	穿着	,	作为	它	出现	,

他穿着，看起来像是.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fetɪʃ] [ɒn][ə; eɪ] [θred] ,

A	little	fetish	on	a	thread	,
一个	小的	恋物癖	在	一个	线	,

帖子中略带恋物癖的描述，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ə; eɪ]['mʌmbəʊ] - ['dʒʌmbəʊ] , ['peɪntɪd] [red] ,

A	mumbo	-	jumbo	,	painted	red	,
一个	胡言乱语	-	巨型	,	绘	红色的	,

一堆胡言乱语，涂成了红色，

[grəʊs][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

Gross	and	repulsive	in	the	head	,
总的	和	丑恶	在	这	头	,

令人作呕，令人反感。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ɪəz] .

Especially	the	ears	.
尤其	这	耳朵	.

尤其是耳朵。

[lɑ:st][jɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɑ:ft] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

Last	year	I	should	have	laughed	at	it	,
最后的	年	我	应该	有	笑了	在	它	,

去年我应该一笑置之的。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] ['revərəns] [ai][əd'mɪt]

But	now	with	reverence	I	admit
但	现在	和	尊敬	我	承认

但现在我怀着敬畏之心承认

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['kɒmənə(r)]

That	nothing	in	the	world	is	commoner
那	没有什么	在	这	世界	是	平民

世界上没有什么是普通的

[ðæn; ðən] ['ændru:] [læŋz] ['ɒkʌlt] [fə'nɒmɪnə] .

Than	Andrew	Lang's	Occult	Phenomena	.
比	安德鲁	朗的	神秘学	现象	.

比安德鲁·朗的《神秘现象》更甚。

[ɒn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [aɪ]
On getting back to England , I
在 获得 后退 到 英格兰 , 我

回到英国后，我

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪ] -
Described the matter to the Psy -
描述 这 事情 到 这 心理学 -

向心理学家描述了事情经过

- [kə'mɪti] .
Chological Committee .
- 委员会 .

化学委员会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ;
Of course they thanked me very much ;
的 课程 他们 谢谢 我 非常 很多 ;

他们当然非常感谢我；

[bʌt; bət] [sed] , “ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] ,
But said , “ We have a thousand such ,
但 说 , “ 我们 有 一个 千 这样的 ,

但他说道：〃我们有上千个这样的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti]
And it would be a pity
和 它 会 是 一个 遗憾

那将是一件很可惜的事。

[tuː; tə] [breɪk] ['aʊə(r)] ['stændɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
To break our standing resolution ,
到 休息 我们的 常设 解决 ,

为了打破我们既定的决议，

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
And pay for any contribution .
和 支付 为了 任何 贡献 .

并支付任何捐款。

〃 [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
〃 XII .
〃 十二 .

〃十二、

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['terəbli] [pʊt] [aʊt] ;
The King was terribly put out ;
这 国王 曾是 可怕 放 出去 ;

国王非常生气；

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm][kɔːl][ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
To hear him call the guard and shout ,
到 听到 他 称呼 这 警卫 和 喊 ,

听到他叫卫兵并大声喊叫，

[ænd; ənd][stæmp] , [ænd; ənd] [kɜːs] , [ænd; ənd] [reɪv]
And stamp , and curse , and rave
和 邮票 , 和 诅咒 , 和 锐舞

跺脚、咒骂、狂怒

[wɒz; wəz] ([æz; əz][ðə; ði] ['miʃənəriz] [seɪ])
Was **(** **as** **the** **Missionaries** **say** **)**
曾是 (作为 这 传教士 说)

（正如传教士所说）

[ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gɒdləs] [wei]
A **lesson** **in** **the** **Godless** **way**
一个 课 在 这 无神论者 方式

无神论之路的一课

[ðə; ði] ['hiːðn] [wɪl] [bɪ'heɪv] .
The **heathen** **will** **behave** **.**
这 异教徒 将要 表现 .

异教徒们会守规矩的。

[hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [meɪd]
He **sent** **us** **to** **a** **Prison** **,** **made**
他 发送 我们 到 一个 监狱 , 制成

他把我们送进了监狱，

[ɒv; əv] ['pɔɪntɪd] [steɪks] [ɪn][ˌpælɪ'seɪd] ,
Of **pointed** **stakes** **in** **palisade** **,**
的 尖 赌注 在 栅栏 ,

栅栏中尖锐的木桩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz]
And **there** **for** **several** **hours**
和 那里 为了 一些 小时

在那里待了几个小时

['aʊə(r)] ['liːdə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [brɪks] ,
Our **Leader** **was** **a** **mark** **for** **bricks** **,**
我们的 领导者 曾是 一个 标记 为了 砖块 ,

我们的领袖是砖头上的标记，

[ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] ['kəʊkəˌnʌt] [ænd; ənd] [stɪks] ,
And **eggs** **and** **cocoanuts** **and** **sticks** **,**
和 鸡蛋 和 椰子 和 棍子 ,

还有鸡蛋、椰子和树枝，

[ænd; ənd] ['pʊsi] - [kæts][ɪn] ['ʃaʊərz] .
And **pussy** **-** **cats** **in** **showers** **.**
和 猫 - 猫 在 淋浴 .

还有在淋浴间的小猫。

['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['pɔːtəz] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)]
Our **former** **porters** **seemed** **to** **bear**
我们的 以前的 搬运工 似乎 到 熊

我们以前的搬运工似乎承受着

[ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] .
A **grudge** **against** **the** **millionaire** **.**
一个 怨恨 反对 这 百万富翁 .

对这位百万富翁怀恨在心。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai]['maɪndɪd][məʊst]
And **yet** **the** **thing** **I** **minded** **most**
和 然而 这 事物 我 有思想 最多

然而，我最在意的却是另一件事。

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['si:sləs] ['ti:zɪŋ]
Was not the ceaseless teasing
曾是 不是 这 不停歇 戏弄

难道不是无休止的戏弄吗?

([wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'grəʊst]) ,
(With which the Captain was engrossed) ,
(和 哪个 这 队长 曾是 全神贯注) ,

(船长全神贯注于此)

[nɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ][pəʊst]
Nor being fastened to a post
也不 存在 系紧 到 一个 邮政

也没有被固定在柱子上

([ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['pli:zɪŋ]) ;
(Though that was far from pleasing) ;
(尽管 那 曾是 远的 从 令人愉悦) ;

(尽管这远非令人满意);

[bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ðeɪ]
But hearing them remark that they
但 听力 他们 评论 那 他们

但听到他们这样说.....

“ [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
“ Looked forward to the following day .
“ 看起来 向前 到 这 下列的 天 .

“期待着第二天。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 70]
” [页 -]

“[第 70 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][left][ə'ləʊn] ,
At length , when we were left alone ,
在 长度 , 什么时候 我们 是 左边 独自的 ,

最后，当我们独处的时候，

[sɪn] ['twɪstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [grəʊn] ,
Sin twisted with a hollow groan ,
罪 扭曲 和 一个 空洞的 呻吟 ,

罪恶伴随着空洞的呻吟扭曲着，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [seɪv]
And bade the Master save
和 巴德 这 掌握 节省

并命令主人拯救

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [baɪ][sʌm; səm][bəʊld] [dɪ'vaɪs] ,
His comrades by some bold device ,
他的 同志们 经过 一些 大胆的 设备 ,

他的同伴们用某种大胆的手段，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [greɪv] .
From the impending grave .
从 这 即将到来的 严重 .

从即将到来的坟墓中。

[sed] [blʌd] : “ [ai]['nevə(r)] [teɪk] [əd'vaɪs] ,
Said Blood : “ I never take advice ,
说 血 : “ 我 绝不 拿 建议 ,

布拉德说：“我从不接受建议，

[bʌt; bət] ['evri] [mæn][hæz; həz][gɒt][hɪz; ɪz][praɪs] ;
But every man has got his price ;
但 每一个 男人 有 得到 他的 价格 ;

但每个人都有自己的价码；

[wi:; wi][mʌst; məst][meɪn'teɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] ,
We must maintain the open door ,
我们 必须 维持 这 打开 门 ,

我们必须保持大门敞开，

[jes] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][wɔ:(r)] !
Yes , even at the cost of war !
是的 , 甚至 在 这 成本 的 战争 !

是的，即使付出战争的代价也在所不惜！

” [hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
” He shifted his position ,
” 他 转移 他的 位置 ,

他改变了姿势，

[ænd; ənd]['drɑ:ftɪd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
And drafted in a little while
和 起草 在 一个 小的 尽管

很快就草拟好了。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][ˌdɪplə'mætɪk] [staɪl]
A note in diplomatic style
一个 笔记 在 外交 风格

外交风格的照会

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] .
Containing a condition .
包含 一个 状况 .

包含某种条件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

“ [ɪf] [ðem; ðəm] [ðæt] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld]
“ If them that wishes to be told
“ 如果 他们 那 愿望 到 是 讲述

“如果他们愿意被告知

[æz; əz] [haʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][gəʊld] ,
As how there is a bag of gold ,
作为 如何 那里 是 一个 包 的 金子 ,

就像有一袋金子一样，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [hɪd][ˌaɪ 'ti:] ;
And where a party hid it ;
和 在哪里 一个 派对 隐藏 它 ;

以及某个团体把它藏在哪里了；

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][æz; əz]['ʌðə(r)] ['pɑ:tiz] [nəʊz]
Mayhap as other parties knows
或许 作为 其他 各方 知道

或许其他各方也知道

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi] [ðəʊz]

A	thing	or	two	,	and	there	be	those
一个	事物	或者	二	,	和	那里	是	那些

一两件事，还有一些事

[æz; əz] [siːn] [ðə; ði][mæn][wɒt][hɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

As	seen	the	man	wot	hid	it	.
作为	已见	这	男人	什么	隐藏	它	.

正如我们看到的，那个人把它藏了起来。

" [ðə; ði] [ˈmɒnək] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] , [ænd; ənd] [rəʊt]

"	The	Monarch	read	it	through	,	and	wrote
"	这	君主	读	它	通过	,	和	写道

"君主通读了一遍，然后写道

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsentəns] [məʊst] [ɛmˈfætɪkəl] :

A	little	sentence	most	emphatical	:
一个	小的	句子	最多	强调	:

一句措辞最为强调的话：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊt]

"	I	think	the	language	of	the	note
"	我	思考	这	语言	的	这	笔记

我认为纸条上的措辞

[ɪz] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] [nɒt] [grəˈmætɪkl] .

Is	strictly	speaking	not	grammatical	.
是	严格	请讲	不是	语法	.

严格来说，这不符合语法。

" [ɒn] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)][ə'kjuːt] [dɪ'stres] ,

"	On	seeing	our	acute	distress	,
"	在	看到	我们的	急性	痛苦	,

"看到我们极度痛苦，

[ðə; ði] [kɪŋ] — [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [kən'fes] —

The	King	—	I	really	must	confess	—
这	国王	—	我	真的	必须	承认	—

国王——我真的必须承认——

[bɪ'heɪvd] [ʌn'kɒmən] ['hænsəm] ;

Behaved	uncommon	handsome	;
表现	罕见	英俊的	;

举止英俊非凡；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [θriː]

He	said	he	would	release	the	three
他	说	他	会	发布	这	三

他说他会释放这三人。

[ɪf] ['əʊnli] ['kæptɪn] [blʌd] [ænd; ənd][hiː; hi]

If	only	Captain	Blood	and	he
如果	仅有的	队长	血	和	他

如果只有血海枭和他

[kʊd; kəd]['set(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['rænsəm] .

Could	settle	on	a	ransom	.
可以	定居	在	一个	赎金	.

或许可以接受赎金。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [klɪə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

And	it	would	clear	the	situation
和	它	会	清除	这	情况

这样就能澄清情况。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['praɪvət][ˌvælju'eɪʃn] .
To hear his private valuation .
到 听到 他的 私人的 估值 .

听听他私下的评价。

“ [maɪ]['vælju:] , ” ['wɪljəm] [blʌd] [bɪ'gæn] ,
“ My value , ” William Blood began ,
“ 我的 价值 , ” 威廉 血 开始 ,

“我的价值，”威廉·布拉德开口说道，

“ [ɪz] ['luːdɪkrəsli] [smɔːl] .
“ Is ludicrously small .
“ 是 荒谬地 小的 .

“小得可笑。”

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vaɪlɪst][mæn]
I think I am the vilest man
我 思考 我 是 这 最卑鄙的 男人

我认为我是最卑鄙的人

[ðæt] [tredz] [ðɪs] ['ɜːθli] [bɔːl] ;
That treads this earthly ball ;
那 踏板 这 尘世的 球 ;

那行走于尘世间的;

[maɪ] [hed] [ɪz] [wiːk] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz][kəʊld] ,
My head is weak , my heart is cold ,
我的 头 是 虚弱的 , 我的 心 是 寒冷的 ,

我头脑昏沉，心如冰冷。

[aɪm] ['ʌgli] , ['vɪʃəs] , ['vʌlgə(r)] , [əʊld] ,
I'm ugly , vicious , vulgar , old ,
我是 丑陋的 , 恶毒 , 庸俗 , 老的 ,

我长相丑陋、心狠手辣、粗俗不堪、年老体衰。

[ʌn'helθi] , [ʃɔːt] [ænd; ənd][fæt] .
Unhealthy , short and fat .
不良 , 短的 和 胖的 .

不健康、矮胖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ai] ['kænɒt] [spiːk] , [ai] ['kænɒt] [wɜːk] ,
I cannot speak , I cannot work ,
我 不能 说话 , 我 不能 工作 ,

我无法说话，也无法工作。

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜːk] ,
I have the temper of a Turk ,
我 有 这 脾气 的 一个 土耳其人 ,

我脾气像土耳其人一样暴躁。

[ænd; ənd] ['kaʊədli] [æt; ət] [ðæt] .
And cowardly at that .
和 胆小 在 那 .

而且还是懦夫行为。

[rɪ'teɪnɪŋ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
Retaining , with your kind permission ,
保留 , 和 你的 种类 允许 ,

承蒙您允许，我保留以下内容：

[ðə; ði]['juːʒuəl][faɪv][pə(r)][sent] .

The	usual	five	per	cent	.
这	通常	五	每	中心	.

通常的百分之五。

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

委员会，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði][dʒɒb]

I	think	that	I	could	do	the	job
我	思考	那	我	可以	做	这	工作

我认为我能胜任这份工作。

[fɔː(r); fə(r)][ˌsev(ə)n'tiːn][ɔː(r)][ˌsɪks'tiːn][bɒb] .

For	seventeen	or	sixteen	bob	.
为了	十七	或者	十六	鲍勃	.

十七或十六先令。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [fraʊnd] ,

"	The	King	was	irritated	,	frowned	,
"	这	国王	曾是	受刺激	,	皱眉	,

国王很不高兴，皱起了眉头，

[ænd; ənd][kʌt][hɪm] [ʃɔːt] [wɪð] , " ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

And	cut	him	short	with	,	"	Goodness	Gracious	!
和	切	他	短的	和	,	"	善良	亲切	!

然后打断他，说道："我的天哪！"

[jɔː(r); jə(r)][ˌiːkə'nɒmɪks][ɑː(r); ə(r)] [fə'leɪʃəs] !

Your	economics	are	fallacious	!
你的	经济学	是	谬误的	!

你的经济学理论是谬论！

[ai][kwaɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [retʃ] ,

I	quite	believe	you	are	a	wretch	,
我	相当	相信	你	是	一个	可怜虫	,

我完全相信你是个恶人。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [fetʃ] .

But	things	are	worth	what	they	will	fetch	.
但	事物	是	值得	什么	他们	将要	拿来	.

但物品的价值取决于它们能卖多少钱。

[aɪl] [pʊt][jɔː(r); jə(r)][praɪs][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] ,

I'll	put	your	price	at	something	round	,
患病的	放	你的	价格	在	某物	圆形的	,

我给你定的价格大概是个整数。

[seɪ] , [sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] ?

Say	,	six	-	and	-	thirty	thousand	pound	?
说	,	六	-	和	-	三十	千	磅	?

比如说，六十三万英镑?

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [blʌd] [bɪ'gæn] [wɪð] [zest] ,

"	But	just	as	Blood	began	with	zest	,
"	但	只是	作为	血	开始	和	热情	,

但正如《血脉》最初充满激情一样，

[tuː; tə] ['bɑːgən] , ['ɑːgjuː] , [ænd; ənd]['prəʊtest] ,

To	bargain	,	argue	,	and	protest	,
到	便宜货	,	争论	,	和	反对	,

讨价还价、争论不休、抗议示威

[kə'mɑːndə(r)] [sɪn][ænd; ənd][aɪ]
Commander **Sin** **and** **I**
指挥官 罪 和 我

辛指挥官和我

[brəʊk] [ɪn] : “ [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz][təʊld]
Broke **in** **:** **“** **Your** **Majesty** **was** **told**
打破 在 : “ 你的 威严 曾是 讲述

插话道：“陛下被告知

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][bæg][ɒv; əv][gəʊld] ;
About **a** **certain** **bag** **of** **gold** **;**
关于 一个 肯定 包 的 金子 ;

某袋金子；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌjuː 'es][traɪ] ,
If **you** **will** **let** **us** **try** **,**
如果 你 将要 让 我们 尝试 ,

如果您允许我们尝试一下，

[wiːl; wil][faɪnd][ðə; ði] ['treʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ]
We'll **find** **the** **treasure** **,** **for** **we** **know**
出色地 寻找 这 宝藏 , 为了 我们 知道

我们会找到宝藏，因为我们知道

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)][səʊ] .
The **place** **to** **half** **a** **yard** **or** **so** **.**
这 地方 到 一半 一个 院子 或者 所以 .

这个地方离目的地大约半码远。

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] !
” **Poor** **William** **!**
” 贫穷的 威廉 !

可怜的威廉！

[ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd][peɪn]
The **suspense** **and** **pain**
这 悬念 和 疼痛

悬念和痛苦

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] ;
Had **touched** **the** **fibre** **of** **his** **brain** **;**
有 感动 这 纤维 的 他的 脑 ;

触及了他的大脑纤维；

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] ['grætɪtjuːd] ,
So **far** **from** **showing** **gratitude** **,**
所以 远的 从 显示 感激 ,

不仅没有表现出感激之情，

[hiː; hi][kraɪd][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] : “ [əʊ] !
He **cried** **in** **his** **delirium** **:** **“** **Oh** **!**
他 哭 在 他的 谵妄 : “ 哦 !

他在谵妄中哭喊道：“哦！

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [dəʊnt][let][ðem; ðəm][gəʊ] .
For **Heaven's** **sake** **don't** **let** **them** **go** **.**
为了 天 清酒 不 让 他们 去 .

看在上帝的份上，别放他们走。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **73** **]**
” [页 -]

“[第 73 页]

['əʊnli][ə; eɪ]['luːnətɪk] [wʊd] [teɪk]
Only **a** **lunatic** **would** **take**
仅有的 一个 疯子 会 拿

只有疯子才会这么做

[səʊ]['sɪŋgjələ(r)][æn; ən] ['ætɪtjuːd] ,
So **singular** **an** **attitude** **,**
所以 单数 一个 态度 ,

如此独特的态度，

[wen] ['lɔɪəl] ['kɒmreɪdz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk]
When **loyal** **comrades** **for** **his** **sake**
什么时候 忠诚 同志们 为了 他的 清酒

当忠诚的同志们为了他的缘故

[hæd; həd][pʊt][ðeə(r)] ['veri] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [steɪk] .
Had **put** **their** **very** **lives** **at** **stake** **.**
有 放 他们的 非常 生活 在 赌注 .

他们把生命置于危险之中。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kɒntent]
The **King** **was** **perfectly** **content**
这 国王 曾是 完美 内容

国王非常满意。

[tuː; tə][let][ˌjuː 'es][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; — [ænd; ənd][wiː; wi] [went] .
To **let** **us** **find** **it** **;** **—** **and** **we** **went** **.**
到 让 我们 寻找 它 ; — 和 我们 去 .

为了让我们找到它；——于是我们就去了。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][left][wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,
But **as** **we** **left** **we** **heard** **him** **say** **,**
但 作为 我们 左边 我们 听到 他 说 ,

但我们离开时，听到他说：

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [dɪ'leɪ]
“ **If** **there** **is** **half** **an** **hour's** **delay**
“ 如果 那里 是 一半 一个 小时 延迟

“如果延误半小时

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] .
The **Captain** **will** **have** **passed** **away** **.**
这 队长 将要 有 通过了 离开 .

船长已经去世了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **74** **]**
” [页 -]

“[第 74 页]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk]
within **a** **single** **week**
之内 一个 单身的 星期

一周之内

[ðə; ði] ['mesndʒər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [siːk]
The Messengers despatched to seek
这 信使 已派送 到 寻找

派出的信使寻找

['aʊə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Our hiding - place had found us ,
我们的 隐藏 - 地方 有 成立 我们 ,

我们的藏身之处找到了我们，

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [dɪ'fens]
We made an excellent defence
我们 制成 一个 出色的 防御

我们进行了一次精彩的防守。

([ai][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn]['liːg(ə)l] [sens]) ,
(I use the word in legal sense) ,
(我 使用 这 单词 在 合法的 感觉) ,

（我在这里使用这个词是出于法律含义）

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [baʊnd] [ˌjuː 'es] .
But none the less they bound us .
但 没有任何 这 较少的 他们 边界 我们 .

但即便如此，它们仍然将我们联系在一起。

([nɒt] [ɪn][ðə; ði]['liːg(ə)l] [sens] [æt; ət][ɔːl]
(Not in the legal sense at all
(不是 在 这 合法的 感觉 在 全部

（完全不是法律意义上的）

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [bɔːl]) .
But with a heavy chain and ball) .
但 和 一个 重的 链 和 球) .

但配有沉重的链条和球）。

[wɪð] ['bɑːbərɪzəm][pɑːst] [bɪ'liːf]
With barbarism past belief
和 野蛮 过去的 信仰

野蛮行径已成过去

[ðeɪ] [flɔːnt] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz]
They flaunted in our faces
他们 炫耀 在 我们的 面孔

他们当着我们的面炫耀

[ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [tʃiːf] ;
The relics of our noble chief ;
这 遗物 的 我们的 高贵 首席 ;

我们高贵首领的遗物；

[wɪð] ['ɪnsələnt] [gri'meis] ,
With insolent grimaces ,
和 傲慢的 鬼脸 ,

他带着傲慢的表情，

[reɪzd] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] [ʃɜːt] [bɪ'fɔː(r)]
Raised the historic shirt before
提高 这 历史性 衬衫 前

之前举起了这件具有历史意义的衬衫

['aʊə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
Our eyes , and pointed on the floor
我们的 眼睛 , 和 尖 在 这 地面

我们的眼睛，指向地板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[tuː; tə][dɒg] - [ɪəd] [kɑːdz][ænd; ənd]['ləʊdɪd] [daɪs] ;
To dog - eared cards and loaded dice ;
到 狗 - 耳朵 牌 和 已加载 骰子 ;

折角扑克牌和作弊骰子;

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [səʊld][hɪm][baɪ][ðə; ði][slaɪs] .
It seems they sold him by the slice .
它 似乎 他们 卖 他 经过 这 片 .

他们好像把他按块卖掉了。

[wel] , ['evri] [mæn][hæz; həz][gɒt][hɪz; ɪz][praɪs] .
Well , every man has got his price .
出色地 , 每一个 男人 有 得到 他的 价格 .

每个人都有自己的底线。

[ðə; ði] ['hɔrə] ['fɒləʊd] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] ,
The horrors followed thick and fast ,
这 恐怖 随后 厚的 和 快速地 ,

恐怖事件接踵而至，令人不堪其扰。

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːst]
I turned my head to give a last
我 转向 我的 头 到 给 一个 最后的

我转过头，最后看了一眼。

[ˌfeə'wel] [tuː; tə][sɪn] ; [bʌt; bət] , [ɑː] ! [tuː] [leɪt] ,
Farewell to Sin ; but , ah ! too late ,
告别 到 罪 ; 但 , 啊 ! 也 晚的 ,

告别罪恶；但是，啊！太迟了。

[aɪ]['əʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [feɪt] —
I only saw his horrid fate —
我 仅有的 锯 他的 可怕的 命运 —

我只看到了他悲惨的命运——

[sʌm; səm]['sævɪdʒɪz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][pɒt]
Some savages around a pot
一些 野蛮人 大约 一个 锅

几个野蛮人围着一口锅。

[ðæt] [siːmd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][hɒt] ;
That seemed uncomfortably hot ;
那 似乎 不舒服地 热的 ;

感觉热得让人不舒服;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp]
And in the centre of the group
和 在 这 中心 的 这 团体

而在人群的中心

[maɪ][dɪə(r)][kəm'pænjən] ['meɪkɪŋ] [suːp] .
My dear companion making soup .
我的 亲爱的 伴侣 制作 汤 .

我亲爱的同伴正在煮汤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðen] [ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
Then I was pleased to recognize
然后 我 曾是 高兴 到 认出

然后我很高兴地意识到

[tuː] ['θʌmskruː] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][maɪ][saɪz] ,
Two thumbscrews suited to my size ,
二 指旋螺钉 适合 到 我的 尺寸 ,

两个尺寸合适的指旋螺丝,

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː]
And I was very glad to see
和 我 曾是 非常 高兴的 到 看

我很高兴看到

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] .
That they were going to torture me .
那 他们 是 去 到 酷刑 我 .

他们要折磨我。

[ai][faɪnd][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [peɪz] [ˌem 'iː] [best] ,
I find the torture pays me best ,
我 寻找 这 酷刑 支付 我 最好的 ,

我觉得折磨人最能让我获利。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [tiːmz] [wɪð] ['ɪntrəst] .
It simply teems with interest .
它 简单地 团队 和 兴趣 .

它充满了趣味。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][flɔː(r)]
They hung me up above the floor
他们 悬挂 我 向上 多于 这 地面

他们把我吊在地板上方。

[hed] ['daʊnwədz] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊp] ;
Head downwards by a rope ;
头 向下 经过 一个 绳索 ;

用绳子将头向下拽;

[ðeɪ] [θræʃt] [ˌem 'iː][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ,
They thrashed me half an hour or more ,
他们 痛击 我 一半 一个 小时 或者 更多的 ,

他们把我打了半个小时甚至更久,

[ðeɪ] [fɪld] [maɪ] [maʊθ] [wɪð] [səʊp] ;
They filled my mouth with soap ;
他们 已填 我的 嘴 和 肥皂 ;

他们往我嘴里灌满了肥皂;

[ðeɪ] [dʒɔb] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [pəʊl]
They jobbed me with a pointed pole
他们 工作 我 和 一个 尖 极

他们用一根尖杆子袭击了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ][self] - [kən'trəʊl] ,
To make me lose my self - control ,
到 制作 我 失去 我的 自己 - 控制 ,

让我失去自制力,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [sək'siːd] .
But **they** **did** **not** **succeed** **.**
但 他们 做过 不是 成功 .

但他们并没有成功。

[tɪl] ([ɪf] [ɪts] [nɒt] [tuː] [kɔːs] [tuː; tə] [steɪt])
Till **(** **if** **it's** **not** **too** **coarse** **to** **state** **)**
直到 (如果 它是 不是 也 粗 到 状态)

直到（如果直说不太冒昧的话）

[ðeə(r)] ['hæpənd] [wɒt] [aɪ] ['sɪmplɪ] [heɪt] ,
There **happened** **what** **I** **simply** **hate** **,**
那里 发生 什么 我 简单地 恨 ,

我最痛恨的事情发生了，

[maɪ] [nəʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bliːd] .
My **nose** **began** **to** **bleed** **.**
我的 鼻子 开始 到 流血 .

我的鼻子开始流血了。

[ðen] , [aɪ] [əd'mɪt] , [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd]
Then **,** **I** **admit** **,** **I** **said** **a** **word**
然后 , 我 承认 , 我 说 一个 单词

然后，我承认，我说了一句话。

[wɪtʃ] ['lʌkɪlɪ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] ;
Which **luckily** **they** **never** **heard** **;**
哪个 幸运的是 他们 绝不 听到 ;

幸好他们从未听到过；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]
But **in** **a** **very** **little** **while**
但 在 一个 非常 小的 尽管

但不久之后

[maɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [maɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl]
My **calm** **and** **my** **contemptuous** **smile**
我的 冷静的 和 我的 轻蔑的 微笑

我平静的笑容和轻蔑的微笑

[kəm'peld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [prə'siːd] .
Compelled **them** **to** **proceed** **.**
被迫 他们 到 继续 .

强迫他们继续进行。

[ðeɪ] [faɪld] [maɪ] ['keɪnaɪn] [tiːθ] [tuː; tə] [pɔɪnts]
They **filed** **my** **canine** **teeth** **to** **points**
他们 已提交 我的 犬类 牙齿 到 积分

他们把我的犬齿磨尖了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [baɪt] [maɪ] [tʌŋ] .
And **made** **me** **bite** **my** **tongue** **.**
和 制成 我 咬 我的 舌头 .

害得我咬到了舌头。

[ðeɪ] ['rækt] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðeɪ] [bɜːst] [maɪ] [dʒɔɪnts] ,
They **racked** **me** **till** **they** **burst** **my** **joints** **,**
他们 架子 我 直到 他们 爆裂 我的 关节 ,

他们把我折磨得关节都断了，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hʌŋ]
And **after** **that** **they** **hung**
和 后 那 他们 悬挂

之后他们就被吊死了。

[ə; eɪ] [stəʊn] [ə'pɒn] [maɪ] [nek] [ðæt] [wei]

A	stone	upon	my	neck	that	weighed
一个	石头	之上	我的	脖子	那	称重

脖子上压着一块沉甸甸的石头。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [meɪd]

At	least	a	hundred	pounds	,	and	made
在	至少	一个	百	磅	,	和	制成

至少一百英镑，而且赚了

[ˌem 'iː] [rʌn] [laɪk] [mæd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [maɪlz] ,

Me	run	like	mad	for	twenty	miles	,
我	跑步	喜欢	疯狂的	为了	二十	英里	,

我像疯了一样跑了二十英里，

[ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['lɒfti] [staɪlz] .

And	climb	a	lot	of	lofty	stiles	.
和	爬	一个	很多	的	高远	栅栏	.

而且还要翻越很多高高的栅栏。

[ðeɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [dɒdʒ] [ðæt] ['reəli] [feɪlz] ,

They	tried	a	dodge	that	rarely	fails	,
他们	尝试	一个	躲闪	那	很少	失败	,

他们尝试了一种几乎从未失败过的规避方法。

[ðə; ði] [tʌb] [ɒv; əv] ['regjʊləs] [wɪð] [neɪlz] —

The	tub	of	Regulus	with	nails	—
这	浴缸	的	雷古勒斯	和	指甲	—

雷古勒斯的浴缸里钉着钉子——

[ðə; ði] [kɑːsk] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ruːd] [ænd; ənd] [flæt] ,

The	cask	is	rather	rude	and	flat	,
这	酒桶	是	相当	粗鲁的	和	平坦的	,

这个木桶相当粗糙，而且很扁平。

[bʌt; bət] ['neɪtɪv] [kɑːsk] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] —

But	native	casks	are	all	like	that	—
但	本国的	酒桶	是	全部	喜欢	那	—

但天然木桶都是这样的——

[ðə; ði] [neɪlz] [stʌk] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

The	nails	stuck	in	for	quite	an	inch	,
这	指甲	卡住	在	为了	相当	一个	英寸	,

钉子钉进去足足有一英寸长。

[bʌt; bət] [dɪd] [aɪ] [flɪntʃ] ?

But	did	I	flinch	?
但	做过	我	退缩	?

但我畏缩了吗?

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] .

I	did	not	flinch	.
我	做过	不是	退缩	.

我面不改色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɪn] [təʊnz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [laʊd] , [ænd; ənd] [strɒŋ]

In	tones	determined	,	loud	,	and	strong
在	音调	决定	,	大声	,	和	强的

语气坚定、响亮、有力

[ai] [sæŋ] [ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk] [sɒŋ] ,
I **sang** **a** **patriotic** **song** **,**
我 唱 一个 爱国 歌曲 ,

我唱了一首爱国歌曲，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] !
Thank **Heaven** **it** **did** **not** **last** **for** **long** **!**
感谢 天堂 它 做过 不是 最后的 为了 长的 !

谢天谢地，这段日子没持续多久!

[maɪ] ['mɪzəri] [wɒz; wəz][pɑ:st] ;
My **misery** **was** **past** **;**
我的 苦难 曾是 过去的 ;

我的苦难已经过去了;

[maɪ][ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən] ['kʌrɪdʒ] [rəʊz]
My **superhuman** **courage** **rose**
我的 超人类 勇气 玫瑰

我的超人勇气觉醒了

[su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][maɪ] ['sævɪdʒ] [fəʊz] ;
Superior **to** **my** **savage** **foes** **;**
优越的 到 我的 野蛮的 敌人 ;

比我那些野蛮的敌人更胜一筹;

[ðeɪ] ['wə:ʃip] [ˌem 'i:][æt; ət][lɑ:st] .
They **worshipped** **me** **at** **last** **.**
他们 崇拜 我 在 最后的 .

他们最终崇拜我。

[wɪð] ['meni] ['hɑ:tfelt] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
With **many** **heartfelt** **compliments** **,**
和 许多 衷心 赞美 ,

带着许多发自内心的赞美，

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'i:] [bæk] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spens] ,
They **sent** **me** **back** **at** **their** **expense** **,**
他们 发送 我 后退 在 他们的 费用 ,

他们自费把我送了回去。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][faɪnd]
And **here** **I** **am** **returned** **to** **find**
和 这里 我 是 返回 到 寻找

我回到这里，却发现

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ai][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] .
The **pleasures** **I** **had** **left** **behind** **.**
这 快乐 我 有 左边 在后面 .

我曾经失去的那些快乐。

[tu:; tə][gəʊ][ðə; ði] ['lʌndən] [raʊndz] !
To **go** **the** **London** **rounds** **!**
到 去 这 伦敦 回合 !

去伦敦转一圈!

[tu:; tə][nəʊt][ðə; ði][kweɪt][pɪ'kju:liə(r)][eə(r)]
To **note** **the** **quite** **peculiar** **air**
到 笔记 这 相当 奇特 空气

值得注意的是这股相当奇特的空气

[ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)]
Of courtesy , and everywhere
的 礼貌 , 和 到处

礼貌，以及到处

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'feɪlɪŋ] ['pʌblɪk] [trʌst]
The same unfailing public trust
这 相同的 永不失败 民众 相信

同样坚定不移的公众信任

[ɪn]['mænjuskrɪpt] [ðæt] ['fetʃɪz] [dʒʌst]
In manuscript that fetches just
在 手稿 那 获取 只是

在手稿中，仅获取

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !
A thousand !
一个 千 !

一千！

[nɒt] [ɒv; əv] [θɪn] [ruː'piːz] ,
not of thin Rupees ,
不是 的 薄的 卢比 ,

不是薄薄的卢比，

[nɔː(r)] [reɪs] ([wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs]) ,
Nor Reis (which are Portuguese) ,
也不 雷斯 (哪个 是 葡萄牙语) ,

Nor Reis（葡萄牙语），

[nɔː(r)]['ruːbəlz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][klɪə(r)]
Nor Rubles ; but a thousand clear
也不 卢布 ; 但 一个 千 清除

既不是卢布，而是一千美元。

[ɒv; əv] ['hevi] , [raʊnd] , [ɪm'presɪv] , [dɪə(r)] ,
Of heavy , round , impressive , dear ,
的 重的 , 圆形的 , 感人的 , 亲爱的 ,

沉重的、圆润的、令人印象深刻的、亲爱的

[fə'mɪliə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [paʊndz] !
Familiar English pounds !
熟悉的 英语 磅 !

熟悉的英镑！

[əʊ] ! ['ɪŋglənd] , [huː] [wʊd] [liːv] [ðaɪ] [ʃɔːz] —
Oh ! England , who would leave thy shores —
哦 ! 英格兰 , WHO 会 离开 你的 海岸 —

哦！英格兰，谁愿离开你的海岸——

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrz]
Excuse me , but I see it bores
原谅 我 , 但 我 看 它 钻孔

恕我直言，我觉得它很无聊。

[ə; eɪ] ['bɪzi] ['dʒɜːnəlɪst]
A busy journalist
一个 忙碌的 记者

一位忙碌的记者

[tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['ræpsədi] [wɪtʃ] [hiː; hi]
To hear a rhapsody which he
到 听到 一个 狂想曲 哪个 他

聆听他创作的狂想曲

[kʊd; kəd] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [di'tein] [ˌem 'iː] ,
Could **write** **without** **detaining** **me** **,**
可以 写 没有 拘留 我 ,

可以写信给我，无需耽搁我的时间。

[səʊ][ai] [wɪl] [nɒt] [ɪn'sɪst] .
So **I** **will** **not** **insist** **.**
所以 我 将要 不是 坚持 .

所以我不会坚持。

['əʊnli] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen]
Only **permit** **me** **once** **again**
仅有的 允许 我 一次 再次

请允许我再次这样做

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd]
To **make** **it** **clearly** **understood**
到 制作 它 清楚地 理解

为了使其清晰易懂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ðæt] [bəuθ] [ðəʊz] ['ɒnərəb(ə)l] [men] ,
That **both** **those** **honourable** **men** **,**
那 两个都 那些 光荣的 男人 ,

这两位正直的人，

[kə'mɑːndə(r)] [sɪn] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [blʌd] ,
Commander **Sin** **and** **Captain** **Blood** **,**
指挥官 罪 和 队长 血 ,

辛指挥官和血腥船长，

[wʊd] [sweə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [sed] ,
Would **swear** **to** **all** **that** **I** **have** **said** **,**
会 发誓 到 全部 那 我 有 说 ,

我发誓我说的每一句话都是真的。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'laɪv] ;
Were **they** **alive** **;**
是 他们 活 ;

他们还活着吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] !
but **they** **are** **dead** **!**
但 他们 是 死的 !

但他们都死了!

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌdaɪə'lektɪkl] , [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] [ɑː'keɪɪk] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [kə'rektɪd] .
Dialectical **,** **unusual** **and** **archaic** **spellings** **have** **not** **been** **corrected** **.**
辩证法 , 异常 和 古老的 拼写 有 不是 到过 已更正 .

方言拼写、不常见拼写和古体拼写均未进行更正。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['spelɪŋz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [pəʊ'etɪk] ['laɪs(ə)ns] .
There **are** **also** **a** **few** **spellings** **which** **appear** **to** **be** **poetic** **license** **.**
那里 是 还 一个 很少 拼写 哪个 出现 到 是 诗意的 执照 .

还有一些拼写似乎是出于诗意的夸张。

[tuː] ['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] ([ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɪz][ɪn][skweə(r)] ['brækɪts]) :

Two	errors	were	corrected	(	the	correction	is	in	square	brackets	)	:
二	错误	是	已更正	(	这	更正	是	在	正方形	括号	)	:

已更正两处错误（更正内容在方括号内）:

[piː] . -

P	.	24
P	.	-

第24页

[bʌt; bət] [blʌd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['nɪntiː] - [fɔː(r)] [['naɪnti] - [fɔː(r)]] ,

But	Blood	belonged	to	ninty	-	four	[	ninety	-	four	]	,
但	血	属于	到	九十	-	四	[	九十	-	四	]	,

但布拉德属于九十四[九十四],

[piː] . - [blʌd] [meɪd] [æn; ən] ['ækjərət] [['ækjərət]] ['sɜːveɪ]

P	.	44	Blood	made	an	acurate	[	accurate	]	survey
P	.	-	血	制成	一个	准确的	[	准确的	]	民意调查

第44页 布拉德进行了一项准确的调查

[æz; əz][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] ,

As	the	transcriber	,
作为	这	转录员	,

作为转录员,

[aɪ] [fiːl] [muːvd] [tuː; tə] ['kɒment] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪm'plɪsɪt] ['bɪgətri]

I	feel	moved	to	comment	that	I	was	somewhat	offended	by	the	implicit	bigotry
我	感觉	已搬	到	评论	那	我	曾是	有些	被冒犯了	经过	这	隐式	偏见

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tə'wɔːdz] ['æfrɪkənz] ,

of	the	author	towards	Africans	,
的	这	作者	向	非洲人	,

我觉得有必要评论一下，作者对非洲人的隐性偏见让我感到有些冒犯。

[haʊ'evə(r)][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] ([wen] [ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n])

however	I	took	it	as	a	sign	of	the	times	(	when	the	poem	was	written	)
然而	我	采取	它	作为	一个	符号	的	这	时代	(	什么时候	这	诗	曾是	书面	)

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['reɪʃ(ə)l] [slə:] .

rather	than	intentional	racial	slurs	.
相当	比	故意	种族	侮辱	.

但我认为这是时代（这首诗创作的时代）的标志，而不是故意的种族歧视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神